

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2004

Vergaderingen van vrijdag 25
en zaterdag 26 juni 2004⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 25 juni 2004

- **Welkomstwoord - Dankwoord** 5
- **Berichten van verhindering en plaatsvervang** 5
- **Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda** 5
(Sprekers: de heren de Nérée tot Babberich, Timmermans, Van den Brande, Hessels, de voorzitter en Sevenhans)
- **Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen van 19 en 20 maart 2004 (n^{rs} 259-260)** 10
- **Actualiteitsvragen over:**
 - a) **de Europese Unie**
 - b) **de Irak-problematiek**
 - c) **Centraal-Afrika** 10
(Sprekers: de heren Van der Linden, de Nérée tot Babberich, Platteau, Louis Michel, federaal minister van Buitenlandse Zaken, Siquet en mevr. Cahay)
- **Minderheidstalen en integratie Seminar in Daugavpils** 29
(Sprekers: de heren Sarens en Willems)

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden te Brussel, in de vergaderzaal van de Senaat van België.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2004

Séances des vendredi 25
et samedi 26 juin 2004⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 25 juin 2004

- **Paroles de bienvenue – Remerciements** 5
- **Excusés et remplacements** 5
- **Approbation du projet d'ordre du jour** 5
(Orateurs : MM. de Nérée tot Babberich, Timmermans, Van den Brande, Hessels, le Président et Sevenhans)
- **Approbation du compte rendu in extenso des séances des 19 et 20 mars 2004 (N^{os} 259-260)** 10
- **Questions d'actualité sur**
 - a) **l'Union européenne**
 - b) **la Question irakienne**
 - c) **l'Afrique centrale** 10
(Orateurs : MM. Van der Linden, de Nérée tot Babberich, Platteau, Louis Michel, ministre fédéral des affaires étrangères, M. Siquet, Mme Cahay)
- **Langues minoritaires et intégrations Séminaire à Daugavpils** 29
(Orateurs : MM. Sarens et Willems)

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à Bruxelles, dans la salle des séances du Sénat.

– De conferentie «Labour Market policy and Migration in the EU»	33
(Spreker: de heer Platteau)	
– Interventie van de voorzitter van de Baltische Assemblée	36
(Spreker: de heer Reirs, voorzitter van de Baltische Assemblée)	
– Ethische waarden in de sport, met name in de jeugdsport	39
(Sprekers: de heren Willems - rapporteur, en Dees)	
– AIDS	43
(Sprekers: de heren Siquet - rapporteur, Willems en Dees)	
– Mededelingen	48
– Benoeming van de griffier	49

Vergadering van zaterdag 26 juni 2004

– Welkomstwoord – Dankwoord	51
(Spreker: de heer de Nérée tot Babberich)	
– Berichten van verhindering en plaatsvervangng	51
– Ontwikkelingssamenwerking	52
(Sprekers: mevr. Detiège, de heren Van den Brande en Van der Linden)	
– Actualiteitsdebat over grensoverschrijdende gezondheidszorg	56
(Sprekers: de voorzitter, mevr. Zwenker en de heer Baldewijns)	
– De Havenconferentie van Luik (23-24 april)	60
(Spreker: de heer Doesburg)	
– Het bezoek aan een Europese school te Brussel (11 juni)	63
(Spreker: Mevr. Aasted)	
– Politiesamenwerking/werkbezoek «Bureau Commun de Coopération Policière» in Luxembourg	65
(Spreker : de heer Lebrun, rapporteur)	
– Hoorzitting van 2 april 2004 «Nederlandse Commissie van toezicht Inlichtingen- en Veiligheidsdiensten» en Extern toezicht op inlichtingen- en veiligheidsdiensten	68
(Sprekers: Mevr. Aasted en de heer Weekers)	
– Conclusies van de werkgroep «Werking van het Beneluxparlement»	70
(Sprekers: de heren Timmermans, Van den Brande, Geluk en Timmermans)	
– Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbevelingen	80

– La conférence « Labour Market policy and Migration in the EU »	33
(Orateur : M. Platteau)	
– Interventions des délégations étrangères	36
(Orateur : M. Reirs, président de l'Assemblée balte)	
– Les valeurs éthiques dans le sport et notamment chez les jeunes	39
(Orateurs : MM. Willems, rapporteur et Dees)	
– Le Sida	43
(Orateurs : MM. Siquet, rapporteur, Willems et Dees)	
– Communications	48
– Nomination du greffier	49

Séance du samedi 26 juin 2004

– Paroles de bienvenue, remerciements	51
(Orateur : M. de Nérée tot Babberich)	
– Excusés et remplacements	51
– Coopération au Développement	52
(Orateurs : Mme Detiège, MM. Van den Brande, Van der Linden)	
– Débat d'actualité sur les soins de santé transfrontaliers	56
(Orateurs : le président, Mme Zwenker et M. Baldewijns)	
– La Conférence portuaire à Liège (23-24 avril)	60
(Orateur : M. Doesburg)	
– La visite à une école européenne à Bruxelles (11 juin)	63
(Orateur : Mme Aasted)	
– La coopération policière/visite au « Bureau commun de Coopération Policière » à Luxembourg	65
(Orateur : M. Lebrun, rapporteur)	
– L'audition du 2 avril 2004 de la « Nederlandse Commissie van Toezicht – Inlichtingen- en Veiligheidsdiensten » en Extern toezicht op inlichtingen- en veiligheidsdiensten	68
(Orateurs: Mme Aasted et M. Weekers)	
– Les conclusions du groupe de travail «Fonctionnement du Parlement Benelux»	70
(Orateurs : MM. Timmermans, Van den Brande, Geluk et Timmermans)	
– Réponses des Gouvernements à des recommandations adoptées antérieurement	80

– Begroting voor het begrotingsjaar 2005	81
(Spreker: de heer de Nérée tot Babberich)	
– Stemmingen over de aanbevelingen en de begroting	81
– Afscheidswoord	82

– Le budget pour l'exercice 2005	81
(Orateur : M. de Nérée tot Babberich)	
– Votes sur les recommandations et le budget	81
– Paroles d'adieu	82

VERGADERING VAN
VRIJDAG 25 juni 2004

VOORZITTER: de heer J.M. HAPPART

De vergadering wordt om 14.45 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Aasted-Madson	Ansoms
Cahay	Dees
de Jonghe D'Ardoye	de Nérée tot Babberich
Detiège	Doesburg
Eigeman	Eski
Geluk	Gehlen
Gira	Happart
Henry	Hessels
Koepp	Koomen
Lebrun	Loes
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stein
Swenker	Timmermans
Tommelein	Van den Brande
Van der Linden	Van Gool
Verougstraete	Weekers
Willems	

Zijn eveneens aanwezig :

De heer L. MICHEL, federaal eerste vice-premier en minister van Buitenlandse Zaken;

De heer Janis REIRS, Voorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. Giedrè PURVANECKIENE, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Andres TAIMLA, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. Silva GOLDE, lid van het presidium van de Baltische Assemblée;

Mevr. Dina TIHONOVA, secretaris van de Litouwse delegatie;

Mevr. Renate JANKAUSKAITE, secretaris van de Letse delegatie;

SÉANCE
DU VENDREDI 25 juin 2004

PRESIDENT: M. J.-M. HAPPART

La séance est ouverte à 14.45 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Aasted-Madson	Ansoms
Cahay	Dees
de Jonghe D'Ardoye	de Nérée tot Babberich
Detiège	Doesburg
Eigeman	Eski
Geluk	Gehlen
Gira	Happart
Henry	Hessels
Koepp	Koomen
Lebrun	Loes
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stein
Swenker	Timmermans
Tommelein	Van den Brande
Van der Linden	Van Gool
Verougstraete	Weekers
Willems	

Sont également présents :

M. L. MICHEL, vice-premier ministre et ministre fédéral des Affaires étrangères;

M. Janis REIRS, président de l'Assemblée balte ;

Mme Giedrè PURVANECKIENE, vice-président de l'Assemblée balte;

M. Andres TAIMLA, vice-président de l'Assemblée balte ;

Mme Silva GOLDE, membre du presidium de l'Assemblée balte;

Mme Dina TIHONOVA, secrétaire de la délégation Létonne;

Mme Renate JANKAUSKAITE, secrétaire de la délégation Lituanienne;

Mevr. Ene RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie;

Mevr. Marika LAIZANE-JURKANE, project manager

Mevr. Inese AUNINA, chef van de Litouwse persdienst.

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD – DANKWOORD

De Voorzitter. – Dames en heren, ik heet u hartelijk welkom. Ik verklaar de plenumvergadering van de Benelux van juni voor geopend.

Ik dank de voorzitter van de Belgische Senaat die ons vandaag gastvrijheid verleent.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren Van den Hove en Ormel.
Ze zijn vervangen door de heren Gehlen en Eski.

Zijn verhinderd zonder dat ze een plaatsvervanger konden aanduiden: de heren Van Bommel, Van den Brand en Werner.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

Le Président. – Dames en Heren, u hebt de ontwerp-agenda ontvangen die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt.

De heer de Nérée vraagt het woord.

U hebt het woord, Mijnheer de Nérée.

Mme Ene RONGELEP, secrétaire de la délégation estonienne;

Mme Marika LAIZANE-JURKANE, project manager;

Mme Inese AUNINA, chef du service de presse Letton.

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux ;

M. E BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE – REMERCIEMENTS

Le Président. – Mesdames et Messieurs, je vous souhaite la bienvenue. Je déclare ouverte la séance plénière de juin du Benelux.

Je tiens à remercier le président du Sénat de Belgique qui a bien voulu nous accorder l'hospitalité.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. – Se sont excusés : MM. Van den Hove, et Ormel.

Ils sont remplacés par MM. Gehlen et Eski.

Se font excuser mais n'ont pu désigner de suppléant : MM. Van Bommel, Van den Brand et Werner.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. – Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

M. de Nérée demande la parole.

Monsieur de Nérée, vous avez la parole.

De heer de Nérée tot Babberich (NL) *N.* – Voorzitter, ik zou u willen verzoeken deze zitting de agenda-punten 15 en 16 van de agenda te halen en de begroting te agenderen voor de plenaire vergadering in november a.s. Daar zijn twee redenen voor:

1. Het is fijn dat de leden, in afwijking van wat in het verleden gebruikelijk was, de begroting tijdig zouden hebben gekregen en zich daarover hebben kunnen buigen en in kunnen verdiepen.

2. In het Nederlandse parlement, en daar moet ik heel eerlijk over zijn, wordt op het ogenblik gekeken naar alle begrotingen. Als wij op dit moment hier de begroting aannemen, dan werkt dat denk ik in het Nederlandse parlement contraproductief. Wij proberen te kijken wat wij in Nederland kunnen doen wanneer wij wat meer zicht op de zaak hebben na de voorjaarsnota en de zomer. Kort samengevat, ik zou willen voorstellen dat deze punten van de agenda worden gehaald.

De Voorzitter. – Wat de werking van de Benelux betreft, is het de gewoonte dat tijdens de zitting van maart over de begroting voor het komende jaar wordt gestemd. Indien Nederland echter op deze manier de mogelijkheid wordt geboden om ter zake dieper na te denken en vooral de begroting 2005 op een meer positieve manier te benaderen, heb ik daar persoonlijk geen bezwaar tegen, voor zover iedereen akkoord gaat.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans (B) *N.* – Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik neem aan wat Mijnheer de Nérée zegt, waarschijnlijk is namens de Nederlandse delegatie. Maar, ook de andere parlementen dienen hun begrotingen op te stellen voor volgend jaar. Alles wordt dus geblokkeerd. Ik denk dat dat toch moeilijk houdbaar is. Mijn vraag is : kunnen we gewoon niet aannemen dat de begroting – ik wilde die anders morgen trouwens toelichten – op dezelfde gegevens gebaseerd is als vorige jaren, met dezelfde inbreng van de respectievelijke parlementen, en die dan goedkeuren onder voorbehoud. Wij kunnen op die begroting nog terugkomen in de novemberzitting. Zo hebben de andere parlementen en regeringen minstens gegevens over de hoegrootheid van hun aandeel. Het betreft hier respectievelijk Luxemburg en de federale Kamers en deelparlementen van België. Ik pleit ervoor dat men natuurlijk voorbehoud maakt over wat uiteindelijk misschien Nederland zal willen inbrengen en dat wij daarover een discussie hebben. Wij moeten toch voortuit kunnen met ons budget voor volgend jaar.

M. de Nérée tot Babberich (NL) *N.* – Monsieur le Président, je voudrais vous demander de rayer de l'ordre du jour de cette session les points 15 en 16 et de reporter le budget à l'ordre du jour de la session de novembre. Il y a à cela deux raisons:

1. il aurait été bienvenu que, contrairement à l'habitude, les membres reçoivent le budget en temps utile pour pouvoir l'examiner en détail.

2. Le Parlement néerlandais, et je me dois d'être honnête à ce propos, examine actuellement tous les budgets. Approuver le budget aujourd'hui serait, me semble-t-il, contre-productif en ce qui concerne le Parlement néerlandais. Nous allons essayer de voir ce que nous pourrions faire aux Pays-Bas lorsque les choses auront été précisées sur la base de la note d'automne, après l'été. Bref, je voudrais suggérer de supprimer ces points de l'ordre du jour.

Le Président. – Dans le fonctionnement du Benelux, il est de tradition de voter au cours de la session de mars le budget de l'année suivante. Cependant, si cela permet aux Pays-Bas d'avoir une réflexion plus approfondie et surtout plus positive sur l'appréhension du budget 2005, je n'y vois personnellement aucun inconvénient, pour autant que personne n'y soit opposé.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) *N.* – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, j'entends bien ce que dit M. de Nérée, qui s'exprime j'imagine au nom de la délégation néerlandaise. Mais les autres Parlements aussi doivent confectionner des budgets pour l'an prochain. Tout est donc bloqué et je crois que c'est intenable. Je voudrais demander si nous ne pourrions pas, tout simplement, considérer que le budget – que j'étais du reste disposé à expliciter demain – est fondé sur les mêmes bases que ceux des années précédentes, avec dès lors le même apport des parlements respectifs, et l'approuver sous réserve. Nous pourrions ainsi encore revenir sur le budget lors de la session de novembre. Au moins les autres parlements et gouvernements disposeraient-ils ainsi d'une indication sur l'ordre de grandeur de leur contribution. Il s'agit en l'espèce du Luxembourg et des Chambres fédérales et des parlements fédérés de la Belgique. Je préconise bien sûr que nous émettions des réserves sur ce que les Pays-Bas voudront bien apporter en définitive et que nous ayons une discussion à ce sujet. Nous devons pouvoir avancer dans la confection de notre budget de l'an prochain.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat de redenen die collega de Nerée heeft aangehaald toch echt moeten meegenomen worden. Zonder in detail te gaan, ik denk dat we allemaal de zorg hebben dat wij tijdig een begroting hebben voor 2005. Maar, we kunnen er niet naast kijken dat er een verhoging is van omtrent 27.000 euro. Als ik de begroting 2004 ten opzichte van 2005 bekijk, en dat koppel aan het feit dat er in de Nederlandse Tweede Kamer reeds een bevraging is rond het constant houden van de bijdrage, dan denk ik dat we er verstandig aan doen om het debat en de beslissing toch maar uit te stellen tot november. Ik weet, en ik spreek collega Timmermans niet tegen, dat er zich op die manier misschien een moeilijkheid kan voordoen in de andere parlementen. Een andere weg zou kunnen zijn dat men voor 2005 hetzelfde bedrag vaststelt als voor 2004 en dat er nadien een aanpassing komt, mocht het nodig zijn het budget voor 2005 op te trekken. Ik ben dus geneigd om rekening te houden met de redenen die daarnet zijn aangegeven. Stel u trouwens voor dat er een mindering zou komen van de bijdragen. Ik zou dat sterk betreuren. Ja, dan zouden wij ver van huis staan.

De heer de Nerée tot Babberich (NL) N. — Wat de vraag van de heer Timmermans betreft: wij zitten met hetzelfde probleem.

Wij zijn nu in Nederland bezig met het opstellen van de begroting voor de Tweede Kamer voor het jaar 2005 en zullen proberen in die begroting vast te leggen als streefgetal hetzelfde bedrag wat in 2004 op de begroting stond. Als wij nu echter over de begroting gaan praten, dan ben ik bang dat het niet gaat lukken. Ik probeer het heel voorzichtig te zeggen.

Dank u.

De heer Hessels (NL) N. — Voorzitter, ik zou hieraan een punt van orde willen toevoegen. Ik ben geen lid van het Permanent Comité. Ik vind het als gewoon lid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad ongehoord dat wij hier moeten gaan besluiten over een begroting die wij aangetroffen hebben op onze bureaus, op het moment dat wij de vergaderzaal binnenkomen. Alleen daarom denk ik dat het niet fatsoenlijk is om nu een besluit te nemen over een begroting voor dit Parlement. Het is onmogelijk om de begroting nu te behandelen.

De Voorzitter. — Ik wens er toch aan te herinneren dat de begroting uit twee essentiële delen bestaat.

M. Van den Brande (B) N. — Je crois, monsieur le Président, qu'il faut prendre en considération les arguments invoqués par M. de Nerée. Sans entrer dans les détails, je crois que nous sommes tous soucieux de disposer en temps utile d'un budget pour 2005. Mais nous ne pouvons pas ignorer qu'il y a une augmentation de quelque 27.000 euros. En comparant le budget de 2004 au budget de 2005, et sachant que l'on s'interroge déjà à la deuxième Chambre sur le maintien de la contribution des Pays-Bas à un niveau inchangé, je me dis qu'il serait sage de reporter le débat et la décision jusqu'en novembre. Je sais, et je ne contredirai pas M. Timmermans, qu'un problème pourrait bien se poser dans les autres parlements. Une autre voie pourrait consister à arrêter pour 2005 le même montant que pour 2004 et à l'adapter ultérieurement si la nécessité se faisait sentir d'augmenter le budget pour 2005. Je serais donc tenté de tenir compte des arguments qui ont été invoqués. Imaginons-nous du reste qu'il soit procédé à une réduction des participations. Je le regretterais amèrement. Nous nous retrouverions alors dans une situation difficile.

M. de Nerée tot Babberich (NL) N. — En ce qui concerne la question de M. Timmermans, nous sommes confrontés au même problème.

Nous préparons actuellement le budget 2005 pour la Deuxième Chambre et nous allons nous efforcer d'en fixer le montant au même chiffre que celui de 2004. Et je crains, si nous débattons du budget aujourd'hui, que nous n'y arrivions pas. J'essaie de m'exprimer avec la plus grande réserve.

Je vous remercie.

M. Hessels (NL) N. — Monsieur le Président, je souhaiterais ajouter un point d'ordre. Je ne suis pas membre du Comité permanent. J'estime inacceptable, en tant que simple membre du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, que nous devions nous prononcer sur un budget que nous avons trouvé sur nos bancs en entrant dans l'hémicycle. Rien que pour cette raison, il me paraît inconcevable que nous décidions du budget de ce Parlement. Nous ne pouvons pas traiter ce point maintenant.

Le Président. — Je tiens quand même à rappeler que le budget est composé de deux informations essentielles.

Het eerste deel heeft betrekking op de bijdragen van de lidstaten: bepaalde lidstaten, zoals België, via de instellingen van de deelgebieden, andere lidstaten rechtstreeks. De begroting regelt enkel de «uitgave» van die bijdragen.

Het tweede deel slaat op het probleem dat hier werd opgeworpen door de heer de Nerée. Het gaat niet over de provisionele begroting en de wijze waarop het geld zal worden besteed, maar over het niveau van de dotatie die zal worden toegekend. Het gaat hier dus om twee totaal verschillende zaken.

Op verzoek van het Permanent Comité heeft het Bureau een bezoek gebracht aan de onderscheiden Assemblees om een verhoging van de dotatie te bekomen. Afgezien van Nederland en de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers hebben alle geraadpleegde assemblees (Luxemburg, de Senaat en de Belgische deelgebieden) ingestemd met het principe van een hogere dotatie. Ik begrijp dat Nederland zich een aantal vragen stelt, maar ik herinner er u aan dat wij, vorig jaar en waarschijnlijk ook dit jaar, binnen de perken van de begroting blijven. Men moet dus een duidelijk onderscheid maken tussen een goed beheer in het kader van een begroting opgesteld op het niveau van de Benelux en de instemming - of het uitblijven van instemming, meer bepaald van Nederland - met een budgettaire verhoging of met een verzoek dat de Assemblee van Nederland, via de griffier van de Tweede Kamer, heeft gedaan om de werkingsbegroting met 10% terug te schroeven. Ik heb me voorgenomen in oktober of november naar Nederland te reizen om daar de dotatie voor de Beneluxbegroting te bepleiten.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, in het kort.

Er is dus de oplossing die collega's Van den Brande en de Nerée voorgesteld hebben om voorlopig de cijfers te handhaven op het peil van 2004. Morgenvroeg zouden wij dat kunnen behandelen in het Permanent Comité en daar een aangepast budget uitwerken dat alleszins de werking van deze Beneluxassemblee veilig stelt. Dan kan grondiger gediscussieerd worden op een later tijdstip. Zo komen wij ook aan de verlangens van onze collega Hessels tegemoet.

Dank U.

De Voorzitter. – Dank u, mijnheer Timmermans. We zullen dit punt op het einde van de dag bespreken.

La première représente la quote-part des pays membres : certains, par le biais des institutions fédérées comme en Belgique, d'autres, directement. Le budget organise uniquement la « dépense » de cette quote-part.

La deuxième concerne le problème posé ici par M. de Nerée. Il ne s'agit pas du budget prévisionnel quant à la manière dont l'argent sera dépensé, mais de connaître le niveau de la dotation qui lui sera alloué. Les choses sont donc tout à fait différentes.

A la demande du Comité permanent, le bureau a entamé une tournée des différentes assemblées pour obtenir une augmentation de ce budget. En dehors des Pays-Bas et de la Chambre des représentants belge, toutes les assemblées consultées : le Luxembourg, le Sénat et les entités fédérées belges ont accepté le principe d'une augmentation de la dotation. Je comprends que les Pays-Bas se posent différentes questions, mais je vous rappelle cependant que, pour l'année dernière, et probablement pour cette année, nous ne dépasserons pas le budget. Il faut donc bien différencier la bonne gestion, dans le cadre d'un budget fait au niveau du Benelux et l'accord – ou le désaccord, notamment des Pays-Bas – de répondre à une augmentation budgétaire ou à une demande faite par l'assemblée des Pays-Bas, via le greffier de la Deuxième-Chambre, d'une diminution de 10% du budget de fonctionnement. Dans le courant d'octobre ou novembre, j'ai l'intention de me rendre aux Pays-Bas afin de défendre la dotation au budget du Benelux.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) N. – Je serai bref, Monsieur le Président.

Il y a donc la solution de MM. Van den Brande et de Nerée de maintenir provisoirement les chiffres au niveau de 2004. Demain matin tôt, nous pourrions examiner le point en Comité permanent et y élaborer un budget adapté qui préserve en tout état de cause le fonctionnement de l'Assemblée Benelux. Nous pourrions avoir ultérieurement une discussion plus avant. Ce serait aussi une manière de satisfaire à la demande de M. Hessels.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Monsieur Timmermans. Nous discuterons de ce point en fin de journée.

Mijnheer de Nerée, u hebt het woord.

De heer de Nérée tot Babberich (NL) N. — Mijn verzoek is om niets te besluiten over de begroting, maar om dit agendapunt van de agenda af te voeren, waarbij wij toezeggen dat wij zullen proberen in de nationale begrotingen, bij het opstellen van deze begroting, te komen tot een dotatie die gelijk is aan de dotatie over 2004. Ik ben bang, dat als wij nu beslissen over de begroting hier, wij in ieder geval in Nederland krachten oproepen die niet positief zijn voor de dotatie van Nederlandse zijde.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou het volgende willen voorstellen, om het debat nu niet langer te laten duren : dat we morgen een Permanent Comité hebben om 9.30 uur en dat we dan bekijken hoe de zaken praktisch kunnen geregeld worden. Dit wil zeggen zonder voorafnamen te doen op grond van beslissingen die nog moeten genomen worden, alsook een werking garanderen die steunt ook op de beslissingen van de verschillende Parlementen.

Ik zou dus zeggen : laten we dit agendapunt afvoeren, tenzij er morgen een akkoord is om het toch nog te agenderen.

De heer Sevenhans (B) N. — Voorzitter, als gewoon lid van deze Assemblee vind ik het een eigenaardige werkwijze : ter zitting ontvangen we een budget en moeten we dat goedkeuren. Dat toont aan waarom er zich nu ook een pijnlijke discussie ontspint. Er is duidelijk sprake van een dubbele agenda bij onze Nederlandse collega's. Dit had kunnen voorkomen worden, mocht dit punt in een vroeger stadium zijn behandeld, bijvoorbeeld in commissie. Misschien dringt zich wel een bepaalde aanpassing van onze werkwijze op. Hoe dan ook, ik vind deze discussie helemaal niet aangenaam. Ik ben blij dat onze collega dit bevestigt. Wij zijn immers een andere sfeer gewoon in deze Assemblee. Ik hoop dat er consensus wordt bereikt. Maar ik wil er toch op aandringen, Voorzitter, dat deze werkwijze in de toekomst verandert. U moet begrijpen dat ik mij moeilijk kan uitspreken over een budget dat ik nu pas op mijn bank vind. Hoe zou ik dat moeten doen ? Ik behoor helaas niet tot een fractie en ik kan hier vandaag nooit in eer en geweten een oordeel vellen. Maar, mijn bedoelingen zijn wellicht anders dan deze van sommige collega's. Ik bekijk dat alles gewoon. Ik kan dit budget niet in eer en geweten goedkeuren. Ik stel aan de Raad dan ook voor dit te verdagen. Misschien tot morgen. Enige reflectie is alszins vereist.

Monsieur de Nerée, vous avez la parole.

M. de Nérée tot Babberich (NL) N. — Je demande de ne rien décider à propos du budget mais de rayer ce point de l'ordre du jour. Nous nous engageons à faire en sorte, dans le cadre des budgets nationaux, que la dotation soit fixée au même montant que celle de 2004. Je crains, si nous nous prononçons sur le budget aujourd'hui, de susciter en tout état de cause aux Pays-Bas des réactions qui ne soient pas positives pour la dotation du côté néerlandais.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, je voudrais faire la proposition suivante pour éviter que le débat s'éternise : réunissons le Comité permanent demain à 9h30 pour voir comment régler les choses pratiquement. C'est-à-dire sans nous prononcer sur la base de décisions qui doivent encore être prises et de manière à garantir un fonctionnement qui repose sur les décisions des différents parlements.

Je suggère donc de reporter ce point de l'ordre du jour, à moins qu'un accord se dégage demain pour le maintenir malgré tout.

M. Sevenhans (B) N. — Monsieur le Président, je m'étonne en tant que simple membre de cette Assemblée de cette manière de travailler : nous recevons en séance un budget que nous sommes censés approuver. Cela explique pourquoi nous assistons à présent à cette pénible discussion. Nos collègues néerlandais ont manifestement un double agenda. Ceci aurait pu être évité si le point avait été examiné dans un stade antérieur, par exemple en commission. Peut-être conviendrait-il de revoir notre mode de fonctionnement. Quoiqu'il en soit, cette discussion me déplaît. Je me félicite d'entendre notre collègue le confirmer. Nous sommes en effet accoutumés à une autre atmosphère dans cette Assemblée. J'espère qu'un consensus sera trouvé. Mais je demande instamment, Monsieur le Président, que cette manière de travailler soit reconsidérée à l'avenir. Vous devez comprendre que je puis difficilement me prononcer sur un budget que je viens de trouver sur mon banc. Comment devrais-je m'y prendre ? Je ne fais malheureusement pas partie d'un groupe et ne puis me prononcer aujourd'hui en connaissance de cause. Mais sans doute mes intentions diffèrent-elles de celles de certains collègues. Je constate les choses, tout simplement. Je ne puis approuver ce budget en mon âme et conscience. Je propose dès lors au Conseil de reporter ce point. Un délai de réflexion est assurément de mise.

GOEDKEURING VAN
HET INTEGRAAL VERSLAG
VAN DE VORIGE VERGADERINGEN
VAN 19 EN 20 maart 2004 (N^{rs} 259-260)

Le Président. – Dames en Heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 19 en 20 maart 2004 (Nrs 259-260) van dit jaar werd bij het Bureau ingediend.

Als niemand bezwaar maakt, kan ik ze als goedgekeurd beschouwen. Geen bezwaar? (*Neen*). Het is dus goedgekeurd.

ACTUALITEITSVRAGEN OVER:
A) DE EUROPESE UNIE
B) DE IRAK-PROBLEMATIEK
C) CENTRAAL-AFRIKA

De Voorzitter. – Ik herinner eraan dat, voor de werking van de Benelux, de begroting door het Permanent Comité aan de plenumvergadering wordt voorgesteld, met als referentie het ontwerp opgesteld door het Bureau van de Benelux. Er werd van de gebruikelijke werkwijze afgeweken omdat ten aanzien van Nederland vragen rijzen. Op de jongste vergaderingen van het Permanent Comité waar deze kwestie werd besproken, waren er geen problemen. Nu lijkt er vandaag wel een probleem te zijn. Dat is een nieuw feit. Maar dat mag geen gevolgen hebben voor de werking van de instelling.

Het Permanent Comité zal morgen om 9.30 uur bijeenkomen en wij zullen de vereiste procedure volgen. Indien wij het niet eens worden, zullen wij punt 15 van onze agenda afvoeren.

Wat punt 16 betreft, behouden we het eerste deel, wat ons de mogelijkheid biedt over de aanbevelingen te stemmen.

Wij hebben de eer en het genoegen de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken te mogen begroeten. U weet dat er in België onlangs verkiezingen werden gehouden en dat er in het kader van de onderhandelingen heel wat werk aan de winkel is. Ik wens dus te beginnen met het deel van punt 2 dat betrekking heeft op de Europese Unie.

Mijnheer Van der Linden, u hebt het woord.

De heer Van der Linden (NL) N. – Voorzitter, ik zou de minister van harte willen feliciteren met het behaalde succes. Het is naar de opvatting van de EVP een historisch moment. De Europese Unie was niet

APPROBATION DU
COMPTE RENDU IN EXTENSO
DES SEANCES DES 19 ET 20 mars 2004
(N^{os} 259-260)

Le Président. – Le compte rendu in extenso des séances des 19 et 20 mars 2004 (n^{os} 259-260) a été déposé sur le Bureau.

S'il n'y a pas d'objection, je pourrai le considérer comme approuvé. Pas d'objections? (*Non*). Il est donc approuvé.

QUESTIONS D'ACTUALITE SUR
a) L'UNION EUROPEENNE
b) LA QUESTION IRAKIENNE
c) L'AFRIQUE CENTRALE

Le Président. – Je rappelle que, pour le fonctionnement du Benelux, le budget est proposé à l'assemblée plénière par le Comité permanent avec, comme référence, le projet préconisé par le bureau du Benelux. Si cela ne s'est pas fait de manière traditionnelle, c'est parce qu'une interrogation se pose par rapport aux Pays-Bas. Lors des derniers comités permanents où nous avons traité de ce sujet, il n'y avait pas de problème. Il s'avère qu'il y en a un aujourd'hui. C'est un fait nouveau. Il ne faut pas impliquer le fonctionnement de l'institution pour autant.

Le Comité permanent sera convoqué demain à 9h30 et nous suivrons le processus indispensable. Si nous n'arrivons pas à un accord, nous retirerons le point 15 de notre ordre du jour.

Quant au point 16, nous en garderons la première partie, ce qui nous permettra de voter sur les recommandations.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères Michel nous fait l'honneur et le plaisir d'être parmi nous. Vous n'ignorez pas que nous avons eu récemment des élections en Belgique et que le travail ne manque pas dans le cadre des négociations. Je souhaite donc commencer par la partie du point 2 qui concerne l'Union européenne.

Monsieur Van der Linden, vous avez la parole.

M. Van der Linden (NL) N. – Monsieur le Président, je tiens à féliciter chaleureusement le ministre pour le succès qu'il a remporté. Il s'agit pour le PPE d'un moment historique. L'union européenne n'était

voorbereid op de uitbreiding. Het verdrag van Maastricht was eigenlijk de laatste grote daad. Met dit resultaat hebben de regeringsleiders getoond ook onder de huidige omstandigheden vooruitgang te kunnen boeken. Het is een geweldige stap vooruit.

De resultaten van de Conventie zijn in grote lijnen overgenomen. Er is een temporisering gekomen in het verkleinen van de Commissie. In plaats van 2009 wordt het 2014. Dat is een zucht in de tijd, niet relevant, het belangrijkste is dat wij toegroeien naar een kleinere slagvaardiger Europese Commissie.

Het tweede punt heeft betrekking op de stembeweging dat een lang discussiepunt is geweest.

Ook daar mogen wij zeggen dat helaas de duidelijkheid en de eenvoud van het voorstel van de Conventie, niet is overgenomen, maar dat het uiteindelijke resultaat zeer goed acceptabel is, temeer als wij bedenken dat in de afgelopen jaren eigenlijk nooit meer gebruik is gemaakt van stemmingen.

Het belangrijkste is dat er een dubbele stem is per land en naar het aantal inwoners. Het resultaat dat nu op tafel ligt, is dat wij als lidstaten een traject ingaan dat wij als politici allemaal in de diverse lidstaten fors moeten steunen.

Alle mensen die sceptisch zijn ten aanzien van de Europese Unie, zou ik willen voorhouden dat zonder de Europese Unie en zonder integratie van de nieuwe landen, er in de komende periode geen economisch herstel mogelijk is. Juist als je een sociaal Europa wilt, dan moet je er voor zorgen dat er werkgelegenheid gecreëerd wordt en economische groei is.

Europa wordt transparanter, democratischer, het wetgevingsproces wordt eenvoudiger en er zijn aanzienlijk minder procedures. Ik denk ook dat het belangrijk is dat de nationale parlementariërs meer bij het proces betrokken gaan worden en dat biedt ook voor de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad een kans.

Ik zou in het bijzonder aan de minister willen vragen of hij de Beneluxcoördinatie, voorafgaand aan de Europese Top, als goed kwalificeert. Is het de verwachting van de minister dat wij a.s. dinsdagavond tijdens het diner van de regeringsleiders witte rook zullen zien opstijgen met betrekking tot het kiezen van een nieuwe voorzitter van de Europese Commissie? Ik denk dat het heel belangrijk is dat de Europese Commissie snel een nieuwe voorzitter krijgt opdat hij zijn team kan samenstellen en wij in Europa de burgers kunnen laten zien dat Europa ook in tijden van moeilijke economische teruggang in staat is belangrijke beslissingen te nemen.

pas préparée à l'élargissement. Le traité de Maastricht était en fait le dernier acte d'importance. Avec ce résultat, les chefs de gouvernement ont montré qu'il était possible, même dans les circonstances actuelles, d'engranger des résultats. C'est un prodigieux pas en avant.

Les résultats de la Convention ont été adoptés dans une large mesure. On note une certaine temporisation dans la réduction de la taille de la Commission puisque ce sera 2014 au lieu de 2009 mais cela ne représente rien sur l'échelle du temps, l'important étant d'évoluer vers une commission européenne plus petite et plus dynamique.

Le deuxième point concerne la pondération des voix qui a donné lieu à de longues discussions.

Si la proposition de la convention, qui se distinguait par sa clarté et sa simplicité, n'a hélas pas été retenue, le résultat définitif n'en est pas moins très acceptable, surtout si l'on songe qu'il n'a plus été recouru aux votes ces dernières années.

L'essentiel est qu'il y ait une double voix par pays et en fonction du nombre d'habitants. En tant que politiciens, nous devons tous, dans les différents pays membres, appuyer résolument l'évolution telle qu'elle se dessine.

Je voudrais dire aux eurosceptiques que sans l'Union européenne et sans l'intégration des nouveaux Etats, il n'y aura pas de possibilité de redressement économique au cours de la période à venir. Si l'on veut une Europe sociale, il faut créer de l'emploi et réaliser la croissance économique.

L'Europe devient plus transparente et plus démocratique, le processus législatif plus simple et les procédures sont sensiblement moins nombreuses. Je crois aussi qu'il est important que les parlementaires nationaux soient plus étroitement associés au processus, ce qui renferme également des possibilités pour le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

Je voudrais demander tout particulièrement au ministre s'il estime que la coordination au niveau du Benelux préalable au Sommet européen lui paraît bonne. Pense-t-il que le nouveau président de la Commission européenne sera connu mardi prochain, à l'occasion du dîner des chefs de gouvernement? Il me paraît important que le nouveau président de la Commission soit rapidement désigné afin qu'il puisse très vite constituer son équipe et que le citoyen puisse constater que, même en période difficile de récession économique, l'Europe est capable de prendre des décisions importantes.

Ik zou er in het bijzonder op willen wijzen dat dit proces heel belangrijk is omdat wij voor de geweldige uitdaging staan om tien nieuwe lidstaten binnen de Europese Unie op een goede manier te integreren. Al die mensen die de afgelopen periode gezegd hebben dat de uitbreiding een mogelijk probleem is voor de Europese Unie omdat het geld kost en mensen naar West-Europa brengt die daar eigenlijk niet thuishoren, daarvan zou ik willen zeggen dat de uitbreiding een uitdaging is en een kans die Europa de gelegenheid biedt voor 450 miljoen burgers een eigen grondwet te hebben waar burgers rechten en plichten hebben die voor iedereen gelijk zijn, en waar Europa toegroeit naar een gemeenschap van waarden, waar het tot op heden gewoon een marktgemeenschap was.

Ik zou de minister willen vragen of hij het er me eens is dat de nieuwe grondwet juist voor Europa op het goede moment komt om Europa meer transparant en slagvaardig te maken. In het bijzonder op het gebied van Justitie en Binnenlandse Zaken ben ik blij dat er besluiten genomen zijn die minder vergaand, minder terughoudend zijn dan aanvankelijk een aantal lidstaten wilden. Juist op dit terrein is het voor de burgers belangrijk dat wij laten zien dat Europa effectief en slagvaardig kan opereren.

Tot slot zou ik de minister, die zelf actief in de Conventie is geweest, willen vragen of hij op het punt van het buitenlandse beleid en veiligheidsterrein (waar wij helaas de gekwalificeerde meerderheid nog niet overal en effectief kunnen toepassen, maar natuurlijk wel de escape hebben van het Europa van de twee snelheden, van de voortrekkersrol van minder landen) niet van mening is dat wij juist in de toekomst de gelegenheid moeten gebruiken om Europa's buitenlands- en veiligheidsterrein meer eenheid te laten uitstralen.

Voorzitter, ik sluit af. De EVP fractie is van oordeel dat dit een historisch moment is en dat wij als politici in de komende periode deze grondwet aan de burgers moeten uitdragen. Ik zou tegen alle mensen die zeggen dat Europa een kostenpost is, willen zeggen: Europa is juist de toekomst voor onze nieuwe generaties, daarvoor zal ook de heer de Nérée in het nationale parlement zich moeten inzetten, want politici die zelf niet overtuigd zijn kunnen ook de burgers niet overtuigen.

Aan de ene kant is Europa volgens mij een combinatie van het hart en het verstand, het hart zegt we horen bij elkaar en het verstand zegt dat wij zonder Europa de grote vraagstukken waar wij voor staan, zoals de Lissabon strategie, de binnenlandse en justitie-

Je tiens à souligner toute l'importance de ce processus parce que nous sommes confrontés à un défi de taille qui consiste à intégrer correctement dans l'Union européenne les dix nouveaux Etats membres. A ceux qui, au cours de la période écoulée, ont affirmé que l'élargissement pourrait être source de problèmes pour l'Europe parce qu'il coûtera très cher et amènera en Europe occidentale des populations qui n'y ont pas leur place, je voudrais dire qu'il s'agit d'un défi, une chance qui va permettre à l'Europe de doter 450 millions de citoyens d'une constitution propre comprenant des droits et des devoirs identiques pour tous et d'évoluer vers une communauté de valeurs, là où la communauté se réduisait jusqu'ici au marché.

Je voudrais demander au ministre s'il pense comme moi que la nouvelle Constitution arrive à point nommé pour rendre l'Europe plus transparente et plus dynamique. Je me félicite de ce que la portée des décisions prises plus particulièrement dans les domaines de la justice et des affaires intérieures soit moins importante, que la réserve soit moins importante que ce que certains Etats membres avaient initialement souhaité. Il est précisément important que le citoyen voie que l'Europe peut agir avec efficacité et dynamisme.

Enfin, je voudrais demander au ministre, qui a joué un rôle actif dans la Convention, s'il ne pense pas que, dans le domaine de la politique extérieure et de la sécurité, où la majorité qualifiée ne s'applique hélas pas encore effectivement partout mais où il existe bien sûr une Europe à deux vitesses et où un nombre réduit de pays jouent un rôle moteur, s'il ne pense donc pas que nous devons à l'avenir saisir l'occasion qui s'offre de faire montre de davantage d'unité en matière de politique extérieure et de la sécurité.

Je conclus, Monsieur le Président. Le groupe PPE estime que l'instant est historique et qu'en tant que politiques, nous devons exposer le contenu de la Constitution aux citoyens. Je voudrais dire à tous ceux qui considèrent l'Europe comme une source de dépenses qu'elle constitue précisément l'avenir des nouvelles générations. M. de Nérée lui-même devra déployer des efforts au Parlement national car les politiques qui ne sont pas convaincus eux-mêmes sont impuissants à convaincre les citoyens.

L'Europe est à mon sens une combinaison du coeur et de la raison. Le coeur par ce que nous appartenons à une même communauté, la raison parce que, sans l'Europe, nous ne pourrions pas résoudre les grands problèmes comme la stratégie de Lisbonne, les ques-

problematiek, de buitenlandse defensie en veiligheidsbeleid, die grote vraag niet aan kunnen.

Ik dank de regeringsleiders dat zij onder het Ierse voorzitterschap, dat voortreffelijk werk gedaan heeft, erin geslaagd zijn de Conventie op deze manier af te ronden zodat ook de burgers zien dat Europa een slagvaardige politieke organisatie is.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Ik dank U, Mijnheer Van der Linden. Voor de vraag die gesteld wordt aan de heer Louis Michel over de Irak-problematiek krijgt de heer de Nérée tot Babberich het woord.

De heer de Nérée tot Babberich (NL) N. — Voorzitter, wat Irak aangaat, weet u wat de geesten sterk verdeeld heeft gehouden. Het heeft diepe groeven veroorzaakt en in Nederland zijn wij blij dat er in de Veiligheidsraad een resolutie is gekomen die unaniem is aangenomen. Wij hebben vorige week in het Nederlandse parlement een debat gevoerd over de verlenging van de aanwezigheid van Nederlandse troepen in Irak. Dat was een diepgaand debat, maar de uitkomst was dat de overgrote meerderheid van het Nederlandse parlement akkoord is gegaan met de verlenging van de aanwezigheid van deze troepen voor een periode van acht maanden. Ook de PvdA in Nederland heeft, uiteindelijk mede dankzij het feit dat de Nederlandse regering, maar ook andere regeringen hun uiterste best gedaan hebben om een Veiligheidsraad resolutie te krijgen, de overtuiging gekregen dat wij onze taak voort moeten zetten tot de verkiezingen en moeten meehelpen de zaak te faciliteren. Wij hopen dat na de machtsoverdracht eindelijk een periode van rust aanbreekt. Wij zijn bang dat dit niet het geval is, zeker als je kijkt naar wat er op dit moment allemaal gebeurt. Toch hopen wij dat daar uiteindelijk een democratisch en welvarend land ontstaat.

Dank u.

De Voorzitter. Voor punt c: Centraal-Afrika, is het woord aan de heer Platteau.

De heer Platteau (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, waarde collega's. Centraal-Afrika en België liggen dicht bij mekaar, niet op de kaart maar wel in de geest en in het hart. Hier in deze Senaat is president Kabila geweest en dat was een historisch moment na de breuk die we meemaakten tussen Congo en ons land. De verdienste van de minister van Buitenlandse Zaken van België, de heer Michel, is enorm

tions intérieures et la justice, la défense extérieure et la politique de sécurité.

Je remercie les chefs de gouvernement d'avoir su, sous la présidence irlandaise qui a fait de l'excellent travail, conclure la Convention de telle sorte que les citoyens ont pu se rendre compte que l'Europe est une organisation politique dynamique.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Van der Linden. Pour la question irakienne à poser à M. Louis Michel, la parole est à M. de Nérée tot Babberich.

M. de Nérée tot Babberich (NL) N. — Monsieur le Président, en ce qui concerne l'Irak, vous savez ce qui a fortement divisé les esprits. La question a provoqué de profondes fractures et, aux Pays-Bas, nous nous félicitons de la résolution du Conseil de sécurité qui a été adoptée à l'unanimité. La semaine dernière, au Parlement néerlandais, nous avons débattu de la prolongation de la présence de troupes néerlandaises en Irak. Ce fut un débat fondamental à l'issue duquel la grande majorité des parlementaires néerlandais se sont prononcés en faveur de la prolongation pour huit mois de la présence de troupes. Aux Pays-Bas, le PvdA aussi, en définitive notamment parce que le gouvernement néerlandais mais aussi d'autres gouvernements ont tout fait pour que le Conseil de sécurité adopte une résolution, a été convaincu que nous devons poursuivre notre tâche jusqu'aux élections et que nous devons contribuer à la réussite du processus. Nous espérons qu'après le transfert du pouvoir, il y aura enfin une période de calme. Mais nous craignons que ce ne soit pas le cas, certainement au vu des événements actuels. Nous espérons néanmoins qu'un état démocratique et prospère puisse voir le jour.

Je vous remercie.

Le Président. — Pour le point c : l'Afrique centrale, la parole est à M. Platteau.

M. Platteau (B) N. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, l'Afrique Centrale et la Belgique sont très proches, non pas géographiquement mais dans l'esprit et dans le coeur. M. Kabila a été reçu dans ce Sénat et ce fut un moment historique après la fracture intervenue entre le Congo et notre pays. Dans ce dossier et dans le rétablissement des relations entre les deux pays, les mérit

in deze aangelegenheid en in het herstellen van de betrekkingen.

Ik heb dan ook voorgesteld aan het Beneluxparlement dat deze aangelegenheid hier zou herbesproken worden. We hebben in het verleden drie aanbevelingen goedgekeurd inzake de problematiek van Centraal-Afrika en de streek van de Grote Meren. Daarenboven is het zo dat België - deze regering en Minister Michel waren daarbij de drijvende kracht - aanzienlijk heeft bijgedragen tot het totstandbrengen van de wapenstilstand en tot betere gevoelens van de rebellen. De situatie was de laatste tijd andermaal verslechterd. Vanuit het Beneluxparlement volgen we de zaken op de voet. Het is dan ook onze grootste wens, Mijnheer de Minister, dat de zaken verder gunstig evolueren. De stabiliteit in dat grote Congo, 80 keer zo groot als ons land, moet het mogelijk maken dat de mensen daar eindelijk de welvaart en de voorspoed zouden kennen die zij verdienen.

De Voorzitter. - Mijnheer de Minister, ik dank u voor uw aanwezigheid die ik ten zeerste op prijs stel. U hebt het woord.

De heer Louis Michel, minister van Buitenlandse Zaken (B) F - Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, het is voor mij een genoegen hier in uw midden te zijn. U weet dat ik een overtuigd voorstander van de Benelux ben en ik vertoef dan ook altijd graag in uw gezelschap.

Ik breng hulde aan de voorzitter van de Baltische Assemblee, de heer Reirs, voor de belangstelling die hij voor deze Assemblee betoont.

Ik zal uiteraard antwoorden op de drie actualiteitsvragen die me werden gesteld. Ik hoop dat u mij zal willen verontschuldigen indien ik wat lang spreek, maar voor zo'n belangrijk onderwerp wil ik in detail gaan en de onzekerheid zoveel mogelijk wegnemen.

(vervolgt in het Nederlands).

Ik zou eerst de vraag over de EU-Intergouvernementele Conferentie (IGC) willen beantwoorden.

1. Tijdens de IGC werd vooral over de volgende kwesties gedebatteerd en werden volgende compromissvoorstellen aanvaard. Berekening van de dubbele meerderheid : deze kwestie bleef het grootste struikelblok tot op het laatste ogenblik. Uiteindelijk werd volgende oplossing weerhouden : minstens 55 % van de lidstaten die minstens 15 lidstaten omvatten plus minstens 65 % van de bevolking. De blokkeringsminderheid moet minstens uit vier lidstaten bestaan.

tes du ministre des Affaires étrangères, M. Michel, sont immenses.

C'est pourquoi j'ai proposé au Parlement Benelux de redébattre ici de cette question. Nous avons adopté par le passé trois recommandations concernant l'Afrique Centrale et la Région des Grands Lacs. En outre, la Belgique a largement contribué - et ce gouvernement et le ministre Michel ont été les moteurs de ce processus - à la mise en oeuvre du cessez-le-feu et au changement d'attitude des rebelles. Ces derniers temps, la situation s'était à nouveau détériorée. Le Parlement Benelux suit les événements pas à pas. Nous formons dès lors le voeu, Monsieur le Ministre, que les choses continuent d'évoluer favorablement. La stabilité dans le vaste Congo, qui est 80 fois plus grand que la Belgique, doit permettre à la population d'enfin d'accéder au bien-être et à la prospérité qu'elle mérite.

Le Président. - Monsieur le Ministre, je tiens à vous remercier pour votre présence que j'apprécie particulièrement. Vous avez la parole.

M. Louis Michel, ministre des Affaires étrangères (B) F - Monsieur le Président, chers Collègues, c'est un plaisir pour moi d'être dans votre enceinte. Vous savez que, partisan engagé du Benelux, je suis toujours heureux d'être en votre compagnie.

Je voudrais saluer le président de l'Assemblée balte, M. Reirs, pour l'intérêt qu'il porte à cette assemblée.

Je répondrai évidemment aux trois questions d'actualité qui viennent de m'être posées. J'espère que vous voudrez bien m'excuser d'être un peu long mais l'importance de ces questions mérite bien que j'entre dans le détail et ne laisse pas planer trop d'incertitudes.

(poursuivant en néerlandais)

Je voudrais tout d'abord répondre à la question sur la Conférence intergouvernementale de l'UE (CIG).

1. Au cours de la CIG, il a été essentiellement question des points suivants et les propositions de compromis ci-après ont été approuvées. Le calcul de la double majorité : ce point est resté l'écueil majeur jusqu'au dernier moment. En définitive, la solution suivante a été retenue : au moins 55 % des Etats membres représentant au moins 15 Etats membres plus au moins 65 % de la population. La minorité de blocage doit comprendre au moins quatre Etats membres.

Ioanina kan ingeroepen worden vanaf 75 % van de bevolking of 75 % van de lidstaten nodig voor het bereiken van de blokkeringsminderheid. Ioanina treedt in voege op 1-11-2009 tot minstens 2014 en kan nadien per Europese beslissing herroepen worden. Op het laatste ogenblik kon Polen nog de versterking bekomen van deze herroepingsprocedure via de vervanging van de gewone meerderheid door QMV.

2. De samenstelling van de Commissie : eerder onverwacht dook felle tegenstand op tegen het voorneemen om de commissie na 2014 te reduceren tot 18 leden. Uiteindelijk werd besloten tot een Commissie bestaande uit tweederde van het aantal lidstaten na 2014, tenzij de Europese Raad unaniem zou beslissen om het systeem van een commissaris per lidstaat te behouden.

3. De zetels in het Europees Parlement : het voorstel van 6 zetels als minimum werd aanvaard, samen met een verhoging van het globaal aantal tot 750 en met een beperking van het maximum-aantal per lidstaat tot 96. Voor België verandert er niets.

4. Verklaring inzake het stabiliteits- en groeipact : op Belgisch voorstel werd voorzien dat bij economisch goede perioden er geleidelijk een surplus moet bereikt worden om economische crisisperiodes te kunnen opvangen.

5. Buitensporige deficits : uiteindelijk werd besloten dat het deficit wordt vastgesteld op basis van een voorstel van de Commissie, maar de aanbevelingen om eraan te verhelpen worden beslist op basis van een aanbeveling van de Commissie.

6. Financiële perspectieven : een passerelle is ingevoerd waarbij de Europese Raad unaniem kan beslissen dat de Raad voortaan met QMV kan beslissen over de financiële perspectieven. Nederland heeft een unilaterale verklaring afgelegd waarbij het stelt dat het pas met zo'n beslissing zal kunnen instemmen wanneer een voldoeninggevende oplossing zal gevonden worden voor haar probleem van nettobetaler aan het EU-budget.

7. Fiscaliteit : Blair vermeldde de fiscaliteit als specifieke kwestie ter vermijding van fiscale harmonisatie via de achterdeur in gebieden waar met QMV kan beslist worden. Hij noemde o.a. energie, gemeenschappelijk handelsbeleid, justitie en buitenlandse zaken. Hij bekwam echter geen algemene clausule waarbij unanimité zal toegepast worden zodra een voorstel, zelfs indirect, aan de fiscaliteit zou raken. Wel bekwam

Ioanina peut être invoquée à partir de 75 % de la population ou de 75 % des Etats membres nécessaires pour réunir une minorité de blocage. Ioanina sera en vigueur du 1er novembre 2009 jusqu'en 2014 au moins et pourra être révoquée ensuite par une décision européenne. Au dernier moment, la Pologne est parvenue à obtenir le renforcement de cette procédure de révocation par le remplacement de la majorité simple par la majorité qualifiée.

2. La composition de la Commission : contre toute attente en fait, l'intention de réduire la Commission à 18 membres après 2014 a suscité une vive opposition. En définitive, il a été décidé que la Commission comprendrait un nombre de commissaires correspondant aux deux tiers du nombre d'Etats membres après 2014, à moins que le Conseil européen ne décide à l'unanimité de maintenir le système du commissaire par Etat membre.

3. Les sièges au Parlement européen : la proposition de 6 sièges minimum a été approuvée, de même qu'une augmentation du nombre global qui passerait à 750 et une limitation du nombre maximum à 96 par Etat membre. Rien ne change pour la Belgique.

4. Déclaration relative au Pacte de stabilité et de croissance : sur la proposition de la Belgique, il a été prévu qu'en période de conjoncture économique favorable, il faut atteindre un surplus permettant de faire face aux périodes de crise économique.

5. Défis excessifs : il a en fin de compte été décidé de fixer le déficit sur la base d'une proposition de la Commission mais que les recommandations formulées pour y remédier sont arrêtées sur la base d'une recommandation de la Commission.

6. Perspectives financières : une passerelle est créée pour permettre au Conseil européen de décider à l'unanimité que le Conseil peut se prononcer à la majorité qualifiée sur les perspectives financières. Les Pays-Bas ont fait une déclaration unilatérale pour indiquer qu'ils ne pourront marquer leur assentiment sur une telle décision que lorsqu'une solution satisfaisante aura été trouvée pour son problème de contributeur net au budget de l'UE.

7. Fiscalité : M. Blair a cité la fiscalité comme une question spécifique pour éviter l'harmonisation fiscale de manière détournée dans des domaines où il peut être décidé à la majorité qualifiée. Il a notamment cité l'énergie, la politique commerciale commune, la justice et les affaires étrangères. Il n'a toutefois pas obtenu l'insertion d'une clause générale aux termes de laquelle la majorité qualifiée serait appli-

hij de opname van een bepaling dat energiemaatregelen met een primair fiscaal karakter unaniem door de Raad moeten aanvaard worden. Een dergelijke bepaling staat reeds in het huidige verdrag voor wat leefmilieu betreft.

8. Uitleg bij het Charter van de Grondrechten : de wens van het United Kingdom dat deze uitleg juridisch bindend zou zijn, werd bevestigd. Blair achtte dit essentieel om duidelijk te maken dat «onze stakings- en industriële wetten niet door het Charter kunnen gewijzigd worden». De juridische impact hiervan is evenwel gering.

9. Versterkte samenwerking : op vrijdag hebben België en Frankrijk duidelijk gemaakt dat geen obstakels mogen opgeworpen worden voor de lidstaten die een versterkte samenwerking willen ontwikkelen. Hierop is een verklaring ingevoerd waarbij een soort algemene passerelle is voorzien. De lidstaten die deelnemen aan de versterkte samenwerking kunnen beslissen om onder elkaar de QMV of de gewone legislatieve procedure toe te passen zonder dat de andere lidstaten zich hiertegen kunnen verzetten.

10. Polen heeft tot op het einde, maar tevergeefs, een verwijzing naar God gevraagd in de preambule.

Tot zover de besprekingen van afgelopen week.

(vervolgt in het Frans)

Welke eerste balans kan men van deze conferentie maken?

In de eerste plaats mogen we niet uit het oog verliezen dat op de vergaderingen van 17 en 18 juni 2004 slechts een beperkt aantal aangelegenheden werd behandeld. Deze kwesties waren uiteraard de gevoeligste, maar het is een feit dat de IGC het overgrote deel van het ontwerp van Grondwet niet ter discussie heeft gesteld. Het is dus in het licht van het globaal resultaat, en niet enkel aan de hand van de jongste onderhandelingen, dat - volgens mij - het ontwerp van Grondwet moet worden beoordeeld.

De spreker die het over deze kwestie had, heeft er terecht op gewezen dat het ontwerp van Europese Grondwet het resultaat is van een lang proces dat werd ingezet met de verklaring van Laken, dat werd voortgezet met de Conventie en dat werd afgerond met de IGC. In de verklaring van Laken werd aangedrongen op een Unie die doorzichtiger, democratischer en ef-

quée dès qu'une proposition toucherait, fût-ce indirectement, à la fiscalité. Il a toutefois obtenu l'insertion d'une clause prévoyant que les mesures relatives à l'énergie qui, principalement, présentent un caractère fiscal doivent être approuvées à l'unanimité par le Conseil. Une telle disposition figure déjà dans le Traité actuel en ce qui concerne l'environnement.

8. Précisions concernant la Charte des droits fondamentaux : le souhait du Royaume-Uni, qui demandait que ces précisions soient juridiquement contraignantes, a été confirmé. M. Blair jugeait ce point essentiel pour indiquer clairement que «nos lois sur la grève et nos lois industrielles ne peuvent être modifiées par la Charte». L'incidence en est toutefois minime au plan juridique.

9. Coopération renforcée : le vendredi, la Belgique et la France ont clairement indiqué qu'aucun obstacle ne pouvait être mis à la volonté des Etats membres qui souhaitent développer une coopération renforcée. Une déclaration prévoyant une sorte de passerelle générale a alors été insérée. Les Etats membres qui participent à la coopération renforcée peuvent décider d'appliquer entre eux le vote à la majorité qualifiée ou d'appliquer la procédure législative ordinaire, sans que les autres Etats membres puissent s'y opposer.

10. La Pologne a demandé jusqu'au bout, mais en vain, l'insertion d'une référence à Dieu dans le préambule.

Voilà tout pour ce qui concerne les travaux de la semaine écoulée.

(poursuivant en français)

Quel est le premier bilan que l'on peut tirer de cette conférence ?

Tout d'abord, il est bon de rappeler que la réunion des 17 et 18 juin 2004 n'a abordé qu'un nombre très limité de questions. Ces questions étaient évidemment les plus sensibles mais ne doivent cependant pas faire oublier que la plus grande partie du projet de Constitution adopté par la Convention n'a pas été remise en question par la CIG. C'est donc à la lumière du résultat global, et non seulement à l'aune des dernières négociations, que, selon moi, le projet de Constitution doit être évalué.

L'orateur qui a abordé cette question l'a fort justement dit : le projet de Constitution européenne est le résultat d'un long processus, commencé avec la déclaration de Laeken, poursuivi avec la Convention et finalisé avec la CIG. La déclaration de Laeken appelait à une Union plus transparente, plus démocratique et plus efficace. Je pense que la Constitution euro-

ficiënter zou zijn. Ik denk dat de Europese Grondwet die op 18 juni werd aangenomen, het mogelijk heeft gemaakt op drie fronten vooruitgang te boeken.

De Europese Unie zal doorzichtiger zijn aangezien ze zal stoeien op een grondwettelijk verdrag, over een enkele rechtspersoonlijkheid zal beschikken en de pijlers zullen zijn gefuseerd. Kortom, dit verdrag zal ertoe leiden dat de bevoegdheden tussen de Unie en de lidstaten beter zullen zijn omschreven. Het zal tevens de wetgevende en uitvoerende instrumenten vereenvoudigen en een normenhiërarchie invoeren.

De Unie zal ook democratischer zijn. Het Handvest van de fundamentele rechten is in de Grondwet opgenomen. De Unie heeft de mogelijkheid tot het Europees verdrag van de rechten van de mens toe te treden. De Grondwet versterkt de bevoegdheden van het Europees Parlement in zijn functie van medewetgever en politieke controle, meer bepaald door de voorzitter van de Commissie op grond van een voorstel van de Europese Raad te verkiezen. De Grondwet betreft de nationale parlementen in grotere mate bij de subsidiariteitscontrole. De rol van het Europees Hof van Justitie wordt versterkt, inzonderheid in de sector justitie en binnenlandse zaken. De Unie zal de nationale identiteit van de lidstaten en hun grondwettelijke structuur, met inbegrip van de regionale autonomie, moeten naleven. Het grondwettelijk verdrag biedt de mogelijkheid van een populair initiatiefrecht en bekrachtigt de dialoog met het maatschappelijk middenveld. De Grondwet voorziet ook in het recht voor de lidstaten om zich vrijwillig uit de Unie terug te trekken.

De Unie zal ook efficiënter zijn. De coherentie en de zichtbaarheid van haar buitenlands beleid zouden moeten worden versterkt door de oprichting van een ambt van minister van Buitenlandse Zaken van de Unie, ondervoorzitter van de Commissie. De Grondwet voert de mogelijkheid in van een Europese defensie met gestructureerde samenwerkingsverbanden, een Europees agentschap voor de militaire capaciteit en een solidariteitsclausule. De Grondwet bekrachtigt de beslissingsautonomie van de eurozone. Ten slotte zullen de instrumenten van de Unie op het gebied van justitie en binnenlandse zaken worden versterkt.

Anderzijds herinner ik eraan dat de gekwalificeerde meerderheid tot nieuwe gebieden werd uitgebreid. Bepaalde gebieden hebben discussie uitgelokt, andere gebieden, zoals immigratie, controle aan de grenzen of Europol, bijvoorbeeld, werden nooit ter discussie gesteld.

De oprichting van een ambt van voorzitter van de Europese Raad, die voor tweeënehalf jaar wordt aangesteld en wiens mandaat één keer kan worden verlengd, zou tot meer stabiliteit van de werkzaamheden

péenne, adoptée le 18 juin, a permis d'avancer sur ces trois fronts.

L'Union européenne sera plus transparente puisqu'elle se fondera sur un traité constitutionnel, disposera d'une personnalité juridique unique, avec la fusion des piliers. Bref, ce traité assurera une meilleure définition des compétences entre l'Union et les Etats membres. Il simplifiera également les instruments législatifs et exécutifs, tout en établissant une hiérarchie des normes.

L'Union sera aussi plus démocratique. La Charte des droits fondamentaux est intégrée dans la Constitution. L'Union a la possibilité d'adhérer à la Convention européenne des droits de l'homme. La Constitution renforce les pouvoirs du Parlement européen dans sa fonction de co-législateur et de contrôle politique, notamment en élisant le président de la Commission sur la base d'une proposition du Conseil européen. La Constitution associe davantage les parlements nationaux au contrôle de la subsidiarité. La Cour européenne de Justice voit son rôle renforcé, en particulier dans le secteur de la justice et des affaires intérieures. L'Union devra respecter l'identité nationale des Etats membres et leur structure constitutionnelle, y compris en ce qui concerne l'autonomie régionale. Le traité constitutionnel crée la possibilité d'un droit d'initiative populaire et consacre le dialogue avec la société civile. La Constitution prévoit aussi le droit des Etats membres de se retirer volontairement de l'Union.

L'Union sera également plus efficace. La cohérence et la visibilité de sa politique étrangère devraient être renforcées par la création d'un poste de ministre des Affaires étrangères de l'Union, vice-président de la Commission. La Constitution institue la possibilité de développer une défense européenne avec des coopérations structurées, une agence européenne de capacité militaire et une clause de solidarité. La Constitution consacre l'autonomie de décision de la zone euro. Enfin, les instruments de l'Union seront renforcés en matière de justice et d'affaires intérieures.

D'autre part, je rappelle que la majorité qualifiée a été étendue à de nouveaux domaines. Si certains de ceux-ci ont été discutés, d'autres n'ont jamais été remis en question, ainsi, le domaine de l'immigration, le contrôle aux frontières ou Europol, par exemple.

La création d'une fonction de président du Conseil européen, désigné pour deux ans et demi, et renouvelable une fois, devrait assurer davantage de stabilité aux travaux du Conseil. Son rôle est toutefois

van de Raad moeten leiden. Zijn rol is echter duidelijk omschreven om institutionele spanningen met de Commissie te voorkomen.

Het akkoord over de dubbele meerderheid draagt in vergelijking met het te Nice goedgekeurd stelsel, dat zeer willekeurig was, bij tot meer democratie, transparantie en efficiency. De gekwalificeerde meerderheid is vastgesteld op 55% van de lidstaten en 65% van de bevolking wanneer de Raad beraadslagt op voorstel van de Commissie en op 72% van de lidstaten en 65% van de bevolking wanneer de Raad niet beslist op voorstel van de Commissie. Er zijn trouwens bijkomende voorwaarden: de blokkeringminderheid moet ten minste vier leden tellen en een beslissing kan slechts worden aangenomen indien ze door ten minste vijftien lidstaten wordt gesteund. Deze voorwaarden zijn echter tamelijk symbolisch aangezien in een Unie met vijftientig Staten 55% van de lidstaten veertien Staten vertegenwoordigen. In een Unie met zevenentwintig Staten vertegenwoordigen 55% van de lidstaten vijftien Staten. Het neutraliseren van de onthoudingen daarentegen bij de berekening van de gekwalificeerde meerderheid werd helaas niet in aanmerking genomen. België heeft met het vergelijk ingestemd, aangezien het de besluitvorming in vergelijking met Nice vergemakkelijkt. Volgens de berekeningen van de Commissie was de kans dat een beslissing werd goedgekeurd in het licht van de mogelijke coalities 2,1% in de formule van Nice en 21,9% in de formule van de Conventie. De formule 55/65 zou een kans op goedkeuring van een beslissing van 12,87% geven, zonder de verbeteringen aangebracht in de laatste tekst die deze kans nog zouden vergroten.

Op verzoek van Polen werd naar analogie van het vergelijk van Ioanina een beslissing genomen waarin wordt gepreciseerd dat de Raad zijn inspanningen moet voortzetten om aan de geuite bekommernissen tegemoet te komen, indien de Staten die zich tegen de maatregelen verzetten ten minste 75% van de bevolking of 75% van de lidstaten welke zijn vereist om een blokkeringminderheid te vormen, vertegenwoordigen. Dit mechanisme zal zeker van toepassing blijven tot 2014 en op dat ogenblik door een gekwalificeerde meerderheid worden opgeheven. Al kan deze beslissing worden betreurd, het blijft een feit dat het vergelijk van Ioanina slechts een keer werd aangewend.

België had gewild dat meer vooruitgang werd geboekt op het gebied van fiscaliteit, sociaal beleid en buitenlands beleid en inzake de toepassing van de gekwalificeerde meerderheid, maar al te vaak stonden wij nagenoeg alleen om dat te vragen. Toch mogen we niet uit het oog verliezen dat de toepassing van de gekwalificeerde meerderheid door de Conventie

clairement circonscrit, de manière à éviter les tensions institutionnelles avec la Commission.

L'accord sur la double majorité est également facteur de démocratie, de transparence et d'efficacité, si on le compare avec le système approuvé à Nice, qui était fortement arbitraire. La majorité qualifiée est établie à 55% des Etats membres et 65% de la population lorsque le Conseil statue sur proposition de la Commission et à 72% des Etats membres et 65% de la population lorsque le Conseil ne décide pas sur proposition de la Commission. Des conditions supplémentaires sont par ailleurs ajoutées : la minorité de blocage doit comprendre au moins quatre membres et une décision ne peut être adoptée que si elle est soutenue par au moins quinze Etats membres. Ces conditions sont cependant assez symboliques puisque, dans une Union à vingt-cinq Etats, 55% des Etats membres représentent quatorze Etats. Dans une Union à vingt-sept, 55% représenteront quinze Etats. Par contre, la neutralisation des abstentions dans le calcul de la majorité qualifiée n'a malheureusement pas été retenue. La Belgique a accepté ce compromis, dès lors qu'il facilite la prise de décisions par rapport à Nice. Selon les calculs de la Commission, la probabilité de passage d'une décision au regard des coalitions possibles était de 2,1% dans la formule de Nice et de 21,9% dans la formule de la Convention. La formule 55/65 donnerait une possibilité de passage d'une décision de 12,87%, sans les correctifs apportés dans le dernier texte qui devraient encore augmenter cette probabilité.

A la demande de la Pologne, une décision similaire au compromis d'Ioanina a été introduite. Les termes de cette décision précisent que le Conseil doit poursuivre ses efforts en vue de répondre aux préoccupations exprimées, si les Etats s'opposant à la mesure représentent au moins trois-quarts du niveau de population ou trois-quarts des Etats membres nécessaires pour former une minorité de blocage. Ce mécanisme restera d'application au moins jusqu'à 2014 pour s'abroger à cette date par une décision à la majorité qualifiée. Même si l'on peut regretter cette décision, il faut relever que le compromis d'Ioanina n'a été utilisé qu'une fois.

La Belgique aurait souhaité davantage de progrès en matière de fiscalité, de politique sociale et de politique étrangère, au niveau de l'application de la majorité qualifiée mais, trop souvent, nous étions pratiquement les seuls à la demander. Ne perdons cependant pas de vue que l'application de la majorité qualifiée a été élargie de façon considérable par la Convention et

tie gevoelig werd uitgebreid en dat, in de meeste gevallen, deze uitbreiding door de IGC niet ter discussie werd gesteld. Om u een idee te geven: er zijn ongeveer 25 juridische grondslagen in de Grondwet waarvoor niet langer eenparigheid maar een gekwalificeerde meerderheid is vereist. Ik denk meer bepaald aan de domeinen justitie en binnenlandse zaken waar tamelijk veel vooruitgang werd geboekt. Precies met betrekking tot justitie en binnenlandse zaken, zal de strafrechtelijke samenwerking bij gekwalificeerde meerderheid worden geregeld. Elke lidstaat die van oordeel is dat een voorstel afbreuk doet aan fundamentele aspecten van zijn strafrechtelijk systeem zal de procedure kunnen opschorten door de kwestie naar de Europese Raad te verzenden. Maar, de Raad zal binnen de vier maanden het ontwerp naar de Raad moeten verzenden of een nieuw voorstel moeten vragen indien de blokkering aanhoudt en, indien ten minste één derde van de lidstaten daarom verzoekt, zal een versterkte samenwerking kunnen worden ingevoerd zonder dat een specifieke toestemming van de Raad is vereist.

De tekst over het Europees parket werd in vergelijking met vorige voorstellen verbeterd.

Inzake het sociaal beleid, en ik denk meer bepaald aan de sociale zekerheid van de gastarbeiders, wordt het principe van de gekwalificeerde meerderheid gehandhaafd – in het verdrag van Nice gold eenparigheid – maar er wordt een beroepsprocedure ingevoerd bij de Europese Raad die binnen de vier maanden moet beslissen. Uit het voorstel van verklaring over het sociaal beleid kon worden opgemaakt dat het sociaal beleid van de Unie het beleid van de lidstaten slechts ondersteunt. Deel III van de Grondwet bestrijkt echter diverse gebieden. Ik denk meer bepaald aan de minimumbepalingen met betrekking tot de arbeidsvoorwaarden waar een Europese wetgeving mogelijk is. België had op deze incoherentie gewezen. In de goedgekeurde tekst wordt gepreciseerd dat de verklaring geen afbreuk doet aan de bepalingen van de Grondwet die aan de Unie bevoegdheden, ook op sociaal gebied, toekennen. In de Grondwet wordt voortaan de specificiteit van de diensten op sociaal gebied en inzake onderwijs en volksgezondheid erkend. Andere stappen voorwaarts op sociaal gebied worden trouwens geconsolideerd: de invoering van de horizontale sociale clausule - die door België was voorgesteld -, de juridische grondslag voor de diensten van algemeen belang, de verwijzing naar de sociale topontmoeting met drie partijen en de uitbreiding van de bevoegdheid van de Unie op het gebied van de volksgezondheid.

que, dans la plupart des cas, cet élargissement n'a pas été mis en cause par la CIG. Pour vous donner une idée : il y a environ 25 bases juridiques dans la Constitution qui passent de l'unanimité à la majorité qualifiée. Je pense notamment au domaine de la justice et des affaires intérieures où le progrès est assez considérable. En ce qui concerne justement la justice et les affaires intérieures, la coopération judiciaire pénale sera régie par la majorité qualifiée. Tout Etat membre estimant qu'une proposition porte atteinte à des aspects fondamentaux de son système judiciaire pénal pourra suspendre la procédure en renvoyant la question au Conseil européen. Mais le Conseil devra, dans les quatre mois, soit renvoyer le projet au Conseil, soit demander une nouvelle proposition en cas de blocage persistant et, si au moins un tiers des Etats membres le souhaitent, ces derniers pourront instaurer une coopération renforcée sans qu'une autorisation spécifique du Conseil soit requise.

Le texte sur le parquet européen est amélioré par rapport à de précédentes propositions.

Pour ce qui a trait à la politique sociale, et je pense notamment à la sécurité sociale des travailleurs migrants, le principe de la majorité qualifiée est maintenu – il était à l'unanimité dans le traité de Nice –, mais il est assorti d'une procédure d'appel au Conseil européen, qui doit décider dans les quatre mois. La proposition de déclaration sur la politique sociale sous-entendait que la politique sociale de l'Union n'était qu'un appui à la politique des Etats membres. Or, la partie III de la Constitution couvre différents domaines. Je pense notamment aux prescriptions minimales sur les conditions de travail, qui peuvent faire l'objet de législations européennes. La Belgique avait relevé cette incohérence. Le texte approuvé précise que la déclaration est sans préjudice des dispositions de la Constitution attribuant des compétences à l'Union, y compris dans le domaine social. Désormais la Constitution reconnaît la spécificité des services sociaux, d'éducation et de santé publique. D'autres avancées en matière sociale sont par ailleurs consolidées : l'insertion de la clause sociale horizontale – qui avait été proposée par la Belgique –, la base juridique pour les services d'intérêts généraux, la référence au sommet social tripartite et l'extension de la compétence de l'Union en matière de santé publique.

De vooruitgang geboekt door de Conventie met betrekking tot de toepassing van de gekwalificeerde meerderheid op fiscaal gebied werd tenietgedaan. Persoonlijk betreur ik dat, al was die vooruitgang bescheiden.

Wat de economische governance betreft, zal over de toetreding van nieuwe lidstaten tot de eurozone door de Raad worden beslist, maar aan de hand van een aanbeveling van de Staten die deel uitmaken van deze zone. Zowel de aanbeveling van de landen van de eurozone als de beslissing van de Raad zullen met een gekwalificeerde meerderheid, op grond van een voorstel van de Commissie, worden goedgekeurd.

Ik denk dat ik over de kwestie van de IGC tamelijk volledig ben geweest. Ik weet dat sommigen van oordeel zijn dat men niet ver genoeg is gegaan. Wij hadden ons tot doel gesteld zo veel mogelijk aan te sluiten op het vergelijk van de Conventie. We liggen daar ietwat onder, maar het essentiële werd gevrijwaard. Persoonlijk vind ik dat een grote stap voorwaarts werd gezet. De sceptische, relatief pessimistische en kritische verklaringen ten aanzien van de Europese Unie zijn een zeer slechte zaak voor de Unie. Ik herinner er echter aan - en velen onder u zullen met mij akkoord gaan - dat indien de stichters van de Europese Unie, zij die na de oorlog de mooiste politieke gedachte van de voorbije eeuw boven de doopvont hielden, zouden zien hoe de Europese Unie is geëvolueerd en welk integratieniveau zij heeft bereikt, zij gefascineerd zouden zijn door de groei van hun kind die hun stoutste dromen overtreft.

Ik ben geen eurofanaticus, ik ben een euro-optimist. Wat op de IGC werd bereikt verdient onze steun want het gaat om een zeer belangrijke historische stap. Ik breng hier trouwens hulde aan het Iers voorzitterschap dat opmerkelijk werk heeft verricht om dit akkoord mogelijk te maken.

(vervolgt in het Nederlands)

Nu enkele woorden over Irak.

Het is voor mij een waar genoegen om in dit debat over actualiteitsvragen eveneens te spreken over de toestand in Irak.

Irak blijft voor ons allen een zeer grote uitdaging. De terreinsituatie blijft zeer ernstig. De voorbije dagen en weken deden zich verschillende zware aanslagen voor waarbij onschuldige burgers omkwamen. Ik wens andermaal mijn afgrijzen hierover uit te spreken. Deze aanslagen verlengen alleen maar het lijden van

Les avancées de la Convention en matière d'application de la majorité qualifiée en matière fiscale ont été supprimées. Personnellement je le regrette, même si ces avancées étaient déjà limitées.

Pour ce qui est de la gouvernance économique, l'admission de nouveaux Etats à la zone euro sera décidée par le Conseil, mais sur la base d'une recommandation des Etats faisant partie de cette zone. Tant la recommandation des pays de la zone euro que la décision du Conseil seront prises à la majorité qualifiée, sur la base d'une proposition de la Commission.

Je pense avoir été assez complet sur la question de la CIG. Je sais bien qu'un certain nombre de personnes estiment qu'elle ne va pas assez loin. Le niveau d'ambition que nous avions était de « coller » le plus possible au compromis de la Convention. Nous sommes légèrement en-deçà mais l'essentiel a été préservé. Personnellement, je considère qu'il s'agit d'un important pas en avant. Ce qui fait grand tort à l'Union européenne, ce sont les discours sceptiques, relativement pessimistes et critiques à son égard. Je rappelle cependant - et beaucoup ici seront d'accord avec moi - que si les pères fondateurs de l'Union européenne, ceux qui, au lendemain de la guerre, ont porté sur les fonts baptismaux ce qui est la plus belle idée politique du siècle dernier, devaient voir ce que l'Union européenne est devenue, le niveau d'intégration auquel elle est arrivée, je dis que ces pères fondateurs seraient fascinés de constater à quel point nous avons fait grandir leur enfant, bien plus que dans leurs rêves les plus fous.

Je ne suis pas un Euro-fanatique, je suis un Euro-optimiste. Ce qui a été fait à la CIG mérite d'être soutenu car il s'agit d'un pas historique très important. Je rends d'ailleurs ici hommage à la présidence irlandaise, qui a remarquablement travaillé afin d'arriver à cet accord.

(poursuivant en néerlandais)

Je me propose de vous adresser à présent quelques mots à propos de l'Irak.

C'est pour moi un réel plaisir d'aborder également la situation en Irak dans le cadre de ce débat sur des questions d'actualité.

L'Irak continue de constituer pour nous un immense défi. La situation sur le terrain demeure d'une gravité extrême. Au cours des dernières semaines et des derniers jours, plusieurs attentats très graves, coûtant la vie à des victimes innocentes, ont été commis. Je tiens à exprimer une fois de plus l'horreur que m'inspirent

de Iraakse bevolking en brengen het politiek en economisch proces in moeilijkheden.

Onze bijeenkomst komt amper vijf dagen vóór de overdracht van de soevereiniteit aan de Iraakse autoriteiten en de beëindiging van de «*Coalition provisional authority*». Ik heb altijd het belang van deze soevereiniteitsoverdracht beklemtoond en gesteld dat dit snel, doch volgens een realistisch kalender, diende te geschieden. Het was immers van belang dat de Iraakezen zelf hun lot in handen konden nemen, weliswaar met hulp van de internationale gemeenschap.

Het feit dat de Iraakezen niet alleen staan is duidelijk. Het is in ons aller belang dat we ons doel, namelijk de creatie van een veilig, stabiel, eengemaakt, welvarend en democratisch Irak, bereiken. Immers, dit is niet alleen van belang voor de Iraakse bevolking zelf, doch eveneens voor de regio en ook voor ons. Een onstabiele situatie in Irak zal immers ook een nefaste invloed op ons continent hebben.

Het heeft mij ten zeerste verheugd dat, met het oog op het optreden van de internationale gemeenschap in Irak, de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties op 8 juni 11. unaniem Resolutie 1546 heeft aanvaard. Deze Resolutie effent immers het pad naar de volle soevereiniteit van het Iraakse volk en draagt ertoe bij de omstandigheden te scheppen die vrije verkiezingen in het land moeten mogelijk maken. Het was vooral van belang een duidelijke kalender te hebben voor de tenuitvoerlegging van dit proces en dit is nu gebeurd. Het verheugde mij aan de andere kant eveneens dat binnen de Veiligheidsraad een nieuwe consensus werd bereikt en teruggekeerd is naar de ware multilaterale logica.

Zonder te willen terugkeren op wat in het verleden is gebeurd - dit is voer voor de historici - wens ik nogmaals te herinneren aan mijn stelling die ik steeds heb verdedigd. De kwestie Irak was geen zaak voor de Verenigde Staten alleen. Neen, dit was een onderwerp voor de ganse internationale gemeenschap en diende dan ook via een multilaterale methodiek, met name in het kader van de Verenigde Naties, aangepakt te worden.

De Internationale Gemeenschap zal nu samen met de Iraakse interim-regering samenwerken om ons doel te bereiken. De Europese Unie en zijn lidstaten, dus ook België, zijn duidelijk de verbintenis hiertoe aangegaan. Bovenop de hulp op humanitair en wederopbouwvlak, heeft de Europese Unie duidelijk gemaakt dat hij ook op middellange termijn wenst mee te werken met de nieuwe Iraakse structuren. Tijdens

ces actes qui non seulement prolongent la souffrance de la population irakienne mais compliquent également le processus politique et économique.

La présente assemblée se tient cinq jours à peine avant le transfert de souveraineté aux autorités irakiennes et la fin de la *Coalition provisional authority*. J'ai toujours insisté sur l'importance de ce transfert de souveraineté et dit qu'il devait se dérouler rapidement certes, mais selon un calendrier réaliste. Il importait en effet que les Irakiens puissent prendre leur propre destin en main, avec l'aide, il est vrai, de la communauté internationale.

Les Irakiens ne sont en effet pas seuls. Il est de notre intérêt à tous que l'objectif que nous nous sommes fixé - à savoir la mise en place d'un Irak sûr, stable, unifié, prospère et démocratique - soit réalisé. Il y a va non seulement de l'intérêt de la population irakienne elle-même mais aussi de l'ensemble de la région et de l'Europe. L'existence d'une situation instable en Irak exercera en effet également une influence néfaste sur notre continent.

J'étais dès lors particulièrement heureux lorsque, dans la perspective de l'intervention de la communauté internationale en Irak, le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté à l'unanimité le 8 juin dernier la Résolution 1546. Cette résolution ouvre en effet la voie vers la pleine souveraineté du peuple irakien et contribue à créer les conditions permettant l'organisation, dans ce pays, d'élections libres. Il importait en particulier d'établir un calendrier précis en ce qui concerne la mise en œuvre du processus et c'est à présent chose faite. Par ailleurs, je me suis également réjoui qu'au sein du Conseil de sécurité, un nouveau consensus se soit dégagé et qu'une logique multilatérale soit à nouveau privilégiée.

Sans vouloir revenir sur ce qui s'est produit par le passé - le passé appartient désormais aux historiens - je souhaite rappeler une fois de plus la thèse que j'ai toujours défendue. La question irakienne ne ressortissait pas aux seuls Etats-Unis. Non, elle relevait de la communauté internationale toute entière et devait également faire l'objet d'une approche internationale, en particulier dans le cadre des Nations Unies.

Avec le gouvernement intérimaire irakien, la communauté internationale va à présent œuvrer à la réalisation de notre objectif. L'Union européenne et ses Etats membres, et donc également la Belgique, ont contracté à cet égard un engagement très clair. En plus de l'aide apportée dans le cadre de l'action humanitaire et de la reconstruction du pays, l'Union européenne a annoncé clairement qu'elle souhaite égale-

zijn vorige week gehouden bijeenkomst heeft de Europese Raad zijn akkoord gehecht aan deze strategie onder de benaming «*The EU and Iraq, A Framework for Engagement*». Het is duidelijk, wat ook zo door de commissie werd benadrukt, dat dit kader verder zal dienen aangepast te worden, rekening houdende met de situatie op het terrein en de ontwikkelingen op politiek vlak.

De Europese Raad heeft alvast in een eerste fase drie operationele punten naar voor gebracht :

a) de Raad Algemene Zaken en Externe Betrekkingen van juli 2004 wordt verzocht om de specifieke aanbevelingen van de Commissie en de Hoge Vertegenwoordiger vervat in de Commissiecommunicatie te bespreken en een beslissing te nemen over een eerste reeks actiestappen;

b) de Raad wordt anderzijds verzocht om zo snel als mogelijk met het nieuw *Iraqi Interimgovernment* een Troïka-ontmoeting te hebben en de Iraakse Eerste Minister op de Raad uit te nodigen;

c) de Europese Raad zelf zal tijdens zijn zitting van november 2004 de vooruitgang inzake het engagement ten aanzien van Irak evalueren.

Het is duidelijk – en ik wens dit toch te onderstrepen – dat de Europese Unie haar verbintenissen tot de wederopbouw van Irak en dit op velerlei terreinen wenst na te komen.

Sta mij toe nog even stil te staan bij de regionale dimensie. Het is duidelijk, zoals ik hierboven reeds opmerkte, dat Irak niet kan beschouwd worden als een op zich staande zaak. Wel integendeel, het is van groot belang dat de buurlanden van Irak zich ten volle inschakelen in de inspanningen van de internationale gemeenschap voor de stabilisering en de reconstructie. Anderzijds, is het evenzeer van belang dat Irak komt tot duurzame, vreedzame en stabiele relaties met al zijn buurlanden en met de andere landen van de regio.

Tenslotte wens ik ook nog iets te zeggen over de rol van de NAVO. Zoals u weet, vindt binnen de drie dagen de NAVO-top van Istanboel plaats waarop de kwestie Irak aan bod zal komen. Een grotere betrokkenheid van de NAVO in Irak moet zorgvuldig worden overwogen. België heeft steeds medegedeeld iedere beslissing in dit dossier voorafgaandelijk te doen afhangen van een nieuwe resolutie van de VN-veilig-

ment collaborer à moyen terme avec les nouvelles structures irakiennes. Lors de sa réunion de la semaine dernière, le Conseil européen a marqué son accord sur cette stratégie baptisée *The EU and Iraq, a Framework for Engagement*. Il est clair que – la Commission abonde également dans ce sens – que ce cadre devra être régulièrement adapté compte tenu de la situation sur le terrain et de l'évolution des développements politiques.

Le Conseil européen a d'ores et déjà mis en avant trois points opérationnels correspondant à une première phase :

a) Le Conseil Affaires générales et Relations extérieures qui se tiendra en juillet 2004 sera invité à examiner les recommandations spécifiques formulées par le Commission et le Haut représentant, coulées dans une communication de la Commission, et à prendre une décision à propos d'une première série d'actions à entreprendre ;

b) Le Conseil sera par ailleurs invité à rencontrer dans les meilleurs délais une réunion à trois avec le gouvernement intérimaire irakien et à inviter au Conseil le premier ministre irakien ;

c) Le Conseil européen évaluera lui-même, au cours de sa réunion de novembre 2004, les avancées réalisées en ce qui concerne les engagements contractés par l'UE à l'égard de l'Irak.

Il est clair – et je tiens à le souligner une fois de plus – que l'Union européenne souhaite respecter les engagements qu'elle a contractés en vue de la reconstruction de l'Irak dans de multiples domaines.

Permettez-moi de m'arrêter un instant à la dimension régionale du dossier irakien. Il est clair que, comme je l'ai déjà fait observer précédemment, l'Irak ne peut être considéré de manière isolée. Au contraire : il est d'une importance capitale que les pays voisins de l'Irak adhèrent pleinement aux efforts de la communauté internationale en vue de la stabilisation et de la reconstruction du pays. Par ailleurs, il est tout aussi important que l'Irak entretienne, avec l'ensemble de ses voisins et des pays de la région, des relations pacifiques et stables.

Enfin, je souhaite encore m'attarder un instant sur le rôle joué par l'OTAN. Comme vous le savez, la question irakienne sera abordée lors du sommet de l'OTAN se tiendra dans trois jours à Istanbul. Une implication renforcée de l'OTAN en Irak doit faire l'objet d'une évaluation scrupuleuse. La Belgique a toujours fait part de sa volonté que chaque décision dans ce dossier soit subordonnée à une nouvelle résolution du Conseil de

heidsraad (die inmiddels werd aanvaard) en een uitdrukkelijke vraag uitgaande van een soevereine en representatieve Iraakse regering. België is geen voorstander van een NAVO-optreden in Irak, maar zal een voorstel van verklaring in die zin onder hoger vermelde voorwaarden niet tegenhouden. Wel zal België zelf niet met troepen deelnemen aan een eventuele NAVO-betrokkenheid in Irak.

(vervolgt in het Frans)

Ik zal nu kort handelen over de toestand in de Democratische Republiek Congo.

Na de gebeurtenissen in Bukavu en de twee pogingen tot staatsgreep van de jongste weken, lijkt de spanning in Kinshasa althans tijdelijk te zijn weggevallen. De rust is echter zeer relatief en de storm zou opnieuw de kop kunnen opsteken. Er zijn verscheidene, weinig goeds voorspellende tekenen die daarop wijzen. In het Oosten van het land hebben de rebellen van Nkunda en van Mutebuzi momenteel een einde gemaakt aan de vijandelijkheden. Eerstgenoemde zou zich hebben teruggetrokken in de heuvels rond Bukavu en zou hebben verklaard dat hij niet van plan is de vijandelijkheden te hervatten. Hij blijft evenwel een potentieel gevaar. Mutebuzi van zijn kant, die werd omsingeld door geregelde troepen, zou zich in Rwanda bevinden en zou zijn ontwapend.

De afvaardiging van de Congolese regering die naar Bukavu werd gestuurd om de Banyamulenge bevolking gerust te stellen, kreeg van de Rwandese autoriteiten niet de toelating om de grens van dat land richting Cyangugau over te steken. Ondertussen blijven de vluchtelingen in Burundi toestromen: tussen de 17.000 en de 25.000 personen per dag! Een functionaris voor de mensenrechten van de Monuc heeft trouwens verklaard dat de Banyamulenge helemaal niet het voorwerp zijn geweest van een aanzet tot volkerenmoord. Dat was evenwel het voorwendsel dat door Laurent Nkunda werd aangevoerd.

De betrokkenheid van Rwanda bij de gebeurtenissen in Bukavu blijft onduidelijk. Voor de beschuldigingen die minister van buitenlandse zaken Ghonda tijdens zijn jongste bezoek aan Brussel nog heeft herhaald, zijn er tot op heden geen onweerlegbare bewijzen, al kan men zich afvragen van waar de wapens waarover de rebellen beschikken afkomstig zijn en kan men zich vragen stellen bij de stijging van het aantal soldaten dat zich plots bij Nkunda heeft aangesloten.

De gebeurtenissen in Kinshasa zijn trouwens zeer verwarrend. Gaat het om een complot beraamd door

sécurité des Nations Unies (résolution adoptée dans l'intervalle) et d'une demande expresse d'un gouvernement irakien souverain et représentatif. La Belgique n'est pas favorable à une intervention de l'OTAN en Irak mais ne s'opposera pas à une proposition de déclaration en ce sens, pourvu que les conditions précitées soient respectées. La Belgique ne participera cependant pas militairement à une éventuelle intervention de l'OTAN en Irak.

(poursuivant en français)

J'aborde maintenant rapidement la situation en République démocratique du Congo.

Après les événements de Bukavu et les deux tentatives de coup d'Etat des dernières semaines, à Kinshasa, la tension semble être retombée, du moins temporairement. Toutefois, ce calme est tout relatif et la tempête pourrait suivre, plusieurs indices n'augurant rien de bon. A l'Est, les rebelles Nkunda et Mutebuzi ont, pour le moment, mis un terme aux hostilités. Le premier serait retranché dans les collines autour de Bukavu et aurait déclaré qu'il n'avait pas l'intention de reprendre l'offensive. Il reste cependant une menace potentielle. Mutebuzi, lui, qui avait été encerclé par des forces régulières, semble se trouver actuellement du côté du Rwanda et aurait été désarmé.

La délégation du gouvernement congolais, dépêchée à Bukavu pour rassurer les populations Banyamulenge, n'a pas été autorisée par les autorités rwandaises à passer la frontière de ce pays pour se rendre à Cyangugau. Entre-temps, les réfugiés continuent d'affluer au Burundi : entre 17 et 25.000 personnes par jour ! Un responsable des droits de l'homme de la Monuc a par ailleurs affirmé qu'aucun pré-génocide n'avait été commis à l'encontre des Banyamulenge. C'était pourtant le prétexte avancé par Laurent Nkunda.

L'implication du Rwanda dans les événements de Bukavu reste floue. Les accusations encore répétées par le ministre des affaires étrangères Ghonda, lors de son dernier passage à Bruxelles, n'ont pas jusqu'ici été étayées par des éléments irréfutables, même si l'on peut s'interroger sur la provenance de l'armement dont disposent les rebelles et sur l'accroissement du nombre de soldats qui ont subitement rejoint les rangs de Nkunda.

De leur côté, les événements de Kinshasa suscitent la perplexité. Faut-il y voir un complot provenant de

de entourage van de president, die ontevreden is over zijn lot – vooral bij de Katangezen – , om een manipulatie van de hele presidentiële clan of nog om andere externe actoren? Op deze vraag kan geen enkel zeker antwoord worden gegeven. Het is echter een feit dat, indien de internationale gemeenschap Congo ter hulp snelt - en het ziet er zo naar uit - zij het overgangsproces dat voorziet in een aantal etappes die in 2005 naar de verkiezingen moeten leiden, absoluut van zeer nabij dient te begeleiden.

In dat opzicht lijken mij twee elementen essentieel te zijn.

Eerste element : de internationale gemeenschap dient degenen die willen dat de verkiezingen op de geplande datum worden gehouden, absoluut te steunen. Indien men het tijdschema verandert, vrees ik het ergste voor de situatie in Congo over enkele weken of enkele maanden.

Tweede element : de eenmaking van het leger. Het totaal aantal militairen, zowel de geregelde troepen als de rebellen (meer dan 300.000) moet tot ongeveer 130.000 worden teruggebracht. Dat betekent dat meer dan 150.000 personen moeten worden gedemobiliseerd, ontwapend, uitbetaald en voor andere opdrachten dienen te worden ingezet zodat ze geen zin krijgen om opnieuw oorlog te voeren. Dat is een enorme opdracht die de steun veronderstelt van de internationale gemeenschap die bij deze operatie is betrokken.

In het voorlopig parlement dient nog een zeer belangrijk probleem te worden geregeld, namelijk dat van de nationaliteit. Het gaat hier meer bepaald om de Congolese Tutsi's die zich in het oosten van het land bevinden en die vaak voor conflicten zorgen. De kwestie van de Banyamulenge ligt ten grondslag aan bepaalde frustraties. Zoals ik al heb gezegd, was dat feit een voorwendsel voor Nkunda om in opstand te komen.

Ik wijs nog op een ander essentieel element. Op een bepaald ogenblik had president Kabila ons gevraagd een operatie Artemis II te steunen. Persoonlijk ben ik niet gekant tegen het sturen van een Europese buffermacht, zoals naar aanleiding van Artemis I die concrete resultaten heeft opgeleverd. Maar deze operatie gebeurde zeer ver van Rwanda. In voorliggend geval is het duidelijk dat dat land niet gemakkelijk een buffermacht met Franse troepen zo dicht bij zijn grens zal aanvaarden. Volgens mij is het geschil tussen Frankrijk en Rwanda een uiterst belangrijk element om tot een alomvattende oplossing van het conflict te komen. Wij streven er trouwens naar Frankrijk en Rwanda nader

l'entourage présidentiel, mécontent de son sort – surtout du côté des Katangais -, d'une manipulation du clan présidentiel dans son ensemble ou encore d'autres acteurs extérieurs ? Aucune réponse certaine ne peut être donnée à cette question. Ce qui est vrai cependant, c'est que si, selon toute vraisemblance, la communauté internationale aide le Congo à s'en sortir, elle doit absolument accompagner de très près le processus de transition, qui prévoit un certain nombre d'étapes devant conduire à des élections en 2005.

Dans ce domaine, deux éléments me paraissent essentiels :

Premier élément : il faut absolument que la communauté internationale soutienne à fond ceux qui veulent que les élections aient lieu à la date prévue. Si l'on change le calendrier, je ne donne pas cher de la situation du Congo dans quelques semaines ou dans quelques mois.

Deuxième élément : l'unification de l'armée. L'addition complète des militaires, qu'ils soient de l'armée régulière ou des rebelles (qui sont au nombre de 300.000), doit être réduite à plus ou moins 130.000. Cela veut donc dire qu'il faudra démobiliser plus de 150.000 personnes, les désarmer, payer pour cela et les réintégrer dans d'autres missions, afin qu'ils n'aient pas envie de se battre à nouveau. C'est un énorme travail qui exige l'aide de la communauté internationale, présente dans cette opération.

Un problème très important reste à régler au parlement provisoire. Il s'agit de la nationalité. Elle concerne notamment les Congolais tutsis, qui se trouvent à l'Est, souvent à l'origine de conflits. A la base de certaines frustrations se trouve la question des Banyamulenge. Comme je l'ai dit précédemment, Nkunda avait pris ce fait pour prétexte au déclenchement de son action d'insurgé.

Je vous fais part également d'un autre élément essentiel. A un moment donné, le président Kabila nous avait demandé de soutenir une opération Artémis II. Personnellement, je ne suis pas opposé à l'envoi de forces d'interposition européennes, à l'instar d'Artémis I qui a donné des résultats concrets. Cependant, cette opération s'effectuait très loin du Rwanda. Dans le cas présent, il est évident que ce pays n'acceptera pas facilement, près de ses frontières, une force d'interposition comprenant des éléments français. A mon avis, le contentieux entre la France et le Rwanda constitue un élément extrêmement important de la résolution de l'ensemble du conflit. Nous travaillons

tot elkaar te brengen. Ik ben dus momenteel absoluut gekant tegen een operatie Artemis II, om de volgende redenen:

1° de regering van Kinshasa zou geen redenen meer hebben om het overgangsproces concrete vorm te geven en zou geneigd kunnen zijn dat proces af te remmen, terwijl wij precies druk moeten uitoefenen om het te versnellen;

2° indien een operatie Artemis II wordt gelanceerd, hoe zou die actie ten aanzien van de Monuc-troepen kunnen worden gepreciseerd? Ik ben van oordeel dat, in plaats van een nieuwe operatie in de onmiddellijke omgeving van de grenzen van Rwanda op te zetten, de Monuc moet worden versterkt. Ik herhaal het nog eens: Rwanda zal troepen met onder meer Franse militairen in de nabijheid van zijn grondgebied niet dulden omdat het Frankrijk ervan beschuldigt Congo onvoorwaardelijk te steunen, en ik heb het hier zelfs niet over het oude probleem van de volkerenmoord.

Toen ik ter plaatse ging om te trachten de oproerlingen tot bedaren te brengen, heb ik voorgesteld de ministers van Buitenlandse Zaken van Rwanda, Congo en Burundi, in aanwezigheid van Javier Solana, de voorzitter van de Afrikaanse Unie, een vertegenwoordiger van de Verenigde Naties en mezelf te Brussel bijeen te brengen. Ik heb tevens voorgesteld dat deze vergadering zou worden uitgebreid tot de ministers van Buitenlandse Zaken van Frankrijk en Groot-Brittannië, alsook tot een vertegenwoordiger van de Verenigde Naties. Deze vergadering zou moeten plaatshebben in de tweede helft van juli, hier in Brussel. Op de agenda zou onder meer staan het heropstarten van de Economische Gemeenschap van de landen van de Grote Meren. Deze gemeenschap werkt eigenlijk een beetje zoals de Benelux. Enkel Burundi, Rwanda en Congo maken er deel van uit. Deze landen hebben al gezamenlijk zeer belangrijke programma's opgezet met betrekking tot de productie van elektriciteit, biotechnisch onderzoek, zoötechniek, infrastructuur, enz. Het is de bedoeling deze zone - die miljoenen personen vertegenwoordigt die de gewoonte hebben de grens over te steken, met elkaar handel te drijven en samen te werken - een meer economisch perspectief te bieden. Dat is, zoals u weet, het concept van de Benelux en wij kunnen hen helpen concrete projecten tot een goed einde te brengen, zodat zij opnieuw met elkaar beginnen praten. In dat verband is voor de eerstkomende dagen in Niger een conferentie tussen Kagame en Kabila gepland.

Het proces zal altijd kwetsbaar blijven. Ik vraag me evenwel af of niet de hele Benelux een zelfde standpunt zou kunnen innemen. Op het niveau van de Eu-

d'ailleurs dans le but de rapprocher la France et le Rwanda. Je suis donc absolument hostile à une opération Artémis II actuellement, pour la bonne raison que :

1° cela ôterait au gouvernement de Kinshasa les raisons qu'il a de concrétiser le processus de transition et pourrait l'inciter à le freiner alors que nous devons justement mettre la pression afin qu'il accélère ce processus;

2° si une opération Artémis II était lancée, comment pourrait-on préciser son action par rapport aux forces de la Monuc ? Ma thèse consiste à renforcer celle-ci plutôt que de lancer une nouvelle opération à proximité immédiate des frontières du Rwanda. J'insiste : le Rwanda n'admettra pas, près de son territoire, des troupes comprenant des militaires français, pour la bonne raison qu'il accuse la France d'être totalement pro-Congo, et je ne parle même pas ici de l'ancien problème du génocide.

Lorsque je suis allé sur place pour tenter de décriper les insurgés, j'ai proposé de réunir à Bruxelles les ministres des Affaires étrangères rwandais, congolais et burundais en présence de Javier Solana, du président de l'Union africaine, d'un représentant des Nations unies et de moi-même. J'ai suggéré également que cette réunion soit élargie aux ministres des Affaires étrangères français et britannique, de même qu'à un représentant des Etats-Unis. Cette réunion devrait avoir lieu dans la deuxième quinzaine de juillet, ici, à Bruxelles. Son agenda comprendrait la relance de ce que l'on appelle la Communauté économique des pays des Grands Lacs. Cette communauté fonctionne en fait un peu comme le Benelux. Seuls le Burundi, le Rwanda et le Congo en font partie. Ces pays ont déjà développé en commun des programmes très importants en matière de production d'électricité, de recherche biotechnique, de zootechnie, d'infrastructure, etc. Il s'agit en fait de donner à cette zone - qui représente des millions de personnes habituées à passer la frontière, à commercer, à travailler ensemble - une perspective plus économique. C'est, je le rappelle, le concept du Benelux et nous pouvons les aider à mener à bien des projets concrets afin qu'ils recommencent à se parler. Dans ce contexte, une conférence entre Kagame et Kabila est prévue au Niger dans les tout prochains jours.

Le processus restera toujours fragile. Je me demande cependant si une certaine conscience ne pourrait pas être partagée par le Benelux tout entier. Parce que, à

ropese Unie staan wij, Belgen, vaak moederziel alleen als het erop aankomt onze bezorgdheid voor Afrika in het algemeen en voor Centraal-Afrika in het bijzonder op de agenda te plaatsen. Ik weet echter dat Nederland daarvoor geleidelijk belangstelling toont aangezien er zelfs gedacht wordt aan triangulaire samenwerkingsprojecten met Nederland, Luxemburg en België.

Mijnheer de Voorzitter, na dit lang antwoord dat een eerbetoon is aan uw belangrijke werkzaamheden, leg ik u de mogelijkheid dat de Benelux met een aantal landen en niet enkel met die van de Grote Meren zou samenwerken, ter overweging voor. Ik ben bereid daaraan mee te werken. Misschien zullen wij ontdekken dat wij gemeenschappelijke belangen hebben met een regio die zeker onze belangstelling verdient. Deze regio is inderdaad potentieel zeer rijk, maar de bevolking is onvoorstelbaar arm en leidt aan de inheemse ziekten van de XXIe eeuw.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U, Mijnheer de Minister, het woord is aan de heer Siquet.

De heer Siquet (B) F. — Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Mijnheer de Minister, ik ben zo vrij van uw aanwezigheid onder ons gebruik te maken om te herinneren aan twee punten die ons na aan het hart liggen en waarover aanbevelingen werden goedgekeurd.

Ik vraag uiteraard niet dat u vandaag zou antwoorden.

Zowat drie jaar geleden hebben wij een aanbeveling over gezamenlijke ambassades goedgekeurd waaraan geen gevolg werd gegeven. Ik heb herhaaldelijk schriftelijk aan deze kwestie herinnerd, maar tot op heden kreeg ik geen antwoord. Ik ben evenwel van oordeel dat deze aanbeveling een stap voorwaarts voor de Benelux betekent aangezien zij op een belangrijkere economische kracht berust.

De exequaturprocedure is de tweede kwestie die u niet rechtstreeks aanbelangt maar die cruciaal is geworden. Wat de alimentatievorderingen betreft, is de toestand in België immers veranderd. Het fonds voor alimentatievorderingen sluit voortaan personen uit wier echtgenoot in het buitenland werkt en niet langer nationale inkomsten geniet.

l'échelle de l'Union européenne, nous, Belges, sommes souvent très seuls pour parvenir à faire figurer à l'agenda nos préoccupations, pour l'Afrique en général, pour l'Afrique centrale en particulier. Je sais cependant que les Pays-Bas commencent à s'y intéresser puisqu'il est même prévu d'imaginer des projets de coopération triangulaire avec les Pays-Bas, le Luxembourg et la Belgique.

Monsieur le Président, après cette longue réponse qui rend hommage à vos importants travaux, je sou mets à votre réflexion — et je suis prêt à y contribuer — la possibilité que le Benelux coopère avec un certain nombre de pays et non seulement ceux des Grands Lacs. Peut-être y trouverions-nous des intérêts que nous partagerions avec une région qui mérite largement que l'on s'en préoccupe. En effet, si cette région est potentiellement très riche, sa population est horriblement pauvre et souffre de maux indignes du XXIe siècle.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur le Ministre, la parole est à M. Siquet.

M. Siquet (B) F. — Merci, Monsieur le Président.

Monsieur le Ministre, permettez-moi de profiter de votre présence parmi nous pour rappeler deux points qui nous tiennent à cœur et sur lesquels des recommandations ont été votées.

Bien entendu, je ne vous demande pas de me répondre aujourd'hui.

Il y a environ trois ans, nous avons voté une recommandation sur des ambassades communes ; recommandation restée sans suite. A plusieurs reprises, j'ai soulevé cette question par écrit mais, à ce jour, aucune réponse ne m'a été apportée. J'estime cependant que cette recommandation constitue une avancée pour le Benelux puisqu'elle sous-entend une force économique plus importante.

Une deuxième question traitait de la procédure d'exequatur. Elle ne vous concerne pas directement, mais le sujet est devenu crucial. En effet, en matière de rente alimentaire, une modification est intervenue en Belgique. Le Fonds des rentes alimentaires exclut à présent les personnes dont le conjoint travaille à l'étranger et ne bénéficie plus de revenus nationaux.

Aan de personen die zich in die toestand bevinden wordt geen enkel voorschot betaald. Voor bepaalde gezinnen is dat een drama waarvoor wij niet enkel aandacht moeten hebben maar dat wij zo snel mogelijk moeten aanpakken.

Iedereen kan zich zonder meer de moeilijke situatie voorstellen waarin de echtgenoten en de kinderen verkeren die de alimentatie die hun door het gerecht was toegekend, moeten ontberen. Wat moeten zij bijgevolg doen wanneer de uit de echt gescheiden echtgenoot het land verlaat of wanneer hij in het land blijft maar niet langer een beroepsinkomen heeft en deze alimentatie niet langer betaalt?

Mijnheer de Minister, mag ik vragen met betrekking tot exequaturprocedure geen algemene maar een meer specifieke en precieze beslissing uit te lokken in huwelijkszaken, en vooral met betrekking tot de alimentatievorderingen.

Het gerecht zelf is van oordeel dat deze volkomen nutteloze procedure zou moeten worden opgeheven. Gelet op de individuele drama's die in deze context werden uitgelokt, vraag ik u, Mijnheer de Vice-Eerste Minister, alles in het werk te stellen opdat ter zake snel een beslissing zou worden genomen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Siquet. Het woord is Mevr. Cahay.

Mevr. Cahay, *voorzitter van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken (B) F* — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Voorzitter van de Baltische Assemblee, Mijnheer de Vice-Eerste Minister, Dames, Heren, waarde Collega's, wij hebben zopas de vragen gehoord die onze eminente collega's hebben gesteld alsook de gestructureerde, intelligente en wijze antwoorden van onze vice-eerste minister.

Ik wil u zeggen, Mijnheer de Vice-Eerste Minister, hoezeer wij uw houding ten aanzien van de onderscheiden internationale problemen waarmee we werden geconfronteerd, hebben gewaardeerd. Het klopt ongetwijfeld dat de gebeurtenissen in Irak en de moedige standpunten die u destijds heeft ingenomen, soms tot uiteenlopende reacties hebben geleid. Ik denk echter dat zowel in de Benelux als in de Europese Unie momenteel een zekere sereniteit heerst. Ik denk dat de perspectieven, al liggen ze niet voor de hand, moeten worden aangemoedigd. We mogen dat land niet aan zijn lot overlaten zonder al het mogelijke te doen opdat het de weg van de democratie zou opgaan en zijn bevolking hoop zou bieden.

Aucune avance n'est donc payée aux personnes dans cette situation. Pour certaines familles, c'est un drame qui, non seulement mérite notre attention, mais aussi que l'on s'en occupe le plus rapidement possible.

L'on peut facilement imaginer la situation difficile des conjoints et des enfants qui ne bénéficient plus de la rente alimentaire décidée par la justice. Que doivent-ils donc faire lorsque le conjoint séparé quitte le territoire ou, tout en restant au pays, ne bénéficie plus de revenus professionnels et ne paie plus cette rente alimentaire ?

Monsieur le Ministre, puis-je vous demander d'agir en matière d'exequatur, non pas globalement mais, plus spécifiquement, de provoquer une décision précise en matière matrimoniale, et surtout en ce qui concerne les rentes alimentaires.

D'après la justice elle-même, cette procédure, tout à fait inutile, devrait être annulée. Vu les drames individuels provoqués dans ce contexte, je me permets de vous demander, Monsieur le vice-premier ministre de bien vouloir mettre tout en œuvre afin qu'une décision rapide soit prise à ce niveau.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Siquet. La parole est à Mme Cahay.

Mme Cahay, *présidente de la commission des Affaires extérieures (B) F* — Monsieur le Président, Monsieur le président de l'Assemblée balte, Monsieur le vice-premier ministre, Mesdames, Messieurs, chers Collègues, nous venons d'entendre les questions posées par nos éminents collègues et les réponses structurées, intelligentes et sages de notre vice-premier ministre.

Je tiens à vous dire, Monsieur le vice-premier Ministre, combien nous avons apprécié votre attitude dans les différents problèmes internationaux que nous avons vécus. Sans doute, les événements en Irak et les positions courageuses que vous avez prises à l'époque n'ont pas toujours fait l'unanimité. Je pense néanmoins que, maintenant, nous avons retrouvé une certaine sérénité, tant au Benelux qu'au sein de l'Union européenne. Je crois que les perspectives, même si elles sont difficiles à envisager, doivent être encouragées. Nous ne pouvons pas laisser ce pays à l'abandon sans tout faire pour qu'il accède à la démocratie et apporte l'espoir à sa population.

Wat de Europese Unie betreft, moet ik zeggen dat wij veel verwachten van het voorzitterschap van Nederland. U hebt er zonet aan herinnerd dat al een grote stap voorwaarts werd gezet. Ik ben een kind van de oorlog en de vorming van de Europese Unie was voor mij, zoals voor vele anderen trouwens, een onvoorstelbare bron van hoop. Ik weet niet wat er van onze landen, midden van al die woelige gebeurtenissen die zich in de wereld voordoen, zonder de Europese Unie zou zijn geworden.

De onlusten in Afrika baren ons uiteraard zorgen. Maar, we mogen niet wanhopen. Ik weet dat u wijs handelt wanneer u deze vergadering te Brussel met de diverse actoren die u hebt geciteerd, voorstelt. Wij mogen Afrika immers niet in de steek laten. Ontwikkelingssamenwerking zal hier trouwens later nog aan bod komen. Ik ben ervan overtuigd dat wij deze landen op verschillende manieren moeten helpen door - zoals u hebt voorgesteld - ze te begeleiden en door een intelligente, gestructureerde en gecoördineerde samenwerking uit te bouwen. Ik zal daar ook kort op terugkomen.

Grote groepen, onder meer kandidaat-vluchtelingen, zullen aan onze deur blijven aankloppen. Ik denk echter dat wij voor de stabiliteit van Europa - zelfs indien wij deze landen niet langer uit menslievendheid zouden helpen - toch moeten bijspringen om de samenhang van onze Europese landen in stand te houden.

Mijnheer de Minister, ik dank u en ik wens u geluk met het beleid dat u voert en ik kan u enkel het beste toewensen bij de onderscheiden taken die u nog op zich zal nemen.

De Voorzitter. – Dank u, Mevrouw Cahay.

Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

Ik sluit dus punt 2 af, dat zeer interessant was en ik dank opnieuw de heer minister voor de belangstelling die hij voor onze werkzaamheden betoont.

Alvorens hij ons verlaat - voor andere belangrijke werkzaamheden - heb ik de eer u mee te delen dat het de Koning heeft behaagd, op voorstel van de vice-eerste minister, de heer Louis Michel, bij besluit van 16 mei 2004, de heer John Schummer, voorzitter van de Beneluxraad gedurende de Luxemburgse periode, tot officier in de Leopoldsorde te verheffen. Nogmaals onze hartelijke gelukwensen, Mijnheer Schummer

(Applaus).

En ce qui concerne l'Union européenne, je dois dire que nous espérons beaucoup de la présidence des Pays-Bas. Comme vous l'avez rappelé tout à l'heure, un grand pas en avant a déjà été effectué. Pour avoir été une enfant de la guerre, l'émergence de l'Union européenne, a été pour moi, comme pour bien d'autres d'ailleurs, un espoir fou. Sans l'Union européenne, je ne sais pas ce que nos pays seraient devenus, au centre de toutes les turbulences qui agitent le monde.

Nous sommes évidemment perturbés par les troubles qui se déroulent en Afrique. Mais nous ne devons pas désespérer. Je sais que vous agissez avec sagesse en proposant cette réunion à Bruxelles avec les différents intervenants que vous avez cités. Nous ne pouvons en effet pas laisser tomber l'Afrique. Nous reviendrons d'ailleurs tout à l'heure sur la coopération au développement. Ma conviction est que nous devons aider ces pays de différentes manières, en les accompagnant, comme vous l'avez suggéré, et en développant une coopération intelligente, structurée et coordonnée. J'y reviendrai aussi brièvement.

Des cohortes de candidats réfugiés et autres frapperont toujours à nos portes. Cependant, pour la stabilité de l'Europe, je crois que, même si nous n'aidions pas ces pays par humanité, il faudrait le faire pour maintenir la cohérence de nos pays européens.

Monsieur le Ministre, je vous remercie et vous félicite pour la politique que vous menez et ne peux que vous souhaiter bon vent dans les différentes missions que vous allez encore entreprendre.

Le Président. – Merci, Madame Cahay.

Quelqu'un demande-t-il la parole? *Tel n'est pas le cas.*

Je clôture donc le point 2, particulièrement intéressant, et remercie une nouvelle fois Monsieur le Ministre d'avoir marqué son intérêt pour nos travaux.

Avant qu'il ne nous quitte, retenu par d'importants travaux, j'ai l'honneur de vous informer que, sur proposition de M. le vice-premier ministre, Louis Michel, par arrêté du 16 mai 2004, il a plu au Roi d'élever au grade d'officier de l'Ordre de Léopold M. John Schummer, président du Benelux pendant la période luxembourgeoise. Encore toutes nos félicitations, Monsieur Schummer.

(Applaudissements)

Op verzoek van diverse leden van de Assemblée, wordt punt 3 naar morgen verdaagd.

MINDERHEIDSTALEN EN INTEGRATIE.
SEMINAR IN DAUGAVPILS
(Doc. 714/1)

De Voorzitter. – We bespreken dus meteen punt 4: de minderheidstalen en de integratie, aan de hand van het seminarie te Daugavpils van 27 tot 29 mei.

Mijnheer Sarens, u hebt het woord.

De heer Sarens, rapporteur, (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's van de Baltische Staten en van het Beneluxparlement.

Wij waren bijzonder gelukkig, als commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, uitgenodigd te worden naar het seminarie over Minderheidstalen en Integratie van 27 tot 29 mei 2004 in Letland, met name in Daugavpils.

Vooreerst wil ik de dienstdoende griffier van onze commissie bedanken, die het verslag op een prima wijze heeft verzorgd. Ik wil dus even kort verslag uitbrengen van onze werkzaamheden in Letland en de aldaar behandelde problematiek situeren. De voorzitter van de Baltische Assemblée wees er op dat Daugavpils de ideale plaats was om dit soort seminarie over minderheidstalen en integratie te organiseren.

En ik geef u meteen enige cijfers : Daugavpils, een stad ten zuiden van Riga, telt 133.000 inwoners, waarvan 54,97 % Russen, 16,37 % Letten –we zijn nochtans in Letland – 14,99 % Polen, 8,65 % Wit-russen en 2,4 % Oekraïners. In deze stad kon men meteen de problematiek van het seminarie aanvoelen, met name de confrontatie met een grote diversiteit aan nationaliteiten. Daaraan is een grote diversiteit aan culturen en uiteraard de aanwezigheid van de verschillende talen gekoppeld.

Wij hebben een poging gedaan om vanuit de Benelux onze bijdrage te leveren. Wij hebben onmiddellijk gesteld dat we deze problematiek – al is die van een andere orde van grootte – kunnen herkennen. Wij hebben verwezen naar de inspanningen die het Beneluxparlement in het verleden heeft gedaan ter ondersteuning van de kennis van verschillende talen, vooral omdat dit belangrijk is naar integratieprocessen toe, voor het vrijwaren van de multiculturele entiteit in onze landen, alsook voor het vrijwaren van onze eigen identiteit. We hebben gewezen op de spanning die er steeds

A la demande de différents membres de l'assemblée, le point 3 est reporté à demain matin.

LANGUES MINORITAIRES ET INTEGRATIONS.
SEMINAIRE A DAUGAVPILS
(Doc. 714/1)

Le Président. – Nous passons donc directement au point 4 : Les langues minoritaires et l'intégration, sur la base du séminaire à Daugavpils du 27 au 29 mai.

Monsieur Sarens, vous avez la parole.

M. Sarens, rapporteur, (B) N. – Monsieur le Président, Chers Collègues des Etats baltes et du Parlement Benelux, en tant que commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, nous avons été particulièrement heureux de l'invitation qui nous a été adressée d'assister au séminaire consacré aux langues minoritaires et à l'intégration qui s'est tenu à Daugavpils, en Lettonie, du 27 au 29 mai 2004.

Je souhaiterais tout d'abord remercier le secrétaire faisant fonction de notre commission pour son excellent rapport. Je me propose donc de rendre brièvement compte de nos travaux en Lettonie et de situer la question que nous avons étudiée là-bas. Le président de l'Assemblée balte a fait observer que Daugavpils constituait le lieu idéal pour organiser un séminaire consacré aux langues minoritaires et à l'intégration.

Je vous livre d'entrée de jeu quelques chiffres : Daugavpils, ville située au sud de Riga, compte 133.000 habitants, dont 54,97 % de Russes, 16,37 % de Lettons – et ce, alors que nous nous trouvons en Lettonie – 14,99 % de Polonais, 8,65 % de Biélorusses et 2,4 % d'Ukrainiens. Dans cette ville, les problèmes étudiés dans le cadre du séminaire étaient immédiatement perceptible, en particulier la confrontation avec une grande diversité de nationalités, liée à une grande diversité de cultures et, évidemment, de langues.

Nous avons tenté d'apporter, en tant que Parlement Benelux, notre contribution à cette réflexion. Nous avons précisé d'emblée que nous identifions parfaitement les problèmes qui se posent, même s'ils présentent un tout autre ordre de grandeur. Nous nous sommes référés aux efforts consentis par le passé par le Parlement Benelux en vue d'encourager le multilinguisme – qui revêt une importance particulière dans le cadre des processus d'intégration –, de préserver la diversité multiculturelle au sein de nos pays ainsi que l'identité de chacun. Nous avons indiqué

zal bestaan tussen enerzijds de eigen cultuur die een natie heeft, die een volk heeft, en anderzijds de cultuur van de anderen, wat altijd iets bevreemdend en soms iets bedreigend meebrengt. Het is duidelijk dat de taal hier een belangrijke rol kan spelen als overbrugging tussen culturen. Aldus kan men mekaar beter leren kennen. Men kan ook een betere plaats verwerven op de arbeidsmarkt. Het economische luik is immers ook belangrijk.

Onze collega's uit het Benelux-parlement hebben dan hun bijdrage geleverd. Mevrouw Aasted-Madsen heeft de Nederlandse situatie toegelicht, met name in Friesland en hoe daar wordt omgegaan met die andere taal. Vervolgens heeft Luc Willems de ingewikkelde Belgische taalwetgeving proberen te verduidelijken en heeft hij gewezen op de geleidelijke evolutie die we in België hebben doorgemaakt en die tot zeer positieve resultaten heeft geleid. Tenslotte bracht Louis Siquet zijn bijdrage over de Duitstalige gemeenschap in België en over de situatie in Luxemburg.

Er volgde dan een overzicht van de problemen in Letland, Estland en Litouwen, enigszins in de volgorde van belangrijkheid. Vooral Letland wordt scherp geconfronteerd met deze problematiek; in Litouwen is het iets minder.

Ik ga niet alle tussenkomsten herhalen. Daarvoor is er een uitstekend verslag te uwer beschikking. Ik vermeld alleen de hoofdlijnen.

Het gaat steeds over de problematiek inzake de verhouding tussen de landstaal en de taal en de cultuur van minderheden. Men moet zich in deze landen natuurlijk ook hoeden voor veralgemening. Je zult merken dat er in Daugavpils bijvoorbeeld vele etnische groepen vertoeven. Er is ook de vraag over het behoud van de eigen cultuur en de eigen taal ten overstaan van deze etnische minderheden die aanwezig zijn op het grondgebied.

We stellen vast dat de geschiedenis hier een grote rol speelt. We mogen niet vergeten dat het Russische regime nog maar tien jaar is verdwenen in de Baltische Staten. Dat is dus een recent gegeven en voordien was er de hele Russische cultuur, de Russische benadering, het Russisch beleid, alsook het communistisch beleid. Er moet rekening worden gehouden met wat er gebeurd is met deze volkeren, met name ook door toedoen van de Nazi's. Er waren grote deportaties en uitroeiingen van deze culturen. Dat is ook een belangrijk gegeven, wanneer men zoekt naar oplossingen.

l'existence depuis toujours de tensions entre, d'une part, la culture propre à chaque nation et à chaque peuple et, d'autre part, la culture des autres, qui apparaît toujours comme peu familière et parfois un peu menaçante. Nous avons également fait valoir que la langue peut jouer, dans ce contexte, un rôle déterminant en tant que passerelle entre les cultures car elle permet d'apprendre à connaître l'autre et d'acquérir une meilleure place, car le volet économique et le marché du travail jouent également un rôle important.

Dans un second temps, nos collègues du Parlement Benelux ont présenté leur exposé : Mme Aasted-Madsen a expliqué la situation aux Pays-Bas, en particulier en Frise, en mettant l'accent sur la manière dont l'approche de l'autre langue est organisée ; ensuite, M. Luc Willems a tenté d'expliquer la législation linguistique belge, complexe s'il en est, en attirant l'attention sur l'évolution progressive accomplie par la Belgique pour arriver à des résultats très positifs ; enfin, M. Louis Siquet s'est penché sur la situation en communauté germanophone, d'une part, et au Luxembourg, d'autre part.

Nous avons ensuite entendu des exposés consacrés aux problèmes qui se posent en Lettonie, en Estonie et en Lituanie, citées ici dans l'ordre de l'acuité avec laquelle se posent ces problèmes. La Lettonie en particulier y est confrontée de manière importante ; en Lituanie, la situation est moins préoccupante.

Je ne répéterai pas ici l'ensemble des interventions. Je vous renvoie à cet égard à l'excellent rapport qui est à votre disposition. Je me bornerai à mentionner les aspects essentiels.

La question centrale tourne autour des rapports entre la langue du pays et la langue et la culture des minorités. Dans ces pays, il faut évidemment se garder de toute généralisation. J'ai déjà eu l'occasion d'attirer votre attention sur le fait qu'à Daugavpils, on rencontre une grande variété de groupes ethniques. Par ailleurs, se pose également la question de la préservation de la culture et de la langue d'origine par rapport à ces minorités ethniques présentes sur le territoire.

Nous constatons que l'histoire joue un rôle prépondérant à cet égard. Nous ne pouvons oublier que la fin de l'hégémonie russe dans les Etats baltes ne remonte qu'à une dizaine d'années à peine. Il n'y a guère, donc, la culture russe, l'approche russe, la politique russe ainsi que la politique communiste étaient bien présentes dans ces Etats. Il convient donc de tenir compte du sort qui a été réservé à ces peuples, qui ont également subi le joug nazi et d'importantes vagues de déportation et d'extermination de leurs cultures. Il s'agit là d'un élément dont l'importance ne peut être perdue de vue dans le cadre de la recherche de solutions.

De andere vaststelling is dat er op het sociale vlak reeds heel wat integratie is. Dat kun je merken aan het aantal, gemengde huwelijken, aan de vriendschapsbanden gesmeed tussen de verschillende etnische groepen en ook wanneer er eigenlijk geen onderscheid van sociale status tussen die groepen bestaat, in die zin dat je overal rijken en armen aantreft.

Men merkt dus wel, en dat is dus voor de drie landen zo, een belangrijke, positieve evolutie : het proces van naturalisatie versnelt en daarbij wordt steeds als voorwaarde gesteld dat de eigen taal van Letland, Estland of Litouwen wordt aangeleerd en gekend is.

Blijkbaar is de toetreding tot de Europese Unie een belangrijk hulpmiddel, want daardoor krijgt men Europees burgerschap en dat verschaft heel wat meer mogelijkheden dan voorheen. Om een voorbeeld te geven, waaruit blijkt dat alle problemen niet zijn opgelost : in Letland, kent 4 % helemaal geen Lets, 43 % heeft een beperkte kennis van het Lets, 36 % een middelmatige kennis en 17 % een grondige kennis. Het probleem is dus fundamenteel. Met een aantal programma's wil men dan ook heel wat doen om dit probleem zo snel mogelijk op te lossen. En er zijn trouwens in de drie landen specifieke programma's opgezet om het taalprobleem aan te pakken. Aldus probeert men dan de integratie te bevorderen, de toegang tot de cultuur te bevorderen, een beter tewerkstellingsbeleid te voeren en bij te dragen tot de kennis van de geschiedenis, zodat een geheel wordt gesmeed. Enerzijds, zijn er inspanningen tot promotie van de eigen taal; anderzijds, wil men het respect opbrengen voor de minderheidsculturen die als een interessant gegeven worden beschouwd. De multiculturele aanwezigheid mogen we ook niet laten verloren gaan.

Er was een zeer interessante tussenkomst van onze voorzitter. Hij pleitte ervoor om dit alles op een constructieve manier te doen die kadert binnen de grote toekomst van de Verenigde Europese Unie, en hij zei : in plaats van de term minderheid te gebruiken, spreken wij veel beter van verschillen; in plaats van integratie, wat een beetje doet denken aan onderwerping, moeten we eerder spreken van harmonisatie.

Kortom, dit waren de hoofdlijnen van dit seminarie waarop werd gezegd dat wij belang moeten hechten aan onze eigen identiteit, dat al deze landen belang moeten hechten aan hun eigen identiteit, hun eigen cultuur en hun eigen taal. Maar, anderzijds, moeten we ook respect hebben voor de verscheidenheid. Dit

Autre constat : en matière d'intégration sociale, des avancées importantes ont déjà été réalisées. En attestent le nombre élevé de mariages mixtes, de liens d'amitié entretenus entre les différents groupes ethniques et l'absence de clivages sociaux entre les groupes, en ce sens que les riches et les pauvres se rencontrent partout.

On observe donc bel et bien – et cela vaut pour les trois États baltes – une évolution positive importante : le processus de naturalisation, qui est toujours conditionnée par la connaissance de la langue du pays d'adoption (le letton, l'estonien ou le lituanien) s'accélère.

Apparemment, l'adhésion à l'Union européenne favorise de manière importante le processus d'intégration, en ce sens que l'on obtient également la citoyenneté européenne et bien plus d'opportunités que par le passé. Citons un exemple, qui montre par ailleurs que tous les problèmes ne sont pas encore résolus : en Lettonie, 4 % de la population ne connaît pas du tout le letton, 43 % en a une connaissance limitée, 36 % une connaissance moyenne et 17 % une connaissance approfondie. Le problème est donc fondamental. Par la mise en place d'une série de programmes, les autorités entendent prendre des mesures en vue de remédier dans les meilleurs délais à la situation. Dans les trois pays, des programmes spécifiques ont d'ailleurs été mis sur pied en vue de s'attaquer aux problèmes linguistiques. Il s'agit, par ce biais, de promouvoir l'intégration, l'accès à la culture, une politique plus efficace en matière d'emploi et de contribuer par là à la connaissance de l'histoire qui devrait permettre la constitution d'un vaste ensemble. D'une part, des efforts sont consentis en vue de la promotion de la langue nationale ; d'autre part, on veut promouvoir le respect des cultures minoritaires. La multiculturalité est en effet considérée comme une richesse qu'il convient de préserver.

Notre président a fait un exposé particulièrement intéressant. Il a plaidé en faveur d'une approche constructive dans la perspective du grand avenir qui sera certainement réservé à une Europe unie. Il a notamment fait valoir que plutôt que d'utiliser le terme de « minorité », il serait préférable de parler de différences ; plutôt que d'utiliser le terme d' « intégration », qui présente une connotation de soumission, il serait préférable de parler d'harmonisation.

Vous avez ainsi pu prendre connaissance de l'essentiel des travaux de ce séminaire à l'occasion duquel on a rappelé l'importance qu'il faut accorder à l'identité, à la culture et à la langue de chacun, certes, mais sans perdre de vue le respect qu'il convient également de témoigner à l'égard de la diversité. Voilà l'attitude que nous devons adopter au sein de l'Eu-

is de houding die we moeten aannemen binnen Europa. We moeten iedereen op een gelijke manier behandelen en er moet plaats zijn voor de cultuur en de identiteit van elkeen. Zo kunnen we heel veel van mekaar leren. Het is de bedoeling onze staten op een zo'n goed mogelijke manier te organiseren, zodat deze benadering in een politieke structuur kan vertaald worden en er nog ruimte is voor de dynamiek van de andere culturen.

Dank u vriendelijk.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Sarens. Het woord is aan de heer Willems.

De heer Willems (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, ik zal van hieruit een zeer korte tussenkomst houden (*de heer Willems komt niet naar het spreekgestoelte*). Het colloquium was alleszins een bijzonder interessante ervaring. Immers, wij hebben daarover een colloquium kunnen houden met mensen die ook het Europees burgerschap hebben, die op eenzelfde politieke ruimte als wij functioneren. Er zijn een drietal zaken die ik zelf nog wil vermelden. Ten eerste de situatie van culturen in de kleine landen binnen de Europese Unie. Ten tweede het recht dat de volkeren hebben om hun eigen taal als bestuurstaal te gebruiken. Ten derde — dat is ook in ons land zeer actueel — de koppeling van nationaliteit en taal. In Letland, in de Baltische republieken, zijn taal en nationaliteit plots belangrijk geworden. Wie de nationaliteit heeft, maakt ook deel uit van de grote Europese Unie en de grote Europese Gemeenschap. Daarom is die koppeling met de taal zeer belangrijk. Ik wil concluderen dat er toch vele overeenkomsten zijn met hetgeen in onze landen, in de Benelux, gebeurt op politiek vlak rond cultuur en taal. Het zou interessant zijn binnen een jaar een opvolging te krijgen van het colloquium. Hoever zal het dan staan met de verdere integratie van de Russisch-sprekenden. En, in welke mate doen zij de stap ook naar de taal van de Baltische Republieken.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Willems.

Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

Ik dank u, Mijnheer Sarens, voor uw zeer gedetailleerd verslag.

rope. Nous devons traiter chacun sur un pied d'égalité et laisser la place à la culture et à l'identité de chacun. Ainsi nous pourrions nous enrichir mutuellement. Il appartient à nos Etats d'organiser au mieux les rapports entre les communautés, pour que cette approche constructive — préservation de l'identité dans le respect de la diversité — puisse être traduite dans des structures politiques ménageant un espace pour la dynamique des autres cultures.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci Monsieur Sarens. La parole est à M. Willems.

M. Willems (B) N. — Monsieur le Président, je vais intervenir très brièvement depuis mon banc (*M. Willems ne prend pas place à la tribune*). Le colloque aura assurément constitué une expérience très enrichissante. En effet, nous avons pu organiser ce colloque avec des gens qui possèdent également la citoyenneté européenne et qui fonctionnent dans le même espace politique que nous. Je voudrais encore signaler trois éléments. Il y a tout d'abord la situation des cultures dans les petits pays de l'Union européenne. En second lieu, il y a le droit des peuples d'utiliser leur propre langue comme langue administrative. Troisièmement, — et le sujet est très actuel dans notre pays — il y a lien entre la nationalité et la langue. En Lettonie, dans les Républiques baltes, la langue et la nationalité sont soudain devenues importantes. Celui qui possède la nationalité fait également partie de l'Union européenne et de la grande Communauté européenne. C'est pourquoi ce lien avec la langue est très important. Je voudrais dire qu'il y a tout de même de grandes correspondances avec ce qui se passe dans nos pays, dans le Benelux, sur le plan politique en ce qui concerne la culture et la langue. Il serait intéressant d'avoir dans quelques années un suivi de ce colloque. Qu'en sera-t-il alors de la poursuite de l'intégration des russophones? Et dans quelle mesure auront-ils fait un pas dans l'acquisition de la langue des Républiques baltes?

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Willems.

Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole? *Tel n'est pas le cas.*

Je tiens à vous remercier, Monsieur Sarens, pour votre rapport très élaboré.

DE CONFERENTIE «LABOUR MARKET
POLICY AND MIGRATION IN THE EU»

De Voorzitter. — We komen nu aan punt 5: de conferentie van Liepaja, met als rapporteur de heer Platteau.

Mijnheer Platteau, u hebt het woord.

De heer Platteau, rapporteur, (B) N. — Dank u, Voorzitter.

Waarde collega's, we blijven in dezelfde sfeer en in dezelfde regio, de regio van de Baltische Staten, waar een conferentie «*Labour Market policy and Migration in the EU context*» heeft plaatsgevonden van 17 tot 19 juni. Deze conferentie, georganiseerd door de Baltische Assemblee, heeft ook medewerking gekregen van de *Nordic Council* en van de Benelux. Er is een verslag dat ter beschikking van de leden wordt gesteld van meer dan 45 bladzijden. Ik dank Mevrouw Bogaert voor haar fantastische medewerking. Het is onmogelijk om het ganse verslag hier uit de doeken te doen, maar ik zal er enkele passages uit oplichten.

Eerst en vooral de toespraak door de heer Janis Reirs, voorzitter van de Baltische Assemblee, die merkwaardig was en ook emotioneel geladen. Ik kan dit begrijpen. Het is daarnet nog gezegd. Deze mensen zijn nu eindelijk volwaardig lid van Europa, behoren tot de Europese Unie, hebben daar naar verlangd, hebben dat kunnen bereiken en willen daar nu werk van maken. Dat is maar goed ook. Ik was gelukkig, samen met de Belgische delegatie o.l.v. de heer Happart, onze voorzitter, te kunnen meewerken aan dit colloquium. Mijnheer Reirs sprak onder meer over het feit dat business moet worden bevorderd. Dat zal wellicht een begrip zijn dat in deze contreien niet zo dikwijls voorkomt. Het thema van de Conferentie sluit voornamelijk aan bij het sociaal aspect. De arbeidsmarkt moet worden geregulariseerd.

Een reorganisatie van de Baltische Assemblee dringt zich ongetwijfeld ook op zei de heer Reirs, gelet op de recente toetreding tot de E.U.. Dus die toetreding zal ook andere consequenties hebben, zelfs op de Baltische Assemblee. De samenstelling moet worden herzien en tevens moeten de prioriteiten opnieuw worden bekeken. De bedoeling is ook de bevoegdheid van de Assemblee uit te breiden. Zo werd reeds gesproken over het terugdringen van het aantal commissies en het afstemmen ervan op het aantal van de *Nordic Council*. Dat zijn dus niet alleen problemen in de Benelux. In het kader van de Europese Unie is de samenwerking met de Benelux en de *Nordic Council*

LA CONFERENCE « LABOUR MARKET
POLICY AND MIGRATION IN THE EU »

Le Président. — Nous en arrivons maintenant au point 5: La conférence de Liepaja dont le rapporteur est M. Platteau.

Monsieur Platteau, vous avez la parole.

M. Platteau, rapporteur, (B) N. — Je vous remercie, monsieur le Président.

Chers collègues, nous restons dans la même ambiance et dans la même région, la région des Etats baltes, où s'est tenue une conférence du 17 au 19 juin « *Labour Market policy and Migration in the EU context* ». Cette conférence, organisée par l'Assemblée balte, a aussi pu compter sur la collaboration du Conseil nordique et du Benelux. Un rapport de plus de 45 pages est mis à la disposition des membres. Je remercie madame Bogaert pour sa collaboration fantastique. Il n'est pas possible de développer le rapport dans son intégralité, mais je voudrais commenter quelques passages.

Tout d'abord, l'allocution de monsieur Janis Reirs, Président de l'Assemblée balte, qui était remarquable et aussi émotionnelle. Je peux le comprendre. Comme on vient de le dire, ces personnes sont enfin devenus des membres à part entière de l'Europe, elles font partie de l'Union européenne, elles l'ont voulu, ont pu le réaliser et souhaitent à présent le concrétiser. C'est une bonne chose. J'ai eu le plaisir de pouvoir participer à ce colloque, avec la délégation belge conduite par notre Président, monsieur Happart. Monsieur Reirs a notamment expliqué qu'il fallait encourager les relations d'affaires. C'est un concept que l'on ne rencontre pas souvent dans ces régions. Le thème de la conférence porte principalement sur les aspects sociaux. Il faut régulariser le marché du travail.

Il ne fait aucun doute qu'une réorganisation de l'Assemblée balte s'impose, a dit monsieur Reirs, compte de la récente adhésion à l'UE. Cette adhésion aura des conséquences, même pour l'Assemblée balte. Il faudra en revoir la composition et réexaminer aussi les priorités. L'objectif est d'étendre les compétences de l'Assemblée. Il est déjà question de réduire le nombre de commissions et de les harmoniser avec celles du Conseil nordique. Ce ne sont pas seulement des problèmes au sein du Benelux. La coopération avec le Benelux et le Conseil nordique au sein de l'Union européenne est d'autant plus nécessaire. Il faut insister sur la coopération avec ces assemblées dans le

des te noodzakelijker. De samenwerking in het verleden met deze Assemblees wordt beklemtoond en men zegt dat het nog verder moet gaan. Positieve ideeën op grond van een grotere ervaring worden bijgebracht.

Er was ook de toespraak van de heer Jean-Marie Happart, voorzitter van deze Raad. Hij feliciteerde de Baltische Staten voor het parcours dat zij hebben afgelegd, met het oog op de toetreding tot de Europese Unie. Hij heeft dit alles in een historisch perspectief geplaatst. Hij zei ook dat de Benelux in '92 het engagement op zich nam om de Baltische Staten te begeleiden naar een toetreding tot de Europese Unie. Dat is nu een gedane zaak. Nochtans blijft de samenwerking zeer belangrijk, niet alleen voor de Baltische Staten zelf, maar ook voor de Benelux.

Het thema van de Conferentie raakt de Baltische Staten maar ook de Benelux.

Dan was er de toespraak door Mevrouw Stalidzane, voorzitter van de commissie voor Sociale Aangelegenheden van de Baltische Assemblee. Zij wees erop dat het mogelijk is een beroep te doen op de Europese Sociale Fondsen. Dit is zeer belangrijk volgens haar; zij verstrekke daar cijfers over. Ook illegaal werk is een reëel probleem, volgens mevrouw Stalidzane. Samenwerking is noodzakelijk om dit zo hard mogelijk de kop in te drukken. Ook de depressieve regio's, waar de levensstandaard zeer laag is, vormen een probleem. Spreekster hoopte energie en kracht te vinden in het seminarie.

Er was ook de toespraak van de heer Declaus, ondervoorzitter van de *Liepajas City Council*. De conferentie vond plaats in Liepaja, de tweede stad van Letland die destijds nog hoofdstad is geweest van Letland. Het is een mooie stad met een universiteit en waar heel wat gebeurt op tal van vlakken. Het is ook een havenstad. De Russische militaire vloot was daar trouwens gevestigd. Nu tracht men die stad om te vormen tot een commerciële havenstad.

Er waren nog verschillende andere tussenkomsten, onder meer van de heer Lamberts. Ook hij verwees naar de sociale fondsen, die als volgt worden verdeeld: 43 % voor economie en financiën, 38 % voor onderwijs en 19 % voor welzijn. Hij heeft dan ganse programma's uit de doeken gedaan en erop gewezen hoe er een goed en profijtig gebruik kan worden van gemaakt.

Er was ook de uiteenzetting van Mevr. Moisamaa, in het Engels. Ook zij wees op de verschillende mogelijkheden voor deze nieuwe landen om van de sociale fondsen gebruik te maken.

passé, coopération qui doit être poursuivie. Des idées positives basées sur une grande expérience sont proposées.

Il y aussi eu le discours de monsieur Jean-Marie Happart, Président du Conseil. Il a félicité les Etats baltes pour le chemin parcouru en vue de l'adhésion à l'Union européenne. Il a placé l'ensemble dans une perspective historique. Il a dit notamment qu'en 1992, le Benelux s'était engagé à accompagner les Etats baltes dans leur adhésion à l'Union européenne. C'est à présent devenu réalité. Toutefois, la coopération reste fort importante, non seulement pour les Etats baltes eux-mêmes, mais aussi pour le Benelux.

Le thème de la conférence concerne les Etats baltes, mais aussi le Benelux.

Nous avons eu ensuite le discours de madame Stalidzane, présidente de la commission des Affaires sociales de l'Assemblée balte. Elle a souligné qu'il était possible de faire appel aux fonds sociaux européens, ce qu'elle estime fort important; elle a communiqué des chiffres à ce propos. De même, le travail illégal est aussi un problème selon madame Stalidzane. Il est nécessaire de coopérer pour le réprimer dans la mesure du possible. Les régions dépressives, où le niveau de vie est fort bas, constitue aussi une source de problèmes. L'oratrice espère que ce séminaire apportera l'énergie et la force nécessaires.

Il y a eu le discours de monsieur Declaus, vice-président de la *Liepajas City Council*. La conférence s'est tenue à Liepaja, deuxième ville de Lettonie qui a été à l'époque la capitale de la Lettonie. C'est une belle ville dotée d'une université et très active dans de nombreux domaines. C'est une ville portuaire. La flotte militaire russe y était d'ailleurs installée. On tente à présent de la transformer en ville portuaire commerciale.

Il y a encore eu différentes interventions, notamment celle de monsieur Lamberts. Il a aussi fait allusion aux fonds sociaux, qui sont répartis de la façon suivante: 43 % pour l'économie et les finances, 38 % pour l'enseignement et 19 % pour le bien-être. Il a développé l'ensemble du programme et expliqué comment s'en servir de manière positive et bénéfique.

Citons aussi l'intervention de madame Moisamaa en anglais. Elle a aussi mis l'accent sur les différentes possibilités offertes à ces nouveaux pays pour bénéficier des fonds sociaux.

Er was ook een uiteenzetting van mevrouw Biliunaite.

Ikzelf heb een uiteenzetting gegeven (in plaats van mevrouw Detiège die verhinderd was door familiale omstandigheden) over de sociale fondsen en wat er ter beschikking staat. De tekst ervan, is ter beschikking en de gedachtewisseling die daarop volgde was ook zeer interessant.

Er zijn tussenkomsten geweest van Mevr. Ineta Tare. Zij heeft over de werkloosheid gesproken. Toen bleek dat de werkloosheid ook daar de slechte kant opgaat. De werkloosheid neemt toe in deze landen.

De heer Toomas Alatalu heeft dat bevestigd, ook met cijfers, en vroeg zich af hoe men in deze nieuwe landen, die nu tot de Europese Unie behoren, uit deze impasse zou kunnen geraken. Hij sprak ook over de samenwerkingsakkoorden met Wit-Rusland en over het feit dat bruggen die gebouwd werden in het verleden niet kunnen opgeblazen worden. Alles moet geleidelijk gebeuren.

Er was een zeer merkwaardige uiteenzetting van onze goede collega Frans Weekers, voorzitter van de commissie voor Justitie en Openbare Orde. Zijn uiteenzetting was zeer wetenschappelijk. Hij sprak over de problematiek van de sociale markt, de werkloosheid, het zwartwerk, enz. Hij verklaarde o.m. - hij heeft gesproken in het Engels - «*The Beneluxtreaty showed that after the Second World War the trade between the Benelux countries increased enormously which shows that the abolishment of trade barriers between countries increases the trade between countries and with that the welfare in these countries.*» Hij heeft gepleit voor het afschaffen van de grenzen. Hij zei dat in de Baltische Staten de grenzen naar beneden moeten worden gehaald. De geschiedenis bewijst dat waar en wanneer men dat heeft gedaan, het succes heeft opgeleverd. Uit de gedachtewisseling die daarop volgde, kwamen een aantal hoofdlijnen naar voor. Ik zal er enkele vermelden : de problematiek van de werkloosheid en van de markt in het algemeen; de aanpassing van de wetgeving om de strijd tegen illegale immigratie aan te binden (de illegale immigratie is fel op de korrel genomen); samenwerking en uitwisseling van informatie om de georganiseerde criminaliteit te bestrijden. Uiteraard is de criminaliteit daar ook om het hoekje komen kijken. Er bestaan maffia-organisaties die aan de basis liggen van deze illegaliteit.

Een ander probleem is het risico dat geschoolde en gekwalificeerde werknemers de Baltische Staten zullen verlaten en elders gaan werken. Dat is een vorm van braindrain die ook aan de kaak werd gesteld. Het is belangrijk dat men op dat vlak kansen gaat creëren in eigen land.

Madame Biliunaite est aussi intervenue.

J'ai aussi pris la parole (à la place de madame Detiège, empêchée pour raisons familiales) sur les fonds sociaux et les instruments disponibles. Le texte est disponible et l'échange de vues qui a suivi était fort intéressant.

Citons l'intervention de madame Ineta Tare qui a parlé du chômage. Il semble que le chômage y évolue aussi dans la mauvaise direction, puisqu'il augmente dans ces pays.

Monsieur Toomas Alatalu l'a confirmé à l'aide de chiffres et s'est posé la question de savoir comment ces nouveaux pays, qui appartiennent à présent à l'Union européenne, peuvent sortir de cette impasse. Il cite aussi les accords de coopération avec la Biélorussie et souligne que les ponts construits dans le passé ne peuvent être supprimés. Tout doit se faire progressivement.

Il y a encore le remarquable exposé de notre excellent collègue Frans Weekers, président de la commission de la Justice et de l'Ordre public. Il avait une portée très scientifique abordant les problèmes du marché social, du chômage, du travail au noir, etc. Il a notamment déclaré - il a pris la parole en anglais « *The Beneluxtreaty showed that after the Second World War the trade between the Benelux countries increased enormously which shows that the abolishment of trade barriers between countries increase the trade between countries and with that the welfare in these countries.* » Il a plaidé pour la suppression des frontières, en déclarant qu'elles devaient aussi être supprimées dans les Etats baltes. L'histoire prouve que la suppression des frontières a été un succès là où elle a eu lieu. L'échange de vues qui a suivi permet de distiller quelques lignes principales. J'en citerai quelques unes : le problème du chômage et du marché en général ; l'adaptation de la législation pour engager la lutte contre l'immigration illégale (elle est suivie avec attention) ; la coopération et l'échange d'informations pour lutter contre la criminalité organisée. Il existe des organisations mafieuses qui sont à la base de cette illégalité.

Un autre problème est le risque que des travailleurs formés et qualifiés quittent les Etats baltes et aillent travailler ailleurs. C'est une forme de 'braindrain' qui est dénoncée. Il est important de créer des opportunités dans son propre pays.

De heer Lipskis heeft in dezelfde zin gesproken, maar had ook een eigen visie. Er was o.m. ook mevrouw Katrin Saks. Het is onbegonnen werk om dat hier allemaal uit de doeken te doen. Toch wilde ik hier enkele interessante elementen naar voor brengen.

Men heeft de werkloosheid ook bekeken naar gelang de sectoren en de leeftijdsgrenzen. Zulks gebeurt trouwens ook in België, Luxemburg en Nederland.

Uiteindelijk was er het slotdocument van de *Baltic Assembly Conference*, een resolutie. Deze resolutie (waarvan er een Engelse tekst is) is vrij belangrijk en nogal uitgebreid. Ik verwijs ook naar die tekst, die zal worden rondgedeeld. Deze resolutie strekt ertoe dat men de illegaliteit en het zwartwerk zou bestrijden, dat men zich maximaal zou integreren in de Europese Unie, dat men de werkloosheid zou trachten uit de wereld te helpen door meer jobs te creëren (ook daar) en dat men de migratie in elk geval zou proberen onder controle te krijgen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Platteau.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

INTERVENTIE VAN DE VOORZITTER VAN DE BALTISCHE ASSEMBLEE

De Voorzitter. — We zijn dus aan punt 6 gekomen; de toespraak van de voorzitter van de Baltische Assemblée.

Sta me toe, vooraleer de voorzitter van de Baltische Assemblée het woord te geven, de delegatie opnieuw voor te stellen, zelfs al kan dat overbodig lijken. Ik ben hier waarschijnlijk het lid met de meeste dienstjaren dat onze Baltische vrienden sinds het begin van de jaren '90 heeft vergezeld en, gelet op de behaalde resultaten, verheugt mij dat ten zeerste. Wij hebben hen op een bescheiden wijze kunnen helpen op hun lange tocht van de overheersing tot de onafhankelijkheid en uiteindelijk tot het lidmaatschap van de Europese Unie, maar tegelijkertijd hebben zij ons ertoe aangezet na te denken over onszelf en deden zij ons beseffen dat de situaties tegelijkertijd nabij en toch veraf kunnen liggen. De samenwerking die wij hebben opgebouwd - en die wij zo lang als nodig zullen voortzetten - biedt ons de gelegenheid als gelijken van gedachten te wisselen over onze interne werking en over

Monsieur Lipskis a abondé dans le même sens, mais il défendait aussi une vision personnelle. Madame Katrin Saks a aussi pris la parole. Il est impossible de développer tous ces points, néanmoins, je voudrais souligner quelques éléments intéressants.

On a notamment examiné le chômage selon les secteurs et les limites d'âge. C'est aussi le cas en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas.

Citons enfin le document final de l'Assemblée balte, une résolution. Cette résolution (dont j'ai une version anglaise) est assez importante et circonstanciée. Je renvoie à ce texte qui sera distribué. Cette résolution tend à lutter contre l'illégalité et le travail au noir, elle vise une intégration maximale dans l'Union européenne, elle tente de supprimer autant que possible le chômage en créant plus d'emplois (aussi dans ces pays) et en contrôlant en tout cas les mouvements migratoires.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Platteau.

Quelqu'un demande-t-il la parole? *Tel n'est pas le cas.*

INTERVENTIONS DES DELEGATIONS ETRANGERES

Le Président. — Nous passons donc au point 6 : Intervention du président de l'Assemblée balte.

Avant l'intervention de son président, permettez-moi de présenter une nouvelle fois, si besoin est, la délégation de l'Assemblée balte. Je suis probablement le plus ancien membre du Benelux à avoir accompagné nos amis baltes depuis le début des années 90 et j'en suis particulièrement heureux, au vu des résultats obtenus. Si nous avons pu modestement les aider à parcourir le long chemin menant de la domination à l'indépendance et finalement à l'entrée dans l'Union européenne, ils nous ont aussi permis de réfléchir sur nous-mêmes et de voir combien les situations peuvent être à la fois éloignées et rapprochées. Des collaborations du type de celles que nous avons pu établir - et que nous continuerons le temps qu'il faudra - nous permettent des échanges d'égal à égal sur la manière interne de fonctionner, et aussi comment nous pouvons espérer avoir de bonnes relations entre nous. Chaque

de wijze waarop we onder ons goede betrekkingen kunnen bewerken. Telkens als we met elkaar in contact treden, leren we iets, verbeteren we onze kennis en verdiepen we onze zelfkennis.

Mijnheer de Voorzitter, u hebt het woord.

De heer Reirs, *voorzitter van de Baltische Assemblée* (in het Russisch). — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, vooraleer ik het vergeet, zou ik bij het begin van mijn betoog, een positief subsidiair aspect van de regionale ontwikkeling willen aanstippen. Ik wens de parlementsleden uit Nederland van harte geluk met de overwinning van hun nationale ploeg in de wedstrijd tegen Letland. Deze nederlaag zou voor ons veel pijnlijker zijn geweest indien wij niet waren verslagen door een land waarmee wij in het kader van de regionale samenwerking partnerschapbanden hebben.

Ik ben verheugd het Beneluxparlement te mogen begroeten namens de Baltische Assemblée en namens onze landen die nu volwaardig lid zijn van de Europese Raad en van de Nato. Onze samenwerking wordt steeds maar inniger en dat verheugt mij. Tussen onze zittingen door hebben we gezamenlijke conferenties georganiseerd over belangrijke onderwerpen zoals de «Ontwikkeling van de haven economie», «Integratie en taalproblemen», de «Arbeidsmarkt», de «Migraties in het kader van de Europese Unie». We hebben diverse sprekers gehoord die deze activiteiten uitvoerig hebben becommentarieerd. Ik dank dan ook de voorzitters en de leden van de onderscheiden betrokken commissies, alsook alle rapporteurs en de deelnemers die hebben bijgedragen tot het welslagen van deze conferenties waarvan de thema's ons zeer na aan het hart liggen. De voorgaande sprekers hebben terecht opgemerkt dat wij tijdens onze ontwikkeling met een aantal problemen worden geconfronteerd; deze conferenties kunnen ons helpen deze problemen op te lossen.

Wij hebben ons hoofddoel op het gebied van het buitenlands beleid bereikt. Het gaat om de toetreding van onze landen Letland, Litouwen en Estland tot de Europese Unie en de Nato. Welke taken wachten er ons in de toekomst? Hoe kan de regionale samenwerking worden ontwikkeld? Dat zijn de vragen die wij ons vandaag stellen, waarover wij nadenken en waaraan wij actief werken. De Baltische Assemblée is van oordeel dat haar prioritaire taak op het gebied van het binnenlands beleid erin bestaat te werken aan de verbetering van het levenspeil van onze bevolking. Wij denken hierbij zowel aan economische en wetgevende aspecten als aan het onderwijs.

fois que nous avons des contacts, nous apprenons quelque chose, améliorons notre connaissance et approfondissons notre réflexion sur nous-mêmes.

Monsieur le Président, vous avez la parole.

M. Reirs, *président de l'Assemblée balte (Russe)*. — Monsieur le Président, Chers Collègues,

Au début de mon intervention, avant que je ne l'oublie, je voudrais mentionner un aspect subsidiaire du développement régional. J'adresse mes sincères félicitations aux parlementaires des Pays-Bas pour la victoire de leur équipe nationale dans le match contre la sélection de la Lettonie. Cette défaite aurait été pour nous beaucoup plus douloureuse si elle ne venait pas d'un pays avec lequel nous entretenons des liens de partenariat dans le cadre de la coopération régionale.

Je suis heureux de saluer le Parlement de Benelux au nom de l'Assemblée balte, au noms de nos pays, qui sont maintenant des membres de plein droit du Conseil européen et de l'Otan. Je suis heureux de constater que notre coopération ne cesse de s'approfondir. Entre nos sessions, nous avons eu des conférences communes consacrées à des sujets aussi importants que le «Développement de l'économie portuaire», l'«Intégration et problèmes linguistiques», le «Marché du travail», les «Migrations dans le contexte de l'Union européenne». Nous avons entendu plusieurs orateurs qui ont présenté un commentaire détaillé de ces activités. Il ne me reste donc qu'à remercier la présidence et les membres de différents comités impliqués, ainsi que tous les rapporteurs et les participants qui ont contribué au succès de ces conférences, dont les thèmes nous concernent de très près. Comme l'ont fait remarquer les orateurs précédents, nous sommes confrontés, au cours de notre développement, à une série de problèmes que ces conférences nous aident à résoudre.

Nous avons atteint notre objectif principal sur le plan de la politique extérieure. Il s'agit de l'adhésion de nos pays, la Lettonie, la Lituanie et l'Estonie, à l'Union européenne et à l'Otan. Quelles sont les tâches qui nous attendent dans l'avenir? Comment développer la coopération régionale? Voilà les questions qui nous préoccupent aujourd'hui, qui font l'objet de notre réflexion et sur lesquelles nous travaillons activement. L'Assemblée balte considère que sa tâche prioritaire dans le domaine de la politique intérieure consiste à travailler à l'amélioration du niveau de vie de nos populations. Nous incluons dans ce concept aussi bien des aspects économiques que des aspects législatifs et l'enseignement.

Een ander aspect dat ons inzonderheid aanbelangt is de ontwikkeling en de consolidatie van het maatschappelijk middenveld. Onze Staten zijn nog jong, wij zijn pas 13 tot 14 jaar onafhankelijk en wij zijn niet tevreden over de wijze waarop ons maatschappelijk middenveld meewerkt aan het beheer van de Staat. Wij willen de participatie van het verenigingsleven dat nog in zijn kinderschoenen staat, verbeteren. Wij willen de betrokkenheid van de verenigingen verbeteren. We zijn niet tevreden over de wijze waarop de bevolking bij het politiek proces is betrokken. We willen de opkomst van onze kiezers bij de onderscheiden verkiezingen verbeteren. We willen een rechtsstaat opbouwen en die versterken. Met dat doel moeten we de hervorming van de rechtbanken en van de andere gerechtelijke en politieke instellingen voortzetten en tot een goed einde brengen.

De Baltische Assemblee heeft uiteraard ook een rol te spelen op het gebied van het buitenlands beleid. Sommigen vragen zich ongetwijfeld af waarom de toespraak die zij nu horen in het Russisch wordt gehouden. Volgens de inlichtingen waarover ik beschik zou de heer Gorbatsjov de eerste, of misschien de laatste voor mij, geweest zijn die hier in dit gebouw in het Russisch zou hebben gesproken. Het feit dat ik in het Russisch spreek is ook een blijk van goede wil. Hiermee wordt het bewijs geleverd dat het onze bedoeling is op een zeer actieve wijze aan ons Europees programma - ik heb nu het recht te spreken over «ons» programma - «Uitgebreid Europa/ nieuwe burens», mee te werken. Onze parlementsleden geven zich rekenschap van de verantwoordelijkheid die hen wacht, namelijk ervoor te zorgen dat de democratie geen halt houdt aan de buitengrenzen van onze landen, maar heel wat verder reikt. Uit ervaring weten wij hoe men, zeer snel, van een socialistische Staat naar een democratische Staat kan overstappen. Dat is de reden waarom wij, om de stabiliteit aan onze grenen en in onze regio's te vrijwaren, zeer actief aan dat programma van de Europese Unie willen meewerken. Wij hopen dat wij op uw hulp ter zake mogen rekenen. Aan degenen die vinden dat Europa veel geld kost, antwoordt onze bevolking dat de vrede onbetaalbaar is. Wij beseffen dat de Europese constructie de evolutie vertegenwoordigt van een maatschappij die al meer dan vijftig jaar vrij is van militaire conflicten.

Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, tot besluit zou ik het voorzitterschap van het Beneluxparlement en alle leden van het Parlement willen danken voor de vruchtbare samenwerking die wij de jongste 10 jaar tot stand hebben gebracht. Ik dank u voor uw steun die ons heeft geholpen om ons hoofdoel te bereiken (onder «ons» versta ik de Baltische Staten Letland,

Un autre aspect qui nous intéresse particulièrement est le développement et la consolidation de la société civile. Nos États sont encore jeunes, nous n'avons que 13 à 14 ans d'indépendance, et nous ne sommes pas satisfaits de la participation de notre société civile à la gestion de l'Etat. Nous voudrions étendre la participation des mouvements associatifs, qui se trouvent encore au stade embryonnaire, nous voudrions les impliquer plus. Nous ne sommes pas satisfaits de la participation de notre population aux processus politiques. Nous voudrions améliorer le taux de participation de nos électeurs aux différents scrutins. Nous voulons construire et consolider une société de droit. Dans ce but, nous devons poursuivre et mener à bien la réforme des tribunaux et des autres institutions judiciaires et policières.

Bien sûr, l'Assemblée balte a aussi une mission à remplir dans le domaine de la politique extérieure. Certains se posent sans doute la question de savoir pourquoi le discours qu'ils entendent dans cet hémicycle est prononcé en russe. Selon les informations que j'ai eues, c'est M. Gorbatchev qui aurait été le premier, ou peut-être le dernier avant moi, à prononcer un discours en russe dans ces murs. Le fait que je prenne la parole en russe est aussi un geste de bonne volonté. Il montre que nous avons l'intention de participer de manière très active à notre programme européen - j'ai maintenant le droit de dire «notre» - «Europe élargie/nouveaux voisins». Nos parlementaires se rendent compte de la responsabilité qui leur incombe, celle de veiller à ce que la démocratie ne s'arrête pas aux frontières extérieures de nos pays, mais qu'elle s'étende bien au-delà. Nous avons une expérience grâce à laquelle nous savons comment on peut passer, en un temps très court, d'un État socialiste à un État démocratique. C'est pourquoi, pour assurer la stabilité à nos frontières et dans nos régions, nous souhaitons prendre une part très active à ce programme de l'Union européenne. Nous espérons que nous pouvons compter sur votre aide dans ce domaine. A la remarque de certains que l'Europe coûte cher, nos peuples répondent que la paix n'a pas de prix. Nous comprenons que la construction européenne représente l'évolution d'une société qui n'a plus connu de conflits militaires depuis plus de 50 ans.

M. le Président, chers Collègues, en conclusion, je voudrais remercier la présidence du Parlement de Benelux et tous les membres du Parlement de cette collaboration fructueuse que nous avons développée au cours de ces 10 années. Je vous remercie de votre soutien qui nous a aidés à atteindre notre objectif principal (j'entends par «notre» celui des États baltes, la

Litouwen en Estland): de toetreding als volwaardig lid tot de Europese Unie en de Nato. Ik hoop dat onze samenwerking nog zal worden versterkt en dat het daarbij niet zal blijven. Ik hoop dat wij op uw steun kunnen rekenen en dat uw steun zich niet zal beperken tot het helpen verwezenlijken van dat eerste doel, wat alles wel beschouwd, niet zo moeilijk was. Ik hoop dat wij op uw hulp mogen rekenen voor het verwezenlijken van een veel moeilijker taak, namelijk de opbouw van het welzijn van onze maatschappij.

Ik wens u veel succes voor het verder verloop van deze zitting en ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u zeer, Mijnheer de Voorzitter, voor uw hartelijke en enthousiaste woorden die, wat onze gezamenlijke toekomst betreft, het allerbeste laten verhoppen.

Persoonlijk wens ik u veel geluk toe in de Unie waar u de gelegenheid zal hebben het belang van het werk van een parlementaire vergadering zoals het Europees Parlement in te schatten.

Ik dank u nogmaals voor uw aanwezigheid op onze vergadering en ik wens u een uitstekend verblijf toe in Brussel.

ETHISCHE WAARDEN INDE SPORT,
MET NAME IN DE JEUGDSPOORT
(Doc.715/1)

Le Président. — We zijn nu aan punt 7 gekomen: de ethische waarden in de sport, met name de jeugdsport.

Mijnheer Willems, u hebt het woord.

De heer Willems (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's.

Ik heb de eer u verslag uit te brengen over de besprekingen van de commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid over de ethische waarden in de sport en, met name, de jeugdsport. Aanleiding daartoe waren een paar grote sportevenementen die zullen plaatsvinden, zoals de Olympische Spelen en de Paralympics en het feit dat wij ons bevinden in het Europees Jaar voor Opvoeding en Sport.

De mega-evenementen zijn een combinatie van sport en harde business. Het is de bezorgdheid van de commissie jongeren, die deze evenementen als voorbeeld zien, te behoeden voor al te vroege uitputting of com-

Lettonie, la Lituanie et l'Estonie): l'adhésion à l'Union européenne et à l'Otan en qualité de membres de plein droit. J'espère que notre coopération va se renforcer et que nous ne nous arrêterons pas là. J'aimerais espérer que nous pourrions compter sur votre aide, que votre soutien ne se limitera pas à nous avoir aidés à atteindre ce premier but, qui, tout compte fait, n'était pas trop difficile. J'espère que nous pourrions compter sur vous pour nous soutenir dans une tâche beaucoup plus difficile, celle d'œuvrer à la construction du bien-être de nos sociétés.

Je vous souhaite du succès pour la suite de cette session. Merci de votre attention.

Le Président. — Merci beaucoup, Monsieur le Président, pour vos paroles chaleureuses et pleines d'un enthousiasme prévoyant un avenir florissant entre nous.

En ce qui me concerne, je vous souhaite bonne chance au sein de l'Union, où vous aurez l'occasion de mesurer l'importance du travail d'une assemblée parlementaire tel que le Parlement européen.

Merci encore pour votre présence parmi nous et je vous souhaite un excellent séjour à Bruxelles.

LES VALEURS ÉTHIQUES DANS LE SPORT
ET NOTAMMENT CHEZ LES JEUNES
(DOC.715/1)

Le Président. — Nous en arrivons à présent au point 7 qui concerne les valeurs éthiques dans le sport et notamment chez les jeunes.

Monsieur Willems, vous avez la parole.

M. Willems, rapporteur, (B) N. — Monsieur le Président, chers collègues.

J'ai l'honneur de vous faire rapport sur les discussions en commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique sur les valeurs éthiques dans le sport et notamment dans le sport des jeunes. Elles ont eu lieu à l'occasion de quelques grands événements sportifs qui se dérouleront, tels les Jeux Olympiques et les Paralympics et aussi parce que c'est l'année européenne de l'éducation et du sport.

Les méga-événements sont une combinaison de sport et d'affaires. La commission souhaite préserver les jeunes, qui voient ces événements comme un exemple, contre une fatigue excessive ou une exploitation

merciële exploitatie. Met onze commissie hebben wij een aantal vergaderingen gehad onder leiding van de heer Freddy Sarens en we hebben ook een aantal experts gehoord. O.m. de heer Vic De Donder van de organisatie Panathlon Vlaanderen, Professor Vanden Auweele van de K.U. Leuven die een sportpsycholoog is en de heer Theo Straub van het Nederlandse ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (VWS).

Wij hebben ook een aanbeveling geformuleerd waarvan ik u kort de tekst zou willen voorstellen. In de overwegingen stellen we dat 2004 het jaar is dat de Olympische Spelen en de Paralympics in Athene plaatsvinden; met andere woorden, in de historische bakermat van het grote sportevenement dat in alle culturen van de wereld is uitgegroeid tot een begrip dat de meeste hoogstaande idealen van de mensheid incarneert.

Voorts zijn er nog overwegingen over hetgeen momenteel op internationaal vlak aan de gang is. Maar, we focussen ook op de jonge mensen die deze grote sportevenementen als voorbeeld zien en op steeds jongere leeftijd geconfronteerd worden met sport, exploitatie, overdreven methodes van training en overbelasting. Internationaal is er een beweging die wil aansporen en waarschuwen om jong talent niet al te vroeg op te branden en die aldus vraagt om meer ethiek in de sportbeleving. En zo komen we tot een aantal heel concrete aanbevelingen aan onze regeringen. Daarbij vragen wij om aandacht voor de maximale toegankelijkheid van de sportbeleving voor de jongeren. Wij merken op dat er een toenemend aantal jonge sportbeoefenaars is en dat zij ook behoefte hebben aan een goede infrastructuur en sportverenigingen die hiertoe daadwerkelijk moeten gesteund worden. Wij vragen ook aandacht voor de kwaliteitsvolle begeleiding van de jonge sportbeoefenaars in de vele sportverenigingen. Wij menen dat elke sportvereniging jongeren individueel dient te benaderen en dient toe te zien dat er kwaliteit geboden wordt en dat de begeleiders integer zijn. Wij vragen tenslotte dat de sportverenigingen worden aangemoedigd om maximale aandacht te hebben voor het overbrengen van sportieve en sociale waarden en jongeren beschermen tegen economische uitbuiting en vroegtijdige lichamelijke uitputting. Ouders die hun kinderen toevertrouwen aan sportverenigingen wensen ook dat de veiligheid van deze jongeren gewaarborgd is.

Ik meen dat dit een zeer evenwichtige aanbeveling is in een materie die vrij moeilijk te pakken is. Wij vragen aan de regeringen aandacht voor deze problematiek. Ook vragen wij om, in de sport en alle sportsubsidies, de ondersteuning vooral richten naar de jongeren en naar de maximale begeleiding van die jongeren. Ik dank u.

commerciale. Notre commission a organisé plusieurs réunions sous la direction de monsieur Freddy Sarens et nous avons aussi entendu plusieurs experts. Notamment monsieur Vic De Donder de l'organisation Panathlon Vlaanderen, le professeur Vanden Auweele de la KUL qui est psychologue du sport et monsieur Theo Straub du ministère néerlandais de la Santé publique, du Bien-être et du Sport (WVS).

Nous avons aussi formulé une recommandation que je souhaiterais vous présenter brièvement. Dans les considérants, nous affirmons que 2004 est l'année des Jeux Olympiques et des Paralympics à Athènes ; en d'autres termes, dans le berceau historique du grand événement sportif qui est devenu dans toutes les cultures du monde un concept qui incarne les idéaux les plus élevés de l'humanité.

D'autres considérants ont été consacrés à l'évolution actuelle sur le plan international. Mais nous nous concentrons aussi sur les jeunes qui voient ces grands événements sportifs comme des exemples et qui sont confrontés de plus en plus jeunes au sport, à l'exploitation, aux méthodes excessives d'entraînement et de surcharge. Un mouvement international se fixe un objectif d'encouragement et de prévention pour ne pas brûler trop vite les jeunes talents ; il invite à une éthique accrue dans la pratique sportive. Nous proposons aussi quelques recommandations concrètes à nos gouvernements. Nous demandons une attention pour une accessibilité maximale du sport pour les jeunes. Nous observons une croissance du nombre de jeunes sportifs, qui ont besoin d'une bonne infrastructure et d'associations sportives qui doivent être aidées. Nous demandons une attention particulière pour un encadrement de qualité des jeunes sportifs dans les nombreuses associations sportives. Nous estimons que chaque association sportive doit encadrer les jeunes individuellement et veiller à ce que l'on propose une assistance de qualité et des accompagnateurs intègres. Enfin, nous demandons que les associations sportives soient encouragées à transmettre au maximum les valeurs sportives et sociales et à protéger les jeunes contre l'exploitation économique et l'épuisement physique prématuré. Les parents qui confient leurs enfants à des associations sportives veulent aussi que leur sécurité soit garantie.

Je pense que cette recommandation est très équilibrée dans une matière qu'il est assez difficile de cerner. Nous demandons aux gouvernements d'y être attentifs. Nous demandons aussi que le monde du sport et tous les subsides sportifs apportent un soutien maximum aux jeunes et à l'encadrement de ces jeunes.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Willems. Het woord is aan de heer Dees.

De heer Dees (NL) N. — Voorzitter, ik wil namens de liberale fractie de heer Willems hartelijk danken voor de rapportage die hij heeft uitgebracht. Ik wil graag steun geven aan de aanbeveling die hij heeft opgesteld. Het is in die zin een moeilijke materie omdat bij vraagstukken rondom sportbeoefening het moeilijk is af te bakenen waar de verantwoordelijkheid ligt voor de overheid, en waar voor de sportorganisaties en in dit geval ook de ouders. Ik geloof dat de heer Willems erin geslaagd is een heel goede balans weer te geven. In de aanbeveling overheerst toch, zo lees ik het, de positieve betekenis die sportbeoefening heeft voor mens en samenleving.

De positieve betekenis van sportbeoefening zou ik nog eens willen onderlijnen. Sportbeoefening is een vorm van persoonlijke ontplooiing, het heeft een educatieve en sociale waarde en heeft ook betekenis voor sociale cohesie en integratie, en zoals wij dezer dagen bij het Europese kampioenschap voetbal kunnen ervaren, ook de recreatieve betekenis van sportbeoefening is heel erg groot. Ik meen ook dat terecht in deze aanbeveling de positieve aspecten van sportbeoefening centraal staan. Helaas kent de sportbeoefening ook negatieve aspecten, hoewel die in de minderheid zijn. Toch zijn het neveneffecten die negatief zijn. Ik noem doping, vandalisme en uitbuiting van jong talent, en dat is het onderwerp waarover in de aanbeveling wordt gesproken.

Van Nederlandse zijde wil ik een compliment geven aan Panathlon-Vlaanderen omdat die vereniging initiatief in de richting van het Beneluxparlement heeft genomen om dit onderwerp te agenderen. Ik denk dat het buitengewoon zinvol is geweest dat Panathlon-Vlaanderen dat heeft gedaan.

Uit de discussies die wij hebben gehad met vertegenwoordigers van het ministerie van Sportzaken in Nederland is bovendien gebleken dat je ook als overheid voorwaarden kunt scheppen en randvoorwaarden kunt stellen om excessen tegen te gaan.

In het meest extreme geval gaat het om wetgeving rondom dopingvraagstukken, maar als overheid heb je ook een aantal andere instrumenten. Ik denk dat de heer Willems terecht een drietal punten heeft genoemd. In de eerste plaats moet je als overheid sportbeoefening blijven stimuleren omdat deelname aan sport voor jong en oud van grote betekenis is.

Ik denk aan de gezondheidsaspecten die ik met naam en toenaam zou willen noemen. Ook uit het

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Willems, la parole est à M. Dees.

M. Dees, (NL) N. — Monsieur le Président, au nom du groupe libéral, je tiens à féliciter chaleureusement M. Willems pour son rapport. J'appuie volontiers sa recommandation. Il s'agit d'une matière délicate car il est difficile, s'agissant d'activités sportives, de définir les responsabilités des pouvoirs publics et celles des organisations sportives et, en l'occurrence aussi celle des parents. Je crois que M. Willems a rédigé un texte très équilibré. Il me paraît, à la lecture de la recommandation, qu'elle met en exergue la portée positive de la pratique sportive pour la société.

Je tiens moi aussi à souligner cet aspect positif. L'activité sportive est une forme d'épanouissement, revêt une valeur éducative et sociale et contribue également à la cohésion et à l'intégration sociales, comme nous avons encore pu le constater récemment lors du championnat européen de football. De même, l'importance récréative de la pratique sportive est très grande. C'est à juste titre que la recommandation accorde une place centrale aux aspects positifs de la pratique sportive. Hélas, celle-ci comporte aussi des aspects négatifs, quoiqu'ils soient minoritaires. Il ne s'agit pas moins d'effets connexes. Je citerai le dopage, le vandalisme et l'exploitation des jeunes talents, et c'est là le sujet qui est évoqué dans la recommandation.

Je tiens, au nom des Pays-Bas, à féliciter l'association Panathlon-Vlaanderen qui a pris l'initiative de s'adresser au Parlement Benelux pour qu'il inscrive ce thème à son ordre du jour. Je crois que Panathlon-Vlaanderen a été particulièrement bien inspiré de le faire.

Il est en outre ressorti des discussions que nous avons eues avec des représentants du Ministère néerlandais des Sports que les pouvoirs publics ont également la possibilité d'imposer des conditions et des critères annexes pour prévenir les abus.

Dans le cas le plus extrême, il s'agit de la législation relative aux problèmes de dopage mais les pouvoirs publics disposent aussi d'autres instruments. A cet égard, je pense que M. Willems a très justement énuméré trois points. En premier lieu, ils doivent continuer à stimuler la pratique sportive parce qu'elle revêt une grande signification pour les jeunes et les moins jeunes.

Je songe aux aspects liés à la santé, que je voudrais citer. L'exemple néerlandais montre également que la

Nederlandse voorbeeld blijkt dat door actieve wervingsprogramma's van de overheid, zoals sportstimulering voor migranten en sportbeoefening door ouderen, de percentages enorm kunnen stijgen. In Nederland hebben wij het programma «meer bewegen voor ouderen» gehad en dat heeft tot een enorme toename van lichaamsbeweging door ouderen geleid.

Het tweede punt dat ik wil onderstrepen is de kwaliteit van begeleiders in de sportbeoefening, een punt dat ook door Panathlon naar voren is gebracht. Om uitwassen in de sport, waaronder uitbuiting van jong talent, tegen te gaan is het essentieel dat trainer, coaches, begeleiders en anderen zich van hun verantwoordelijkheden bewust zijn en de begeleiders moeten op die punten ook getraind zijn.

Het derde punt is dat het van belang is dat binnen een vereniging aandacht bestaat voor normen en waarden. Ook daarover bestaan uit verschillende landen voorbeelden van programma's. In Nederland, ik ken natuurlijk de situatie in Nederland het beste, hebben we een aantal keren 'fair play' programma's gehad en daaruit bleek dat dit soort benaderingen zeer effectief kunnen zijn.

Toch ligt de kern van de taak ten aanzien van de verantwoordelijkheden bij de sportverenigingen zelf, dat heeft de heer Willems ook terechtesignaleerd. Toch hoop ik dat ons aandeel in het debat en onze aanbeveling aan het Comité van Ministers ertoe bijdragen dat de algemene beleidslijnen die wij hebben onderstreept ook de komende decennia blijven gehandhaafd.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Dees. Het woord is aan de heer Willems.

De heer Willems (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, beste Collega's.

Er is een verslag en een aanbeveling. Na hopelijke goedkeuring van de aanbeveling zou ik willen vragen dat de griffie ook alle teksten zou overmaken aan de experts die aan de hoorzittingen hebben deelgenomen. Er waren zeer interessante sprekers. Die hebben dat met veel engagement (vooral de mensen van Panathlon, die collega Dees ook aanhaalt) en echt vol vuur aangebracht. Dat is ook belangrijk niet alleen naar onze regering, maar ook naar de mensen die onze werkzaamheden hier komen versterken en ondersteunen. Dat is een blijk van waardering voor hun werk. Ik denk dat dat kan door een brief van u, Voorzitter, naar die mensen.

mise en œuvre, par les autorités, de programmes de recrutement actifs, comme la stimulation du sport parmi les immigrants et la pratique sportive chez les personnes âgées, permet d'accroître très sensiblement les pourcentages de participation. Aux Pays-Bas, nous avons eu le programme «meer bewegen voor ouderen» qui s'est traduit par une augmentation substantielle de l'activité physique chez les personnes âgées.

Le deuxième point que je tiens à souligner est la qualité des accompagnateurs dans le domaine de la pratique sportive, un point que Panathlon a également mis en évidence. Pour mettre un frein aux excès, dont l'exploitation des jeunes talents, il est capital qu'entraîneurs, coaches, accompagnateurs et autres soient conscients de leurs responsabilités. A cet égard, les accompagnateurs doivent également être formés.

Le troisième point important est qu'il faut être attentif, au sein d'une organisation, aux normes et aux valeurs. Là encore, il existe des exemples de programmes dans différents pays. Aux Pays-Bas, et c'est évidemment la situation que je connais le mieux, des programmes 'fair play' ont été mis en œuvre à plusieurs reprises et il s'est avéré que ce type d'approche peut être très efficace.

Néanmoins, l'essentiel en ce qui concerne les responsabilités relève des associations sportives elles-mêmes, comme l'a très bien précisé M. Willems. J'espère toutefois que notre contribution au débat et notre recommandation au Comité de Ministres auront pour effet de maintenir, également pour les décennies à venir, les lignes politiques générales que nous avons évoquées.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Dees, la parole est à M. Willems.

M. Willems, rapporteur, (B) N. — Monsieur le Président, chers collègues.

Il y a un rapport et une recommandation. Après l'approbation de la recommandation, je souhaiterais que le secrétariat transmette tous les textes aux experts qui ont pris part aux auditions. Les orateurs étaient fort intéressants. Ils sont intervenus avec beaucoup d'engagement (surtout les représentants de Panathlon, cités aussi par monsieur Dees) et un réel enthousiasme. C'est aussi important, non seulement pour notre gouvernement, mais aussi pour les personnes qui viennent assister et soutenir nos travaux. C'est une preuve d'estime pour leur travail. Je pense qu'il doit être possible d'envoyer un courrier à ces personnes, monsieur le Président.

De Voorzitter. – Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

AIDS
(Doc. 716/1)

De Voorzitter. – We bespreken nu punt 8: Aids. De rapporteur is de heer Siquet. Het gaat hier om een voorstel van aanbeveling dat wij, voor zover u akkoord gaat, morgen zullen goedkeuren.

Mijnheer Siquet, u hebt het woord.

De heer Siquet, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, tijdens de vergadering van de Europese coördinatoren van het parlementair netwerk ter bestrijding van hiv/aids die op 21 april 2004 te Brussel werd gehouden en waarop de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad als coördinator was uitgenodigd, heeft UNAIDS de evolutie van deze epidemie op wereldniveau geschetst.

Ik vertegenwoordigde de Interparlementaire Beneluxraad op deze vergadering als coördinator en ik heb in die hoedanigheid een aanbeveling ingediend. De commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid heeft deze aanbeveling besproken en op 24 mei jongstleden heb ik hier verslag uitgebracht.

Nog nooit was het aantal infecties en het aantal mensen dat aan aids is gestorven zo groot. Het juiste aantal infecties is niet bekend maar het kan op 36 tot 46 miljoen worden geraamd. Het aantal doden wordt op 40 miljoen geraamd, waaronder 2,1 tot 2,9 miljoen kinderen jonger dan vijftien jaar. 95% van de nieuwe infectiegevallen in 2003 werd vastgesteld in landen met een laag inkomen. In Europa lijden meer dan 2 miljoen mensen aan deze ziekte. In West-Europa en zeker in Oost-Europa wordt een stijging met 80% van de seropositieven jonger dan 30 jaar vastgesteld. Een groot aantal van die zieken werd door intraveneuze drugsverslaving, prostitutie of homoseksuele betrekkingen met aids besmet.

Deze algemene evolutie kan worden vergeleken met een epidemie die geen taalkundige of culturele grenzen kent. Kinderen, volwassenen, rijken en armen, niemand wordt gespaard, maar toch zijn de zwaksten het kwetsbaarst.

De Interparlementaire Beneluxraad wil de nadruk leggen op de ernst van het probleem dat ook en vooral - niet enkel - Afrika, inzonderheid de Sahel, maar ook landen zoals China waar aids zeer snel uitbreiding neemt, treft.

Le Président. – Quelqu'un demande-t-il encore la parole ? *Tel n'est pas le cas.*

LE SIDA
(Doc. 716/1)

Le Président. – Nous abordons maintenant le point 8 sur le sida, présenté par le rapporteur, M. Siquet. Il s'agit d'une proposition de recommandation, que nous voterons demain si vous êtes d'accord.

Monsieur Siquet, vous avez la parole.

M. Siquet, rapporteur (B) F. - Monsieur le Président, chers Collègues, lors de la réunion des coordinateurs européens du réseau parlementaire de la lutte contre le sida, qui s'est tenue à Bruxelles le 21 avril 2004, et à laquelle le Conseil interparlementaire du Benelux a été invité en tant qu'observateur, l'ONU Sida a présenté l'évolution mondiale de cette épidémie.

J'ai représenté le Conseil interparlementaire du Benelux à cette réunion, en tant que coordinateur, et j'ai déposé une recommandation en cette qualité. La commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique a examiné cette recommandation, le 24 mai dernier, et je vous en fait ici le rapport.

Il faut savoir que le nombre d'infections et de décès dus au sida est le plus élevé jamais atteint. Sans pouvoir préciser le nombre exact d'infections, évaluées entre 36 et 46 millions. Pour les décès, les estimations sont de 40 millions de personnes, parmi lesquelles on compte 2,1 à 2,9 millions d'enfants de moins de quinze ans. Nonante-cinq pour cent des nouveaux cas d'infection en 2003 ont été enregistrés dans les pays à faibles revenus. En Europe, plus de deux millions de personnes sont atteintes par la maladie. En Europe occidentale et de l'Est, plus particulièrement, l'on constate une augmentation de 80% de séropositifs de moins de 30 ans. Un grand nombre de ces malades a été touché par le biais de la toxicomanie intraveineuse, le commerce du sexe ou les rapports homosexuels.

Cette évolution générale peut être comparée à une épidémie qui ne connaît pas de frontières, qu'elles soient linguistiques ou culturelles. Si elle ne fait aucune différence entre enfant et adulte, riche ou pauvre, ce sont néanmoins les plus faibles qui sont fragilisés.

Le Conseil interparlementaire du Benelux désire mettre l'accent sur la gravité de ce problème qui touche aussi – et surtout – non seulement l'Afrique, plus particulièrement l'Afrique sub-saharienne, mais aussi des pays comme la Chine où la prolifération du sida est fort importante.

Enkel en alleen in België werden tijdens de eerste zes maanden van 2003 499 nieuwe seropositieve gevallen vastgesteld. Sinds het begin van de epidemie werden 16.371 personen besmet.

Om zo snel mogelijk tegemoet te komen aan de verwachtingen van de Europese coördinatoren van het parlementair netwerk ter bestrijding van aids, gaat het Beneluxparlement de verbintenis aan zijn commissies bijeen te roepen en een aanbeveling inzake de strijd tegen deze ziekte goed te keuren. Het is de bedoeling een gecoördineerde actie voor te stellen tussen alle organen die op het niveau van het gewest, de gemeenschap, het land, Europa en op wereldniveau bij de strijd tegen aids zijn betrokken en de NGO's en andere geïnteresseerde organismen actief te laten meewerken.

Alles moet in het werk worden gesteld om door het opzetten van een reddingsoperatie die in preventie uitmondt, de waarde van het leven van eenieder te vrijwaren. Professor Clumeck van de CHU van Brussel verklaarde dat de pandemie enkel kan worden ingedijkt indien de preventie zowel op primair, secundair als op tertiair niveau wordt verbeterd en tussen de onderscheiden bevoegdheidsniveaus die bij de strijd tegen aids zijn betrokken, een gecoördineerd beleid wordt uitgewerkt.

Aangezien aids wordt gezien als een ziekte die kan worden behandeld, wordt het gevaar ervan gebagatelliseerd. Een gezamenlijk beleid zou de strijd tegen aids waarschijnlijk kunnen verbeteren en optimaliseren.

Het voorstel van aanbeveling dat ik u voorleg strekt ertoe aandacht te vragen voor de enorme uitdaging die de aids-pandemie voor de volksgezondheid en de sociaal-economische ontwikkeling betekent, alsook voor de zware economische gevolgen van deze ziekte aangezien het aantal slachtoffers voortdurend blijft toenemen.

« De Raad,

Overwegende de enorme uitdaging die de hiv/aids-pandemie, waarvan het aantal slachtoffers blijft toenemen, voor de volksgezondheid en de sociaal-economische ontwikkeling betekent, alsook de ernstige gevolgen ervan,

Overwegende dat de aids-pandemie in de wereld uitbreiding neemt,

Gelet op de stijging van het aantal personen besmet met hiv/aids en van het aantal zieken in de Beneluxlanden,

Overwegende dat de strijd tegen hiv/aids, inclusief de preventie, een absolute prioriteit is voor de volksgezondheid,

Rien qu'en Belgique, au cours des six premiers mois de l'année 2003, 499 nouveaux cas de séropositivité ont été enregistrés. Quant au nombre de personnes infectées depuis le début de l'épidémie, il s'élève à 16.371.

Afin d'assurer dans les meilleurs délais un suivi aux attentes des coordinateurs européens du réseau parlementaire de lutte contre le sida, le Conseil du Benelux s'engage à réunir ses commissions et à concrétiser une recommandation en matière de lutte contre cette maladie. Il s'agit de prôner une action coordonnée entre tous les organes concernés par le sida, au niveau régional, communautaire, national, européen et mondial, en faisant participer activement les ONG et autres organismes intéressés.

Il y a lieu de mettre tout en œuvre afin de préserver la valeur de la vie de chacun, en mettant en place une stratégie de sauvetage débouchant sur la prévention. Le professeur Clumeck du CHU de Bruxelles a dit que, éviter la progression de la pandémie passe par l'amélioration de la prévention, aussi bien au niveau primaire, secondaire et tertiaire, que par la mise en place de politiques coordonnées entre les différents niveaux de pouvoir impliqués dans la lutte contre le sida.

La perception du sida comme maladie qui peut se soigner entraîne une banalisation du fléau qu'il constitue. Une politique concertée permettrait sans doute d'améliorer et d'optimiser la lutte contre le sida.

La proposition de recommandation, que je vous présente, vise à considérer l'énorme défi que représente la pandémie du sida pour la santé publique et le développement socio-économique, ainsi que les graves conséquences qu'elle entraîne, puisque le nombre de victimes ne cesse de croître.

« Le Conseil,

Considérant l'énorme défi que représente la pandémie du VIH/SIDA pour la santé publique et le développement socio-économique, ainsi que les graves conséquences qu'entraîne cette pandémie, dont le nombre de victimes ne cesse de croître,

Conscient de la progression de la pandémie du SIDA dans le monde,

Vu l'augmentation du nombre de personnes infectées par le VIH/SIDA et du nombre de malades dans les pays du Benelux,

Considérant que la lutte, la prévention contre le VIH/SIDA incluse, est une priorité absolue en matière de santé publique,

Overwegende dat een gecoördineerd beleid noodzakelijk is om de primaire, secundaire en tertiaire preventie te integreren,

Gelet op de gedachtewisseling over de parlementaire initiatieven die in de strijd tegen hiv/aids werden genomen waaraan alle Europese coördinatoren deelnamen en de hoorzittingen met deskundigen met een uiteenlopende achtergrond in aanwezigheid van de Afrikaanse coördinatoren :

Wenst dat de ministers van de onderscheiden bevoegdheidsniveaus die over de gezondheid gaan ertoe aangezet worden jaarlijks een verslag uit te brengen over hun respectief beleid op het gebied van de preventie en de strijd tegen hiv/aids,

Verzoekt het Comité van ministers van de Benelux overleg te plegen met de organisaties van de andere niveaus om een gecoördineerd en gezamenlijk beleid op te zetten dat ertoe strekt de strijd tegen aids te optimaliseren».

Tijdens de bespreking in commissie werden twee wijzigingen aangebracht die werden opgenomen in de nieuwe aanbeveling die ik zopas heb voorgelezen en die eenparig werd aangenomen. Ik vraag u deze aanbeveling eenparig goed te keuren.

Ik heb om de urgentie verzocht om de eenvoudige reden dat alle andere instellingen al een standpunt hebben ingenomen en de Benelux niet langer mocht aarzelen.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Siquet. Het woord is aan de heer Dees.

De heer Dees, (NL) *N.* – Voorzitter, Ik wil de heer Siquet danken voor het initiatief om het onderwerp HIV/Aids op de agenda van het Beneluxparlement te zetten. Daar is inderdaad alle aanleiding toe, zeker als wij kijken naar de snelheid waarmee de aids-epidemie zich wereldwijd ontwikkelt. De feiten zijn duidelijk en vreselijk. Meer dan 40 miljoen mensen leven met HIV of Aids. Van die 40 miljoen mensen woont 45 % in de ontwikkelingslanden en de prognoses voor de komende jaren zijn dat het aantal mensen met HIV en Aids zal toenemen van 40 miljoen tot ongeveer 70 à 80 miljoen mensen. Dat is een noodsituatie.

Nu is vooral in sub-Sahara Afrika sprake van een echte noodsituatie, maar de toename zal vooral ook geschieden in de landen van Oosteuropa, Oekraïne en de Russische Federatie. Daar is momenteel veel te weinig over bekend en dat geldt ook voor

Considérant qu'une coordination des politiques est indispensable afin d'intégrer la prévention primaire, secondaire et tertiaire,

Considérant l'échange de l'ensemble des coordinateurs européens sur les initiatives parlementaires prises en matière de lutte contre le VIH/SIDA et les auditions d'experts d'horizons différents en présence de coordinateurs africains :

Souhaite que les ministres des différents niveaux de pouvoir ayant la santé dans leurs attributions soient sensibilisés de présenter un rapport annuel sur leurs politiques respectives en matière de prévention et de lutte contre le VIH/SIDA ;

Invite le Comité de Ministres du Benelux à se concerter avec les groupements des autres niveaux pour pouvoir mettre en place des politiques coordonnées et concertées visant à optimiser la lutte contre le SIDA. »

Dans les discussions en commission, deux modifications ont été apportées et intégrées dans la nouvelle recommandation, que je viens de vous citer, adoptée à l'unanimité. Je vous prie dès lors de bien vouloir accepter et voter cette recommandation à l'unanimité.

J'ai demandé l'urgence pour la bonne raison que toutes les autres institutions avaient déjà pris position et qu'il était nécessaire que le Benelux en adopte une rapidement.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Siquet, la parole est à M. Dees.

M. Dees, (NL) *N.* – Monsieur le Président, je tiens à remercier M. Siquet d'avoir pris l'initiative de faire inscrire le sujet HIV/Sida à l'ordre du jour du Parlement Benelux. Il y a toutes les raisons de le faire, en particulier lorsqu'on voit la rapidité avec laquelle l'épidémie du sida se développe partout dans le monde. Les faits sont évidents et terribles. Plus de 40 millions de personnes sont contaminées par le virus HIV ou ont contracté le sida, dont 45 % dans les pays en voie de développement. Selon les prévisions, ce nombre va passer dans les années à venir de 40 millions à environ 70 à 80 millions. C'est une catastrophe.

La situation est particulièrement grave dans les régions de l'Afrique sub-saharienne mais l'augmentation interviendra aussi dans les pays d'Europe de l'Est, en Ukraine et dans la Fédération de Russie. On n'est actuellement pas assez informé à ce sujet, et il en va

Centraal-Azië. Ook in China en India en de Pacific is de situatie dermate ernstig dat de hooggeachte Secretaris-Generaal van de Verenigde naties, Koffi Anan, naast de «weapons of massdestruction» tegenwoordig spreekt van de «diseases of massdestruction», waarmee hij HIV en AIDS bedoelt, dat miljoenen aan mensenlevens heeft gekost.

Als ik de situatie nog even wat scherper mag schetsen. In een recente nota van de Nederlandse minister van Ontwikkelingssamenwerking, Mevrouw van Ardenne, heeft zij het Nederlands internationale aids-beleid uiteengezet. Deze nota, van 27 mei jl. (helaas niet in het Frans verkrijgbaar, maar ik zou de Nederlandstalige collega's wil aanbevelen deze nota te lezen) geeft niet alleen een heel goede analyse van de problematiek vooral in Afrika, maar bevat ook voorstellen tot verdere beleidsontwikkeling. Nederland is op dit moment in sub-Sahara Afrika de tweede donor als het gaat om aids (de VS is nummer één) en de Nederlandse regering heeft besloten om de hoeveelheid financiële middelen voor de aids-bestrijding te verdubbelen. Goed voorbeeld doet goed volgen. Ik hoop dat de collega's uit België en Luxemburg dit onderwerp in hun nationale parlementen zullen aanpakken, omdat een krachtige internationale aanpak essentieel is en er veel intensiveringen noodzakelijk zijn.

In de Zuid-Afrikaanse landen zien wij dat de publieke diensten en de productiviteit sterk onder druk staan, omdat er in feite een hele generatie mensen in de kracht van hun leven door HIV en Aids wegvalt. Ik citeer uit de nota': scholen verliezen hun onderwijzers, klinieken hun medische staf, de overheid zijn administrateurs en de productieve sector zijn arbeidskrachten. Dat is de feitelijkheid. Er zijn landen in Afrika waar de hele productieve generatie tussen de 20 en 60 jaar grotendeels wegvalt door Aids. Dat is dramatisch en dat is een noodsituatie.

Dat er wat aan gedaan kan worden bewijst een land als Oeganda. Oeganda was een van de Afrikaanse landen waar men zeer tijdig, ook op het vlak van de seksualiteitsvoorlichting en gezondheidsvoorlichting, maatregelen heeft getroffen. Er zijn daar heel goede resultaten geboekt. Dat geeft aan dat het mogelijk is.

Er zijn een aantal hoopgevende tekenen. In de Verenigde Naties hebben veel debatten plaatsgevonden en dat heeft in 2001 geleid tot de «declamation of commitment», waarin alle regeringen zich hebben verbonden aan een actieprogramma ter bestrijding van HIV en AIDS over de gehele wereld. Ook is er in het

de même pour l'Asie centrale, la Chine, l'Inde et le Pacifique. La situation est à ce point dramatique que le secrétaire général des Nations-Unies, M. Koffi Anan, ne parle plus seulement d'armes de destruction massive mais encore de maladies de destruction massive, visant ainsi le virus HIV et le sida, responsables de millions de morts.

Pour préciser la situation, je rappellerai que, dans une note récente, la ministre néerlandaise de la Coopération au développement, Mme van Ardenne, a exposé la politique internationale des Pays-Bas en ce qui concerne le sida. Cette note, qui date du 27 mai dernier, n'est hélas pas disponible en français mais j'en recommande la lecture à nos collègues néerlandophones. Elle comporte non seulement une excellente analyse de la question, particulièrement en Afrique, mais aussi des propositions concernant la politique à mettre en oeuvre à l'avenir. Les Pays-Bas sont actuellement en Afrique sub-saharienne le deuxième pays donateur en ce qui concerne le sida, derrière les Etats-Unis. Le gouvernement néerlandais a décidé de doubler les moyens financiers dégagés pour mener la lutte contre le sida. L'exemple peut inspirer d'autres pays. J'espère que nos collègues belges et luxembourgeois aborderont ce sujet dans leur parlement national car une approche internationale résolue est essentielle et il faut procéder à d'importants investissements.

On observe dans les pays d'Afrique méridionale que les services publics et la productivité sont gravement affectés parce qu'en fait, c'est toute une génération de personnes qui est frappée dans la force de l'âge par le virus HIV et le sida. Il est dit dans la note que «les écoles perdent leurs enseignants, les hôpitaux leurs équipes médicales, les pouvoirs publics leurs administrateurs et le secteur productif ses forces vives». Telle est la réalité. Dans certains pays d'Afrique, la génération productive, les citoyens de 20 à 60 ans, est ravagée par le sida. La situation est dramatique, catastrophique.

Un pays comme l'Ouganda apporte la preuve qu'il y a quelque chose à faire. L'Ouganda a été parmi les pays africains à prendre très tôt des mesures en matière d'information sur la sexualité et la santé. Les excellents résultats qui y ont été enregistrés montrent que des actions peuvent être menées.

On enregistre des signes encourageants. De très nombreux débats se sont tenus aux Nations Unies et ont débouché en 2001 sur le «declamation of commitment» par lequel tous les gouvernements se sont engagés à participer à un programme d'action de lutte contre le virus HIV et le sida, partout dans le

verband van de VN een «global fund to fight aids» opgericht, waarin nationale regeringen geld kunnen storten. Nederland heeft dat gedaan. Ik hoop dat België en Luxemburg ook geld gaan storten met daarbij nogmaals de vraag aan de collega's om dit in de eigen nationale parlementen te gaan bespreken.

Als het gaat om sub-Sahara Afrika, zou ik, en dat ook al via een amendement in de aanbeveling van de heer Siquet, willen aanbevelen dat onze Beneluxlanden die alle drie, en zeker België en Nederland, een Afrikabeleid hebben (ontwikkelingssamenwerking) op het gebied van de ontwikkelingssamenwerking ook hun Aids-inspanningen coördineren vooral in hun bilaterale contacten met Afrikaanse landen. Juist ook omdat België en Nederland met veel van die landen heel goede relaties hebben kun je daar een effectief beleid voeren.

Ik heb Oost-Europa genoemd, de Russische federatie en de Oekraïne. Ik denk dat de politieke dialoog tussen Europa en de landen uit Oost-Europa geïntensiveerd moet worden. Er moet niet alleen een politieke dialoog worden gevoerd, maar er moeten ook vanuit Europa financiële middelen worden ingezet om de epidemie die ook bijvoorbeeld in de Russische federatie enorm snel stijgt, effectief te kunnen bestrijden. Hoe hoog Nederland de strijd tegen Aids en HIV op de agenda heeft gezet, wil ik nog aan de hand van één feit illustreren. Nederland heeft een speciale ambassadeur voor HIV en Aids benoemd. Dat is, in dit geval een mevrouw, die een dagtak besteedt aan de bestrijding van HIV en Aids. Ik vind dat een heel goede activiteit van de Nederlandse regering.

Veel ontwikkelingen zijn hoopvol, maar als je de situatie van dit moment moet karakteriseren, dan moet je vaststellen dat de snelheid waarmee de epidemie zich ontwikkelt, dus het aantal gevallen dat er per dag bijkomt, veel hoger is dan het tempo waarin wij effectieve maatregelen nemen. Het wordt dus nog steeds met de dag erger. Er is sprake van een noodsituatie.

Nationale plannen van aanpak (Nederland, België en Luxemburg hebben die al vele jaren) zijn nodig, maar er zijn veel landen waar men dat nog niet heeft. Via de ontwikkelingssamenwerking zou dit ook in andere landen gestimuleerd moeten worden en via de dialoog met Oost-Europa zou je dat ook in die landen moeten stimuleren. Op de tweede plaats is heel effectief gebleken in landen waar men succes heeft gehad met aids-bestrijding, dat dit vooral kwam als er een

monde. Toujours dans le cadre des Nations Unies a été créé un fonds pour la lutte contre le sida dans lequel les gouvernements nationaux peuvent verser de l'argent, ce qu'on fait les Pays-Bas. J'espère que la Belgique et le Luxembourg feront de même et je réitère mon appel à nos collègues pour qu'ils évoquent ce sujet dans leurs parlements nationaux.

En ce qui concerne l'Afrique sub-saharienne, je voudrais – et ce fut là l'objet d'un amendement à la recommandation de M. Siquet – inviter les trois pays du Benelux – en particulier la Belgique et les Pays-Bas – qui mènent une politique africaine (coopération au développement) à coordonner leurs efforts en ce qui concerne le sida, surtout dans le cadre de leurs relations bilatérales avec les pays africains, et si je songe avant tout à la Belgique et aux Pays-Bas, je souhaite que le Luxembourg fasse de même. Et précisément parce que la Belgique et les Pays-Bas entretiennent d'excellentes relations avec nombre de ces pays, une politique effective peut être mise en œuvre à cet égard.

J'ai cité l'Europe de l'Est, la Fédération de Russie et l'Ukraine. Je crois qu'il faut intensifier le dialogue entre l'Europe et les pays d'Europe de l'Est. Il faut non seulement mener un dialogue politique mais l'Europe doit consacrer des moyens financiers pour combattre efficacement l'épidémie, laquelle prend par exemple aussi d'importantes proportions dans la fédération de Russie. Je voudrais illustrer au moyen d'un exemple l'importance que les Pays-Bas accordent à la lutte contre le virus HIV et le sida. Les Pays-Bas ont nommé un ambassadeur spécial pour le HIV et le sida. Il s'agit en l'occurrence d'une dame qui consacre son activité quotidienne à la lutte contre le virus HIV et le sida et il me paraît que le gouvernement néerlandais a pris là une excellente initiative.

On observe de nombreux développement porteurs d'espoir mais s'il fallait caractériser la situation actuelle, force serait de constater que l'épidémie s'étend très rapidement et que le nombre de nouveaux cas enregistrés quotidiennement augmente beaucoup plus vite que le rythme auquel nous prenons des mesures effectives. La situation continue donc de s'aggraver de jour en jour. Elle est vraiment effrayante.

Il faut des plans nationaux et s'il en existe depuis de nombreuses années déjà aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, ce n'est pas encore le cas dans de nombreux pays. La mise en place de tels plans devrait être stimulée dans le cadre de la coopération au développement, de même que dans les pays d'Europe de l'Est par la voie du dialogue. En second lieu, il est apparu dans les pays où la lutte contre le sida a donné des résultats que ceux-ci sont essentiellement le fruit

goede samenwerking was tussen regeringen, mensen met HIV en Aids, publieke en private organisaties, bedrijfsleven, etc. Als er goede coalities werden gevormd, publiek samen met privaat, waar iedereen aan trok, dan werden successen zichtbaar. Dat zijn de recepten die ook in de andere landen gehanteerd moeten worden.

Een derde punt. Er wordt veel geld gestoken in de vaccinantwikkeling. Een vaccin dat mensen immuun kan maken is natuurlijk het belangrijkste doel dat wij moeten nastreven. Wij kunnen daar slechts op hopen. Er worden veel financiële middelen in gestopt, ook de Europese Unie en de VS zijn koplopers in de financiering. Er zijn inmiddels verschillende vaccins uitgeprobeerd, maar het goede is nog niet gevonden.

Ik zei het al eerder, Nederland heeft besloten om het aids-beleid aanzienlijk te intensiveren. Sterkere coördinatie in ontwikkelingslanden is een speerpunt en de financiële middelen die Nederland ter beschikking stelt zijn recentelijk verdubbeld. Wat ik hier vooral zou willen bepleiten, daarom heb ik er wat langer over gesproken, is dat wij als collega's onder elkaar vooral ook in onze nationale parlementen, maar ook in de internationale gremia, sommigen van ons zitten bij voorbeeld ook in de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa, dit hoog op de agenda houden en vooral onze regeringen stimuleren om inzet en geld beschikbaar te hebben voor deze vreselijke catastrofe.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, Mijnheer Siquet en Mijnheer Dees. Vraagt nog iemand het woord over dit onderwerp? *Dat is niet het geval.*

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Nu enkele inlichtingen. Ik zal u een kleine nota voorlezen die u op uw bank hebt gevonden maar die enkel in het Frans is gesteld. De tolken kunnen voor de vertaling zorgen. Ik neem deze gelegenheid te baat om hen hartelijk te danken voor hun werk. Dankzij hen kunnen wij deelnemen aan dezelfde werkzaamheden, al hebben wij verschillende culturen en spreken wij verschillende talen. Zij zijn nu eenmaal de hoeksteen van deze werkzaamheden en ik dank hen daarvoor.

d'une bonne coopération entre les gouvernements, les personnes touchées par le virus HIV ou le sida, les organisations publiques et privées, les entreprises, etc. Les résultats ont été visibles là où se sont constituées de bonnes coalitions entre les secteurs public et privé. Il faut appliquer la même recette dans les autres pays.

J'en viens au troisième point. Des sommes importantes sont investies dans la mise au point de vaccins. Un vaccin permettant d'immuniser les populations, tel doit être notre principal objectif. Nous ne pouvons qu'espérer. D'importants moyens financiers y sont consacrés à la réalisation de ce but et l'Europe et les USA comptent parmi les principaux contributeurs. Plusieurs vaccins ont déjà été testés mais aucun ne s'est encore avéré être le bon.

Ainsi que je l'ai dit précédemment, les Pays-Bas ont décidé d'intensifier sensiblement la politique relative au sida. Une meilleure coordination dans les pays en voie de développement constitue un élément essentiel et les moyens financiers fournis par les Pays-Bas ont été récemment doublés. Je voudrais tout particulièrement plaider ici, et c'est pourquoi j'en ai parlé un peu plus longuement, pour que, en tant que collègues, nous restions attentifs à cette question, dans nos parlements nationaux principalement mais aussi au niveau des instances internationales — et certains d'entre nous siègent par exemple aussi à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe —, et stimulions les gouvernements à déployer des actions et à dégager des fonds pour lutter contre cette effroyable catastrophe.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, MM. Siquet et Dees. Quelqu'un demande-t-il encore la parole sur ce sujet? *Tel n'est pas le cas.*

COMMUNICATIONS

Le Président. — A présent, voici quelques informations. Je vais vous lire une petite note que vous avez déjà trouvée sur votre bureau, mais rédigée uniquement en français. Cela permettra aux interprètes d'en faire la traduction. J'en profite pour les remercier chaleureusement pour le travail qu'ils accomplissent et qui nous permet, avec des langues et des cultures différentes, de participer aux mêmes travaux. Il est évident qu'ils en sont la pierre angulaire et je les en remercie.

«Françoise Schepmans, de voorzitter en de leden van het Bureau van het Parlement van de Franse Gemeenschap Wallonië-Brussel hebben de eer u uit te nodigen op een walking dinner dat zij op vrijdag 25 juni om 18 uur aanbieden. Het gaat door in het hotel de Ligne, Koningsstraat 72, 1000 Brussel en wordt aangeboden ter ere van de Interparlementaire Beneluxraad».

Het Permanent Comité zal morgenochtend om 9.30 uur bijeenkomen en de plenaire vergadering zal om 10 uur beginnen.

BENOEMING VAN DE GRIFFIER
(Rgt., art 31)

De Voorzitter. — Ik deel u nu de beslissing van de Belgische fractie mee met betrekking tot de benoeming van de griffier. Aangezien de heer Willy Henrard, griffier van de Belgische Senaat en van de Beneluxraad op pensioen is gegaan, moet een nieuwe griffier worden benoemd. Krachtens artikel 31 van het reglement van orde dient de griffier gekozen te worden onder de griffiers van het nationaal of het federaal parlement waartoe de voorzitter behoort. De Belgische afvaardiging stelt voor de heer Robert Myttenaere te benoemen tot griffier van de Beneluxraad. Aangezien er slechts een kandidaat is voor dit ambt, verklaar ik de heer Robert Myttenaere, overeenkomstig artikel 4/1, zesde lid van het reglement van orde en zonder geheime stemming, verkozen. Hij zal u morgen worden voorgesteld.

Ik dank u.

Wij hervatten onze werkzaamheden, zaterdag 26 juni om 10 uur.

De vergadering is gesloten om 17.45 uur.

« Françoise Schepmans, présidente et les membres du bureau du parlement de la Communauté française Wallonie-Bruxelles ont l'honneur de vous inviter à la réception dinatoire qu'ils organisent le vendredi 25 juin à 18 heures. Cette réception se tiendra à l'hôtel de Ligne, rue Royale 72 à 1000 Bruxelles. Cette réception est donnée en l'honneur du Conseil interparlementaire du Benelux. »

Le Comité permanent se réunira demain matin à 9 h 30 et l'assemblée à 10 heures.

NOMINATION DU GREFFIER
(Rgt., art 31)

Le Président. — Je vous fais part maintenant de la décision du groupe belge en ce qui concerne la nomination du greffier. M. Willy Henrard, greffier du Sénat de Belgique et du Conseil du Benelux étant admis à la retraite, un nouveau greffier doit être nommé. Aux termes de l'article 31 du règlement d'ordre intérieur, le greffier doit être choisi parmi les greffiers du parlement national ou du parlement fédéral auquel appartient le président. La délégation belge propose de nommer M. Robert Myttenaere au poste de greffier du Conseil Benelux. Étant donné qu'il n'y a qu'un candidat pour ce poste, conformément à l'article 4/1, 6° alinéa du règlement d'ordre intérieur, et sans scrutin, je déclare M. Robert Myttenaere, élu greffier du Conseil Benelux. Il vous sera présenté demain matin.

Je vous remercie.

Nous reprendrons nos travaux demain, samedi 26 juin, à 10 heures.

La séance est levée à 17.45 heures.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 26 juni 2004

VOORZITTER: de heer J.-M. HAPPART

De vergadering wordt om 10.10 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Aasted-Madson	Ansoms
Dees	de Nérée tot Babberich
Detiège	Doesburg
Eigeman	Eski
Geluk	Gehlen
Gira	Happart
Henry	Hessels
Koepp	Koomen
Lebrun	Loes
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Swenker
Timmermans J.	Tommelein
Van den Brande	Van der Linden
Van Gool	Verougstraete
Weekers	Willems

Zijn eveneens aanwezig :

De heer Janis REIRS, voorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. Giedrè PURVANECKIENE, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer Andres TAIMLA, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

Mevr. Silva GOLDE, lid van het presidium van de Baltische Assemblée;

Mevr. Dina TIHONOVA, secretaris van de Litouwse delegatie;

Mevr. Renate JANKAUSKAITE, secretaris van de Letse delegatie

Mevr. Ene RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie;

Mevr. Marika LAIZANE-JURKANE, project manager

SÉANCE DU
SAMEDI 26 juin 2004

PRESIDENT: M. J.-M. HAPPART

La séance est ouverte à 10.10 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Aasted-Madson	Ansoms
Dees	de Nérée tot Babberich
Detiège	Doesburg
Eigeman	Eski
Geluk	Gehlen
Gira	Happart
Henry	Hessels
Koepp	Koomen
Lebrun	Loes
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Swenker
Timmermans J.	Tommelein
Van den Brande	Van der Linden
Van Gool	Verougstraete
Weekers	Willems

Sont également présents :

M. Janis REIRS, président de l'Assemblée balte;

Mme Giedrè PURVANECKIENE, vice-président de l'Assemblée balte;

M. Andres TAIMLA, vice-président de l'Assemblée balte;

Mme Silva GOLDE, membre du presidium de l'Assemblée balte

Mme Dina TIHONOVA, secrétaire de la délégation Létonne;

Mme Renate JANKAUSKAITE, secrétaire de la délégation Lituanienne;

Mme Ene RONGELEP, secrétaire de la délégation estonienne;

Mme Marika LAIZANE-JURKANE, project manager

Mevr. Inese AUNINA, chef van de Litouwse persdienst;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R.M.BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD - DANKWOORD

De Voorzitter. — Dames en heren, in uw naam dank ik nog eens de Franse Gemeenschap voor het hartelijk onthaal dat ons gisteravond te beurt viel.

Wij hervatten nu onze werkzaamheden.

Vraagt iemand het woord?

Mijnheer de Nérée, u hebt het woord.

De heer de Nérée tot Babberich (NL) N. — Dank u, Voorzitter.

Gisteren heb ik het verzoek gedaan om agendapunt 15 en agendapunt 16, voorzover het de begroting zou betreffen, van de agenda te verwijderen. Vanmorgen hebben wij een nuttige vergadering gehad van het Permanent Comité en ik zou u willen verzoeken, als punt van orde, om de punten 15 en 16 weer op de agenda te zetten.

De Voorzitter. — Wij hadden punt 1 naar vandaag verschoven omdat wij hoopten dat de minister van Volksgezondheid aanwezig zou zijn. Ik stel vast dat hij helaas niet aanwezig is.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren Van den Hove en Ormel.

Ze zijn vervangen door de heren Gehlen en Eski.

Zijn verhinderd zonder dat ze een plaatsvervanger konden aanduiden: de heren Van Bommel, Van den Brand en Werner, de dames Stein en Cahay.

Mme Inese AUNINA, chef du service de presse Letton;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux ;

M. E BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE — REMERCIEMENTS

Le Président. — Mesdames, Messieurs, en votre nom, je remercie une nouvelle fois la Communauté française pour l'accueil chaleureux qu'elle a bien voulu nous réserver.

Nous reprenons à présent nos travaux.

Quelqu'un souhaite-t-il intervenir ?

Monsieur de Nérée, vous avez la parole.

M. de Nérée tot Babberich (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président.

J'ai demandé hier de rayer le point 15 de l'ordre du jour, dans la mesure où il concerne le budget. Ce matin, nous avons eu une réunion fructueuse du Comité Permanent et je voudrais vous demander, comme point d'ordre, de réinscrire les points 15 et 16 à l'ordre du jour.

Le Président. — Nous avons reporté le point 1 à aujourd'hui dans l'espoir d'avoir parmi nous le ministre de la Santé publique. Je constate qu'il n'est malheureusement pas présent.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Se font excuser : MM. Van den Hove, et Ormel.

Ils sont remplacés par MM. Gehlen et Eski.

Se font excuser mais n'ont pu désigner de suppléant : MM. Van Bommel, Van den Brand et Werner, Mmes Stein et Cahay.

ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De Voorzitter. — We gaan over naar punt 3: ontwikkelingssamenwerking.

Mevrouw Detiège, u hebt het woord.

Mevr. Detiège (B) N. — Goedemorgen iedereen, Collega's, Voorzitter.

Ik zal vandaag tussentijds verslag uitbrengen, namens de Commissie voor Buitenlandse Vraagstukken, over ontwikkelingssamenwerking.

Op 3 mei 2004 was er een vergadering met de heer Driesen, expert van NGO's.

De commissie schonk in 1998-99 reeds aandacht aan de problematiek van de ontwikkelingssamenwerking ter hand.

In die periode werd het roer van het ontwikkelingsbeleid ook drastisch omgegooid. De commissie had tot dan vooral oog voor ontwikkelingsbeleid, beken vanuit het oogpunt «regeringsbeleid».

In die context werd de NGO-factor, die toch bijzonder belangrijk is, wat uit het oog verloren. Daarom werd ditmaal een deskundige uit de NGO-wereld gehoord.

In zijn uiteenzetting stelde de heer Driesen vast dat zowat vijf jaar geleden de drie landen van de Benelux hun beleid grondig wijzigden.

Die hervormingen, die in de drie landen nogal parallel liepen, draaiden rond enkele sleutelwoorden, zoals :

- geografische concentratie;
- programmatische concentratie;
- een verbeterde coördinatie tussen de actoren.

Vandaag stelt men vast dat de structuurhervormingen ten uitvoer werden gelegd. Maar, ondanks die positieve punten, vraagt de heer Driesen zich af of de coherentie en de efficiëntie van ontwikkelingsprogramma's zijn toegenomen. Naar Afrika kijkend, lijkt het erop dat de resultaten niet denderend zijn. Er kan geen ontwikkelingssamenwerking opgezet worden als er geen partnership kan uitgewerkt worden met alle actoren, en dus ook met de overheden.

Welnu, volgens de heer Driesen, kunnen de NGO's in de ontwikkelingslanden onvoldoende volwaardige partners vinden. Plaatselijke elites eigenen zich de vruchten van de NGO-projecten toe. Een start wordt

LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Président. — Nous passons donc au point 3 : La coopération au développement.

Madame Detiège, vous avez la parole.

Mme Detiège (B) N. — Bonjour, chers collègues, monsieur le Président.

Je vais vous faire le rapport intermédiaire, au nom de la commission des Problèmes extérieurs, sur la coopération au développement.

Le 3 mai 2004, nous avons rencontré monsieur Driesen, expert des ONG.

En 1998-99, la commission s'était déjà intéressée au problème de la coopération au développement.

Au cours de cette période, l'orientation de la politique au développement a été complètement inversée. A l'époque, la commission s'intéressait surtout à la politique du développement, vue d'un point de vue de 'politique gouvernementale'.

Dans ce contexte, le facteur de l'ONG qui est tout de même particulièrement intéressant, a été quelque peu négligé. C'est pourquoi, nous avons entendu cette fois-ci un expert des ONG.

Dans son exposé, monsieur Driesen a constaté qu'il y a cinq ans environ, les trois pays du Benelux ont fondamentalement changé leur politique.

Ces réformes, qui ont suivi un cours plus ou moins parallèle dans les trois pays, portaient sur quelques mots clés, comme :

- la concentration géographique,
- la concentration des programmes,
- une meilleure coordination entre les acteurs.

Aujourd'hui, on constate que les réformes structurelles ont été réalisées. Mais, malgré ces points positifs, monsieur Driesen se demande si la cohérence et l'effectivité des programmes de développement se sont améliorées. Si l'on regarde l'Afrique, il semble que les résultats ne soient pas brillants. On ne peut pas organiser de coopération au développement si on ne développe pas de partenariat avec tous les acteurs, et aussi avec les pouvoirs publics.

Mais, selon monsieur Driesen, les ONG ne trouvent pas suffisamment de partenaires à part entière dans les pays en voie de développement. Des élites locales s'approprient les fruits des projets des ONG. Leur ap-

verhinderd. Hiermee wordt bedoeld dat je bijvoorbeeld Aids kan hebben bij de actieve bevolking, waardoor juist een economische crisis ontstaat (door die tekorten bij die mensen). Genoemde elites beschouwen dit niet als een reëel probleem.

Een laatste aspect is het gebrek aan respect voor de plaatselijk cultuur.

Het tableau is niet helemaal negatief, gelukkig maar. Er zijn een aantal hoopvolle tekens : de stijging van de hulp, nieuwe benaderingen en methodes, én respect voor de culturele factor die hier ingang vinden.

De discussie die volgde kan ik als volgt samenvatten.

Men trok de aandacht op het gebrek aan coördinatie tussen de NGO's en de imagobeschadiging door een overdreven verloning van hun medewerkers. Vermits de Beneluxlanden hun interesse voor Afrika tonen en inzake aidsbestrijding veel kennis in huis hebben, wordt voorgesteld dat ze zich daar dan ook op zouden concentreren en dit in Beneluxverband. In Afrika worden heel wat middelen geïnjecteerd zonder zekerheid dat ze daadwerkelijk worden gebruikt voor de ontwikkelingsdoeleinden. Verantwoordelijkheidszin is hier op zijn plaats. Dus controle op de uitgaven is nodig.

Er wordt ook een lans gebroken voor de democratische versterking van de gebieden waarop het ontwikkelingsbeleid zich richt. Dit betekent niet een kopie van de Westerse democratische structuren, maar wel een verbreding van het democratisch draagvlak waarop economische hervormingen kunnen gedijen via samenwerking tussen de actoren.

Er wordt ten slotte ook gepleit voor de micro-financiering.

In zijn repliek stelde de heer Driesen dat er nieuwe evaluatiemethodes moeten komen om de effectiviteit van de programma's te evalueren. We moeten het plaatje globaal bekijken en in dat plaatje speelt de lokale cultuur een zeer belangrijke rol. De expert gaf toe, spijtig genoeg, dat er tussen de NGO's inderdaad een gebrek aan coördinatie bestaat maar dat dit ook geldt voor de multilaterale overheidsactoren en de actoren van de Unie.

Ten velde hangt een Europese coördinatie af van de goede wil van het hoofd van de Europese delegatie. Spreker stelde ook dat de overheid efficiënte NGO's wenst die professioneel werken. Dat kan maar als deze een zekere omvang hebben. Welnu, die NGO's ont-

plication est empêchée. Cela signifie, par exemple, que la population active peut souffrir du sida, entraînant une crise économique (en raison des carences observées dans la population). Les élites ne considèrent pas cela comme un problème réel.

Un dernier aspect est le manque de respect de la culture locale.

Le tableau n'est pas tout à fait négatif, heureusement. Il y a plusieurs signes pleins d'espoir : l'augmentation de l'aide, de nouvelles approches et méthodes, le respect du facteur culturel.

Je peux résumer la discussion de la façon suivante.

On a surtout mis l'accent sur le manque de coordination entre les ONG et l'atteinte portée à leur image de marque en raison d'une rémunération excessive de leurs collaborateurs. Puisque les pays du Benelux montrent leur intérêt pour l'Afrique et ont des connaissances étendues en matière de lutte contre le sida, on propose de se concentrer sur ce sujet au sein du Benelux. Un nombre considérable de moyens sont injectés en Afrique sans avoir la certitude qu'ils servent effectivement à des objectifs de développement. Le sens des responsabilités a sa raison d'être en la matière. Il est donc nécessaire de contrôler les dépenses.

Une brèche est ouverte pour renforcer la démocratie dans les régions visées par la politique de développement. Cela ne signifie pas une copie des structures démocratiques occidentales, mais un élargissement de la base démocratique servant de support à des réformes économiques grâce à la coopération entre les acteurs.

On plaide finalement pour le micro-financement.

Dans sa réplique, monsieur Driesen explique qu'il faut développer de nouvelles méthodes d'évaluation pour apprécier l'effectivité des programmes. Nous devons examiner le dossier dans son ensemble et la culture locale y joue un rôle fort important. L'expert a malheureusement reconnu qu'il y a effectivement un manque de coordination entre les ONG, mais cela s'applique aussi aux acteurs publics multilatéraux et aux acteurs de l'Union.

Sur le terrain, la coordination européenne dépend de la bonne volonté du responsable de la délégation européenne. L'orateur affirme aussi que les pouvoirs publics veulent des ONG qui font un travail professionnel. Ce n'est possible que si elles ont une certaine

wikkelen zich dan als echte instellingen die spijtig genoeg vooral hun eigen doelstellingen nastreven.

Het besluit van de heer Driesen : voor hem is het zo dat de Benelux zeker een rol kan spelen. De nood aan coördinatie is groot tussen de landen onderling en tussen de NGO's. De Beneluxlanden delen ongeveer dezelfde visie. De Benelux zou dus kunnen nagaan waar de drie landen in Afrika actief zijn en daar de projecten van de drie landen coördineren. Dit zou bijvoorbeeld kunnen in Mali en Senegal.

Ingaand op het voorstel van enkele leden, zal de commissie enkele NGO's in hoorzitting uitnodigen alvorens een aanbeveling neer te leggen.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw Detiège. Het woord is nu aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Ik dank op de eerste plaats Mevr. Detiège. Ik denk dat ze heel synthetisch heeft aangegeven wat de kern van onze bespreking geweest is in de commissie.

Een drietal punten op een rijtje. Ik denk dat het belangrijk is dat Benelux, dat als supranationaal orgaan tot doel heeft om grensoverschrijdende samenwerking tot stand te brengen en coherentie tussen de drie landen – en ik ben blij om het te zeggen in aanwezigheid van de adjunct-secretaris-generaal –, een tweede pijler heeft. Dit betekent dat we ook Europees en internationaal een opdracht vervullen in en vanuit gemeenschappelijkheid. Als we het hebben over de problemen die zich stellen en niet alleen kijken naar wat resultaat-gebonden is, want je kan dat niet altijd kwantificeren, dan is Benelux inderdaad, zoals al vaak gezegd is voor andere domeinen, een nuttige proeftuin om tot afstemming van beleid en tot samenwerking te komen. Dat brengt me natuurlijk op de nieuwe oriëntaties of geactualiseerde oriëntaties in het samenwerkings- of ontwikkelingsbeleid. Heel lang hebben we, en dat geldt *mutatis mutandis* voor de drie landen, projectgewijze gewerkt met de beste bedoelingen maar niet altijd in voldoende duurzaamheid. En het is dus essentieel voor een toekomstgerichte samenwerking dat men focust legt op een aantal prioritaire landen en/of regio's, maar dat zulks ook maximaal geïntegreerd gebeurt tussen de verschillende partners die op het terrein aanwezig zijn. Dus denk ik dat het niet alleen een zaak is van overheden of NGO's, maar het moet een samenwerking zijn tussen de initiatieven die vanuit de basis genomen worden en die

ampleur. Mais ces ONG deviennent de véritables institutions qui ne visent malheureusement que leurs propres objectifs.

En conclusion, Monsieur Driesen estime que le Benelux a certainement un rôle à remplir. Le besoin de coordination entre les pays et entre les ONG est grand. Les pays du Benelux partagent à peu près une vision identique. Le Benelux pourrait examiner où les trois pays sont actifs en Afrique et y coordonner les projets des trois pays. Ce serait le cas, par exemple, au Mali et au Sénégal.

Suivant la proposition de quelques membres, la commission entendra quelques ONG avant de déposer une recommandation.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie Madame Detiège, la parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, collègues. Je remercie d'abord madame Detiège. Je pense qu'elle a exposé de manière très synthétique l'essentiel de nos discussions en commission.

Je voudrais aborder trois points. Je pense qu'il est important que le Benelux, qui en tant qu'organe supranational a pour objectif de réaliser la coopération transfrontalière et la cohérence entre les trois pays – et je suis heureux de pouvoir le dire en présence du secrétaire général adjoint – a un deuxième pilier. Cela signifie que nous remplissons aussi un rôle commun sur le plan européen et international. Lorsque nous examinons les problèmes qui se posent et si nous ne regardons pas uniquement ce qui peut aboutir à un résultat, car il n'est pas possible de tout quantifier, le Benelux est en effet – comme on l'a déjà souvent dit dans d'autres domaines – un laboratoire utile pour permettre l'harmonisation de la politique et la coopération. Cela m'amène à vous parler évidemment des orientations nouvelles ou actualisées en matière de politique de coopération ou de développement. Nous avons fort longtemps travaillé en fonction de projets, et cela vaut *mutatis mutandis* pour les trois pays, avec les meilleures intentions, mais pas toujours dans la durée. Il est donc essentiel que, dans la perspective d'une coopération orientée vers l'avenir, on se concentre sur un certain nombre de pays ou de régions prioritaires, mais en veillant à une intégration maximale entre les différents acteurs présents sur le terrain. Je pense donc que ce n'est pas seulement la tâche des pouvoirs publics ou des ONG, mais il faut une coopération entre les initiatives qui partent de la base et qui

gedragen worden door veel inzet en inzicht, én door het omkaderingsbeleid van de overheid. Maar, als ik zeg dat we moeten afstappen van het projectgewijze, dan betekent dat dat binnen die samenwerkingsverbanden en afspraakverbanden er ook doelstellingen moeten kunnen gesteld worden. En het is vanzelfsprekend en opvallend — trouwens een aantal recente rapporten hebben het nog aangegeven — dat inzake democratische structuren — en ik zeg wel democratische structuren tussen aanhalingstekens — (Mevr. Detiège heeft er ook naar verwezen), we niet direct onze systemen kunnen transponeren op een aantal van deze ontwikkelingslanden. Maar, wanneer er geen basis is van democratische besluitvorming, wanneer er geen partnership is met de actoren op het terrein, dan zullen de grootste inspanningen zelfs niet tot enig resultaat leiden. En dus denk ik dat we moeten afstappen van het projectgewijze, dat we ons moeten richten op geïntegreerde samenwerking, op afgestemde samenwerking en dat we alles moeten in het werk stellen om de — wat ik zou noemen — de «*société civile*» en de democratische structuren van deze landen te versterken. En dan is er natuurlijk de vraag : wat doet men met de budgetten die aangereikt worden. Dan geloof ik dat ook hier een aantal actualisering en aanpassingen moeten doorgaan.

Benelux kan daarin een nuttige rol spelen. We stellen immers vast dat heel vaak ongeordend op het terrein in derde landen geageerd wordt. Het is niet altijd gemakkelijk. Je hebt de multilaterale organisaties, de bilaterale organisaties, de NGO's, de overheidsstructuren. Maar, ik denk dat ook in dit geval één plus één meer is dan twee. Samenhang tot stand brengen kan leiden tot een toegevoegde waarde.

Er is een laatste punt, Voorzitter, Collega's, dat ik wil aanhalen. Het is een van de paradoxen van de democratisering van Centraal en Oost-Europa, nu er de uitbreiding is met de tien lidstaten en waarschijnlijk nog met twee binnenkort. Op een ogenblik dat de democratie in deze landen niet aanwezig was, was er een heel grote inspanning tot samenwerking in de wereld. Na het wegvallen van een aantal economische mogelijkheden van diezelfde staten en na het tot stand komen van de democratie na het vallen van de Muur, kom ik tot de vaststelling dat bepaalde ontwikkelingsstromen erg naar beneden zijn gehaald en dat men dus niet meer op dezelfde inspanning kan rekenen. Misschien is het een vruchtbare gedachte dat we met de Baltische Staten, waarmee Benelux dan toch een bijzonder afspraakverband heeft, als het ware in driehoekssamenwerking zouden komen, selectief. Het is een eerste aanzet die zou kunnen gegeven worden om op die manier met deze landen, die oorspronkelijk ook inspanningen de-

sont portées par un réel engagement et encadrées par les autorités. Lorsque j'affirme que nous devons abandonner l'approche par projet, cela signifie qu'il faut pouvoir fixer des objectifs dans le cadre de ces accords de coopération. Il est à la fois évident et surprenant — comme plusieurs rapports récents l'ont aussi prouvé — qu'en matière de structures démocratiques — et je parle effectivement de structures démocratiques entre guillemets — (Madame Detiège y a aussi fait allusion) que nous ne pouvons pas simplement transposer nos systèmes dans un certain nombre de pays en voie de développement. Mais, si la base des décisions démocratiques fait défaut, s'il n'existe pas de partenariat avec les acteurs sur le terrain, même les plus gros efforts ne seront pas couronnés de succès. Je pense donc que nous devons renoncer à l'approche des projets, nous devons nous orienter vers une coopération intégrée, vers une coopération harmonisée et que nous devons tout mettre en œuvre pour tenter de renforcer ce que j'appellerais la 'société civile' et les structures démocratiques de ces pays. Se pose la question évidente : que faire des budgets proposés en la matière. Je crois qu'il faudra également envisager un certain nombre d'actualisations et d'adaptations.

Le Benelux peut remplir un rôle utile en la matière. En effet, nous constatons que les actions menées dans les pays tiers sont souvent désordonnées. Ce n'est pas toujours facile. Vous avez les organisations multilatérales, les organisations bilatérales, les ONG, les structures publiques. Mais je pense aussi que dans ce domaine, un plus un fait plus que deux. Réaliser la cohésion peut entraîner une valeur ajoutée.

Monsieur le Président, collègues, je souhaiterais aborder un dernier point. C'est un des paradoxes de la démocratisation de l'Europe centrale et de l'Est, après l'extension à dix Etats membres et probablement encore à deux autres. Au moment où ces pays ne connaissent pas encore la démocratie, on observait un réel effort de coopération dans le monde. Après la suppression de certaines opportunités économiques dans ces mêmes états et la réalisation de la démocratie à la suite de la chute du mur, je constate que certains courants de développement ont sérieusement diminué et que l'on ne peut plus espérer des efforts identiques. Ce serait peut-être une idée intéressante que nous réalisions une sorte de coopération triangulaire avec les Etats baltes, avec lesquels le Benelux entretient un accord particulier. Ce serait une première amorce pour réaliser une coopération triangulaire avec l'Afrique et ces pays, qui faisaient et pouvaient faire des efforts dans le tiers monde. Nous pouvons ainsi concrétiser

den en konden doen in de Derde Wereld dan, misschien inzonderheid naar Afrika toe dit samenwerkingsverband in een driehoek tot stand te brengen. Aldus kunnen we ook invulling geven aan de samenwerking van de Benelux en onder meer de Baltische Staten.

Ik denk dus, Voorzitter, dat een thematiek zoals deze zeker aan de orde moest en moet komen in de Beneluxwerkzaamheden en dat het een eigenlijk een heel goede gelegenheid is om het binnengaats, binnen de Beneluxlanden, maar ook buitengaats tot enige concrete en tastbare activiteiten te brengen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan de heer Van der Linden.

De heer Van der Linden (NL) N. — Voorzitter, ik heb al eerder gewag gemaakt van het feit dat de ministers van Buitenlandse Zaken van België en Nederland een aantal jaren geleden een stuurgroep in het leven hebben geroepen, die een aantal thema's bespreekt. In september zal een conferentie gehouden worden over de rol van de kleine landen in de vergrote Europese Unie. Dat is uiteraard ook voor de Benelux belangrijk. Op verzoek van de minister voor Ontwikkelingssamenwerking zal begin volgend jaar een conferentie plaatsvinden, waarschijnlijk in Maastricht, over de opvattingen en samenwerking ten aanzien van ontwikkelingssamenwerking. Ik geloof dat de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad in dit debat en in de komende hoorzittingen een aanzienlijke bijdrage kan leveren. Het zou een aanzienlijke versterking kunnen zijn van het debat begin volgend jaar.

Voorzitter, ik zou u willen vragen de stuurgroep te informeren dat de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad dit debat voert, en dat het onderwerp kan uitmaken van de discussies in de stuurgroep en de conferentie die daarop volgt.

Dank u wel.

ACTUALITEITSDEBAT OVER
GRENDOVERSCHRIJDENDE
GEZONDHEIDSZORG

De Voorzitter. We hernemen punt 1: het actualiteitsdebat over de grensoverschrijdende gezondheidszorg.

la coopération du Benelux et notamment des Etats baltes.

Je pense, Monsieur le Président, qu'un thème comme celui-ci devait et doit certainement faire partie des activités du Benelux et c'est une excellente occasion pour amener les pays du Benelux à réaliser des activités concrètes et réelles tant au sein du Benelux qu'en dehors du Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Van den Brande, la parole est à M. Van der Linden.

M. Van der Linden (NL) N. — Monsieur le Président, j'ai déjà signalé précédemment que les ministres des Affaires étrangères de la Belgique et des Pays-Bas ont créé voici quelques années un groupe directeur chargé d'étudier un certain nombre de thèmes. En septembre se tiendra une conférence sur le rôle des petits pays dans une Union européenne élargie. La question est évidemment importante aussi pour le Benelux. A la demande du ministre de la Coopération au développement, une conférence sera organisée au début de l'an prochain, sans doute à Maastricht, sur les positions et la collaboration dans le domaine de la coopération au développement. Il me paraît que la contribution du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux peut être substantielle dans ce débat et lors des prochaines auditions. Cela pourrait renforcer sensiblement la portée du débat, au début de l'année prochaine.

Monsieur le Président, je voudrais demander d'informer le groupe directeur que le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux mène ce débat et qu'il peut faire l'objet de discussions au sein du groupe directeur et dans le cadre de la conférence qui suivra.

Je vous remercie.

LE DÉBAT D'ACTUALITÉ SUR LES SOINS
DE SANTÉ TRANSFRONTALIERS

Le Président. — Nous reprenons maintenant le point 1 : Le débat d'actualité sur les soins de santé transfrontaliers.

Ik had gehoopt dat minister Demotte aanwezig zou zijn, maar hij deelde ons zopas mede dat hij verhinderd is. Ik geef dus het woord aan de heer Baldewijns.

De heer Baldewijns (B) *F* — Mijnheer de Voorzitter, namens het secretariaat-generaal kan ik u de verzekering geven dat wij de vragen die in dit verband worden gesteld aan de bevoegde minister zullen bezorgen.

(vervolgt in het Nederlands).

Ik zou de rapporteur en ook uw commissie en dit Parlement willen feliciteren dat u dit thema aangesneden heeft. Dit is een heel belangrijke aangelegenheid. Wij zullen dus de bijzondere aandacht vragen van de Minister en hem ook verzoeken om zo spoedig mogelijk een antwoord aan deze Assemblee te verstrekken.

De Voorzitter. — Dank u, mijnheer Baldewijns. Het woord is aan Mevrouw Zwenker.

Mevr. Zwenker (NL) *N*. — De commissies voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid hebben hoorzittingen gehouden over de wachtlijstproblematiek zoals die in de Benelux bestaat. De eerlijkheid gebiedt mij te zeggen dat in het bijzonder Nederland last heeft gehad van wachtlijstproblemen.

Allereerst wil ik een algemene opmerking maken. In de gezondheidszorg zijn de stelsels zodanig geregeld dat de bevoegdheid om hun eigen gezondheidsstelsel te regelen bij de nationale staten ligt, hoewel het Europese Hof in dit uitgangspunt al een aantal bresen heeft geslagen. Dat betekent ook dat de nationale overheden in beginsel de verantwoordelijkheid hebben om te regelen dat voorzieningen kwalitatief en kwantitatief voldoende aanwezig zijn. Eén van de problemen die ook in de Benelux heersen is het beheersen van de kosten, zeker in de toekomst, als de vergrijzing de kosten zal doen toenemen.

Nederland heeft de kostenbeheersing, in het bijzonder in de negentiger jaren, trachten te realiseren door het zorgaanbod krap te houden, met als gevolg dat er wachtlijsten ontstonden, iets dat wij overigens in Groot-Brittannië ook zien. België daarentegen heeft nog enige overcapaciteit en werkt met veel meer en hogere eigen bijdragen om de kosten in toom te houden. Het gevolg is wel dat België vorig jaar meer dan 21.000 buitenlandse patiënten heeft behandeld uit de omliggende landen en de eerlijkheid gebiedt te zeg-

J'espérais que le ministre Demotte aurait pu nous rejoindre, mais il vient de nous faire savoir que ce n'était pas possible. Je passe donc la parole à M. Baldewijns.

M. Baldewijns (B) *F*— Monsieur le Président, au nom du secrétariat général, je peux vous assurer que nous transmettrons au ministre compétent les questions posées à ce sujet.

(poursuivant en néerlandais)

Je voudrais féliciter le rapporteur ainsi que la commission et le Parlement Benelux d'avoir abordé ce thème. Il s'agit là d'une matière hautement importante. Nous demanderons donc que le ministre y accorde une attention particulière et l'inviterons à adresser une réponse à votre assemblée dans les meilleurs délais.

Le Président. — Merci, Monsieur Baldewijns. La parole est à Madame Zwenker

Mme Zwenker (NL) *N*. — Les commissions des Questions financières et sociales et de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique ont tenu des auditions sur le problème des listes d'attente qui se pose dans le Benelux. Je dois à la vérité de dire que ce sont surtout les Pays-Bas qui ont été confronté au problème des listes d'attente.

Je voudrais avant toute chose faire une observation à portée générale. Dans le domaine des soins de santé, les régimes sont organisés de telle manière que les Etats nationaux sont compétents pour définir leur propre système de soins de santé, bien que la Cour européenne ait déjà ouvert quelques brèches dans ce principe. Cela signifie aussi que les autorités nationales ont en principe la responsabilité de veiller à ce que, quantitativement et qualitativement, la situation soit satisfaisante. L'un des problèmes, qui se pose aussi dans le Benelux, concerne la gestion des coûts, particulièrement dans une perspective d'avenir, lorsque le vieillissement aura pour effet de les faire grimper.

Les Pays-Bas se sont efforcés de maîtriser les coûts, particulièrement dans les années 1990, en limitant l'offre de soins, avec pour conséquence des listes d'attente telles qu'ils en existe du reste aussi en Grande-Bretagne. La Belgique, en revanche, dispose encore d'une certaine capacité excédentaire et recourt à des budgets propres plus nombreux et beaucoup plus élevés pour maîtriser les coûts. La conséquence de cette situation est que, l'an dernier, plus de 21.000 patients étrangers en provenance des pays voisins ont été soi-

gen dat Nederland daarbij ongeveer de helft van de patiënten heeft aangeleverd. Op zich is het een goede zaak dat landen elkaar helpen, maar er zijn ook problemen gesignaleerd, in het bijzonder op het gebied van de financiering.

In de verschillende landen is de tariefopbouw en het budget verschillend en worden kostencomponenten voor de zorgaanbieder soms wel en soms niet helemaal meegenomen. Dat beïnvloedt ook de houding van de zorgaanbieders en de zorgverzekeraars. Het kan namelijk voordelig of nadelig zijn om meer of minder buitenlandse patiënten te helpen.

In België, maar ook in Duitsland, worden de kosten van de bouw van de instellingen en de afschrijvingskosten betaald uit de algemene middelen, de belastingen. In Nederland zien we dat deze afschrijvingskosten in de tarieven worden verwerkt en dat scheelt toch al gauw zo'n 10 procent op het tarief. Nederlandse verzekeraars zijn dus goedkoper uit door patiënten naar België te laten gaan. De Belgische ziekenhuizen hebben daardoor problemen omdat de kosten van buitenlandse patiënten niet, of althans niet voldoende, worden meegenomen in hun budget.

De Belgische ziekenhuizen pleiten dan ook voor een aparte financiering en kostenvergoeding voor buitenlandse patiënten. Daar zit overigens ook een probleem want in België en ook in Engeland is de overheid verantwoordelijk voor de zorg, en in het bijzonder dat de patiënten hun zorg krijgen. Dat is een groot verschil met Nederland, waar de overheid niet in eerste instantie de zorg voor patiënten heeft, maar waar de zorgverzekeraars een zorgplicht opgelegd hebben gekregen om ervoor te zorgen dat hun verzekerden voldoende zorg kunnen krijgen.

De Nederlandse zorgverzekeraar is degene die de contracten sluit. We weten dat België het op prijs zou stellen om, zoals zij dat ook met Engeland heeft gedaan, contracten te sluiten met de Nederlandse overheid om patiënten te behandelen. Het Nederlandse stelsel is echter anders ingericht en zij zullen dan ook contracten moeten sluiten met Nederlandse Verzekeraars.

Gelukkig zien wij dat dit inmiddels op grote schaal gebeurt. Zeer veel zorgverzekeraars en in het bijzonder die in de grensstreken, sluiten contracten met Belgische zorgaanbieders, ziekenhuizen en anderen. Nu rest de vraag te bezien of de kosten op één of andere manier toch meer gelijk getrokken kunnen worden. In het bijzonder omdat bepaalde kostencomponenten bij het ene land soms niet bij het andere

gnés en Belgique et la vérité oblige à dire que la moitié environ étaient des Néerlandais. Si l'entraide entre les pays constitue en soi une bonne chose, des problèmes ont été signalés, en particulier sur le plan du financement.

La formation des tarifs et les budgets diffèrent d'un pays à l'autre et, selon le cas, les éléments du coût sont ou ne sont pas entièrement pris en compte au niveau des prestataires de soins. L'attitude des prestataires de soins et des organismes assureurs s'en trouve aussi influencée. En effet, il peut être avantageux ou désavantageux de traiter davantage ou moins de patients étrangers.

En Belgique mais aussi en Allemagne, le coût de la construction des établissements et les frais d'amortissement sont financés par les moyens généraux, c'est-à-dire les impôts. Aux Pays-Bas, ces frais d'amortissement sont inclus dans les tarifs, ce qui se traduit facilement par une différence tarifaire de 10%. Les assureurs néerlandais s'y retrouvent donc lorsqu'ils permettent à des patients de se faire soigner en Belgique. Mais les hôpitaux belges sont confrontés à des difficultés parce que le coût que représentent les patients étrangers n'est pas compris dans leur budget ou insuffisamment.

Les hôpitaux belges demandent dès lors un financement distinct et l'indemnisation des coûts qu'entraîne l'admission de patients étrangers. Cela pose également un problème car en Belgique, et en Angleterre, les pouvoirs publics sont responsables des soins et doivent faire en sorte que les patients puissent en bénéficier. La différence est grande avec les Pays-Bas où ce ne sont pas, en première instance, les autorités mais les assureurs de soins de santé qui se sont vu imposer l'obligation de faire en sorte que leurs assurés puissent bénéficier des soins dont ils ont besoin.

Les contrats sont conclus par les assureurs de soins de santé néerlandais. Nous savons que la Belgique aimerait, comme pour l'Angleterre, conclure avec les autorités néerlandaises des contrats en vue du traitement de patients. Le système néerlandais est toutefois organisé différemment et des contrats devront dès lors être conclus aussi avec les assureurs néerlandais.

Fort heureusement, nous constatons que cela se fait entre temps à grande échelle. De nombreux assureurs de soins, en particulier dans les régions frontalières, concluent des contrats avec des prestataires de soins belges, des hôpitaux, etc. Il reste à voir si les coûts peuvent être uniformisés d'une manière ou d'une autre. En particulier parce que certains éléments de coût sont parfois pris en compte pour établir les tarifs

land in het tarief zitten. Daarbij speelt ook nog het feit dat de EU niet altijd toelaat dat verschillende prijzen worden betaald voor patiënten die eenzelfde behandeling in een land ondergaan, of ze buitenlander zijn of niet.

Het is misschien goed te vertellen dat Nederland nu meer streeft naar voldoende capaciteit en meer concurrentie tussen zorgaanbieders en meer streeft naar vrijheid en prijzen van de behandeling. Wij gaan een beetje de kant van België op omdat wij nu per verrichting zeker in de ziekenhuizen, naar behandelcombinaties gaan wat prijzen betreft.

Wellicht vermindert dat ook voor België de druk, als het gaat om Nederlandse patiënten.

Een tweede punt is, dat er flexibiliteit moet blijven in de grensstreken. Wellicht zou een volgende stap kunnen zijn dat wij over een zekere mate van taakverdeling tussen bijvoorbeeld ziekenhuizen kunnen gaan praten, al was het alleen maar om onze burgers nog beter te bedienen. Wij kennen allemaal de grote ziekenhuizen in Aken, Maastricht en Luik. Het is de vraag of je met die ziekenhuizen betere afspraken zou kunnen maken over welke patiënten met welke aandoeeningen in welk ziekenhuis worden behandeld.

Ook een probleem is de betere afstemming tussen voor- en nazorg. Het blijkt dat in de verschillende landen men toch nog vrij huiverig is om patiënten over de grens te sturen. Vooral huisartsen en specialisten, kennen buitenlandse ziekenhuizen niet en weten dan niet of zij daar hun patiënt wel naar toe kunnen sturen, nog afgezien van het feit wanneer een patiënt uit het ziekenhuis komt en naar huis gaat, dan blijkt dat de Nederlandse thuiszorgvoorzieningen en de indicaties die daarvoor gesteld moeten worden op grote problemen te stuiten omdat er in dit opzicht weinig communicatie over de grens is.

In 2006 zal Nederland naar een nieuw stelsel gaan, waarbij misschien een stukje van het probleem wordt opgelost omdat wij dan een basisverzekering krijgen. U weet dat Nederland een buitenbeentje is in Europa als het gaat over de verzekering. Eenderde van onze inwoners heeft een volstrekt particuliere verzekering en tweederde is verzekerd via het ziekenfonds. De bedoeling is dat er een basisverzekering komt voor iedereen en wellicht zal ook dat bijdragen tot minder problemen bij de afhandeling van zaken.

Voorzitter, onze gezondheidszorgstelsels zijn zeer sterk in beweging ook in de EU. Niet alleen omdat er steeds nieuwe ontwikkelingen zijn, maar in het bij-

dans un pays mais pas dans l'autre. A cela s'ajoute le fait que l'UE ne permet pas toujours de pratiquer des prix différents pour un même traitement selon que le patient soit ou non étranger.

Peut-être convient-il de préciser que les Pays-Bas tendent vers une capacité suffisante et une concurrence accrue dans l'offre de soins, de même que vers la libéralisation en ce qui concerne le choix et le prix des traitements. Nous suivons en quelque sorte la même voie que la Belgique puisque, par prestation, nous optons, en particulier dans les hôpitaux, pour une combinaison de traitements en matière de prix.

Sans doute la pression se relâchera-t-elle aussi pour la Belgique en ce qui concerne les patients néerlandais.

Un second point concerne la flexibilité qui doit être préservée dans les régions frontalières. Sans doute pourrait-on, dans une étape ultérieure, discuter d'une répartition des tâches entre les hôpitaux, par exemple, ne fût-ce que pour desservir mieux encore nos concitoyens. Nous connaissons tous les grands hôpitaux d'Aix-la-Chapelle, de Maastricht, de Liège. Il faut se demander si de meilleurs accords pourraient être conclus avec ces hôpitaux pour déterminer où des patients atteints d'une affection donnée devraient être traités.

Un autre problème a trait aux soins préalables et postérieurs à un traitement. Il semble qu'on soit encore très réticent dans les différents pays à envoyer des patients de l'autre côté de la frontière. Les médecins généralistes et les spécialistes ne connaissent pas les hôpitaux étrangers et ignorent s'ils peuvent y envoyer leurs patients, sans parler du fait que lorsqu'un patient quitte l'hôpital pour rentrer chez lui, des problèmes de taille surgissent à propos des structures de soins à domicile et des indications à donner à cet effet, la communication transfrontalière laissant à désirer.

En 2006, les Pays-Bas se doteront d'un nouveau système qui permettra peut-être de résoudre en partie le problème par la création d'une assurance de base. Vous savez que les Pays-Bas se distinguent en Europe en matière d'assurances. Un tiers de la population recourt à une assurance entièrement privée et deux tiers sont assurés par l'entremise des mutualités. Il est prévu d'instaurer une assurance de base pour tous, ce qui contribuera sans doute aussi à réduire les problèmes lors du traitement des dossiers.

Monsieur le Président, nos systèmes de soins de santé évoluent très largement, également dans le cadre de l'UE, sous l'effet de nouveaux développements

zonder vanwege de vergrijzingskosten die er aan komen. Wij weten allen dat iemand die 60 jaar is, vier keer zoveel kost dan een achttienjarige en iemand die 80 is kost ongeveer 8x zoveel als een achttienjarige. Dat kan ook gevolgen hebben voor de voorzieningen waarop men recht heeft. Verschillende landen proberen nu de pakketten of hun polisvoorwaarden af te slanken en «eigen bijdragen» in te voeren of te verhogen om de stijgende kosten in de toekomst op een andere wijze in de hand te houden. Het is goed dat wij ook in de Benelux er op toezien dat de aanspraken van burgers in de verschillende landen niet teveel uiteen gaan lopen en ieder land voor zich voldoende capaciteit voor zijn burgers heeft, op die manier kunnen wij dan, in het bijzonder in de grensstreken, ieder geval vanuit de inhoud van de zorg kijken hoe wij de samenwerking kunnen verbeteren.

Voorzitter, er zal ongetwijfeld nog veel afgestemd moeten worden en dat is denk ik één van onze taken hier.

De Voorzitter. – Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

DE HAVENCONFERENTIE VAN LUIK (23-24 APRIL)

De Voorzitter. We bespreken nu punt 9: het mondeling verslag van de havenconferentie te Luik.

Het woord is aan de heer Doesburg.

De heer Doesburg (NL) N. – Mijnheer de Voorzitter, ik sta hier met een zeer tevreden gevoel. Ik ben blij dat ik als rapporteur mag optreden inzake de Havenconferentie omdat deze conferentie bij mij een buitengewoon goed gevoel heeft achtergelaten.

Op 23 en 24 april van dit jaar vond de havenconferentie plaats in Luik, De eerste dag hebben wij besteed aan het inhoudelijk op de hoogte gesteld worden van alle ontwikkelingen van het vakgebied van vervoer en transport. De tweede dag hebben wij besteed aan werkbezoeken, waardoor de deelnemers werden geconfronteerd met de praktijk.

Je kunt niet anders zeggen dan dat het een succes is geweest. In dat kader, komt het bij een Benelux-activiteit niet zo vaak voor dat wij een grote zaal afhuren en niettemin stoelen tekort komen, en dat was hier het geval. Desondanks geen kwaad woord over de locatie, integendeel. Het hotel was goed, de ont-

qui apparaissent continuellement mais en particulier aussi en raison des coûts liés au vieillissement qui s'annoncent. Nous savons seulement qu'une personne de 60 ans coûte quatre fois autant et une personne de 80 ans huit fois autant qu'une personne de 18 ans. Cela peut influencer aussi sur les prestations auxquelles on peut prétendre. Certains pays s'efforcent à présent de réduire leurs offre ou les conditions de leurs polices et d'instaurer ou d'augmenter des «cotisations individuelles pour différemment à l'avenir les coûts qui vont évoluer à la hausse. Nous devons également veiller, dans le Benelux, à ce que les droits des citoyens des différents pays ne divergent pas trop largement et que chaque pays dispose pour les besoins de ses citoyens d'une capacité suffisante, de manière à pouvoir améliorer la coopération en considérant chaque cas à la lumière du contenu des soins.

Monsieur le Président, il reste assurément bien des choses à harmoniser et je crois que c'est l'une des tâches qui nous incombent.

Le Président. – Quelqu'un demande-t-il encore la parole ? *Tel n'est pas le cas.*

LA CONFÉRENCE PORTUAIRE À LIÈGE (AVRIL 2004)

Le Président. – Nous passons au point 9 : Le rapport oral sur la conférence portuaire à Liège.

La parole est à M. Doesburg.

M. Doesburg (NL) N. – Monsieur le Président, je suis satisfait. Satisfait parce qu'en qualité de rapporteur, la possibilité m'est donnée d'intervenir à propos de la Conférence portuaire qui m'a laissé une excellente impression.

La Conférence portuaire s'est tenue à Liège, les 23 et 24 avril de cette année. Le premier jour, nous avons été informés de l'ensemble des développements dans le domaine des transports. Le deuxième jour a été consacré à des visites de travail à l'occasion desquelles les participants ont pu se rendre compte de la réalité pratique.

On ne saurait nier que la Conférence ait été un succès. Il n'est pas fréquent, dans le cadre d'une activité Benelux, que nous louions une grande salle et que malgré tout la place vienne à manquer. Ce fut le cas. Il n'y a toutefois rien à redire quant au lieu retenu, bien au contraire. L'hôtel était excellent, l'accueil à Liège

vangst in Luik was boven verwachting en het aardige is dat je in Luik ook heel direct kennis maakt met een zeer groot multimodaal transportcentrum. Luik is de tweede grootste binnenhaven van Europa en alle vervoersmodaliteiten die wij kennen zijn daar in de omgeving aanwezig. Luik heeft uitstekende spoorwegverbindingen en er is een fors groeiende luchthaven die inmiddels bij de tien grootste van Europa behoort. Als je kijkt naar de wegverbindingen dan zie je dat ook op dat punt Luik niet zonder reden één van de grootste transport- en overslagpunten van Europa is.

Voorzitter, niet alleen de opkomst was uitstekend, wij waren ook gelukkig met de deelname van de Baltische Assemblee en de belangstelling van de pers. Dat lag niet in de laatste plaats aan de sprekerslijst, die was zonder meer uitstekend. Ik heb zelf jarenlang in de sector gewerkt, maar ik moet zeggen dat er weinig dagen zijn geweest waarop ik in één dag zoveel nieuws heb gehoord. Iedereen toonde zich hierover na afloop zeer tevreden.

Ik wil graag de lijst van sprekers en onderwerpen hier nog even aan de orde stellen.

Wij zijn begonnen met prof. Winkelmans en de heer Heusdens, respectievelijk Voorzitter van de Vlaamse havencommissie en vice-voorzitter van de Nederlandse Nationale Havenraad. Vervolgens de heer Frans Hendrickx van het Policy Research Corporation. Zij spraken over het sociaal-economische belang van de zeehavens en de economische betekenis van de maritieme clusters en over de voorwaarden die moeten vervuld zijn om de havens ook in de toekomst daadwerkelijk hun bijdrage te kunnen laten leveren aan onze welvaart en economie.

Het aardige is, Voorzitter, dat als je zo'n onderwerp als dit aan de orde stelt, je het direct hebt over meer dan de Benelux alleen. Namelijk ook over ons achterland en dat gaat verder dan alleen Duitsland. Je hebt het dan over de Europese functie van de Benelux als overslag en vervoerspunt.

Wij hebben natuurlijk ook naar het achterland gekeken en in dat kader hebben de heer Orgelist, van de Nederlandse provincie Limburg, prof. Van Breedam, van het Vlaams Instituut voor de Logistiek en de heren Remijsen en Sonnet van de havens van Antwerpen en Duisburg, juist gezien vanaf het achterland, eens gekeken naar de logistieke benadering en wat er zoal nodig is op het gebied van de ontwikkeling van infrastructuur.

Prof. Marchal van de Luikse Universiteit en mevrouw Simonet van het havenbestuur van Luik, de heer

a dépassé toutes les espérances et, ce qui ne gâte rien, Liège est un très grand centre de transport multimodal. Liège est le deuxième plus grand port intérieur d'Europe et toutes les modalités de transport connues sont présentes dans les environs. Liège est dotée d'excellentes liaisons ferroviaires, possède un aéroport en forte extension qui se situe aujourd'hui parmi les dix plus grands d'Europe. En ce qui concerne les liaisons routières, on constate sur ce point également que ce n'est pas pour rien que Liège est l'un des plus grands centres de transport et de transbordement d'Europe.

Monsieur le Président, la participation a été très bonne et nous nous sommes félicités de la présence d'une délégation de l'Assemblée balte et de l'intérêt manifesté par la presse. Ce succès est dû dans une large mesure à la liste des orateurs qui fut tout bonnement excellente. J'ai moi-même travaillé pendant des années dans le secteur mais je dois dire que j'ai rarement entendu autant d'informations en une seule journée. A l'issue de la conférence, chacun s'en est retourné très satisfait.

Je souhaiterais rappeler une fois encore la liste des orateurs et les sujets abordés.

Nous avons commencé par le prof. Winkelmans et M. Heusdens, respectivement Président de la Vlaamse havencommissie et Vice-Président du Nederlandse Nationale Havenraad. Il y a eu ensuite M. Frans Hendrickx de la Policy Research Corporation, qui a traité de l'importance socio-économique des ports maritimes et de la portée économique des groupements maritimes, ainsi que des conditions à remplir pour permettre à l'avenir aux ports de véritablement contribuer à notre prospérité et à notre économie.

L'avantage, Monsieur le Président, de traiter un sujet tel que celui-là, est qu'on va au-delà du seul Benelux pour parler aussi de l'arrière-pays qui ne se limite pas à l'Allemagne. On est alors amené à évoquer la fonction européenne du Benelux comme centre de transbordement et de transport.

Il a donc bien évidemment été question aussi de l'arrière-pays et, dans ce cadre, M. Orgelist, de la province du Limbourg néerlandais, le prof. Van Breedam, du Vlaams Instituut voor de Logistiek, et MM. Remijsen et Sonnet des ports d'Anvers et de Duisburg ont traité, sous l'angle de l'arrière-pays précisément, de l'approche logistique et des nécessités en matière de développement de l'infrastructure.

Le prof. Marchal, de l'Université de Liège, et Mme Simonet, de la direction du port de Liège, M. Tardieu,

Tardieu van het studiebureau NEA en de heer Moens, die de haven en hun hinterland bekeken vanuit een infrastructurele trafiek- en capaciteitsbenadering, gaven een indruk van de problemen die er spelen en van de wijze waarop bedrijven kijken naar de problemen.

Tenslotte de heer Colpaert, Vlaams havencommissaris, die aansloot bij de uiteenzettingen van de andere sprekers van de dag en die er in slaagde een zeker overzicht te geven van het geheel en inging op de problemen, de evolutie en de uitdagingen waarmee het havenlandschap in het algemeen geconfronteerd wordt.

Ik moet ook de verschillende sprekers van de Baltische Assemblee vermelden en in dat kader vind ik het buitengewoon aardig hen regelmatig te ontmoeten. Weliswaar zijn de dagen dat de Nederlandse en Belgische havens meer schepen uit de Baltische staten ontvingen dan uit de rest van de wereld voorbij, maar dat wil niet zeggen dat in de toekomst de Baltische Staten niet opnieuw een buitengewoon belangrijke handelspartner zouden kunnen worden net zoals dat het geval was in de 17 e eeuw toen de handel met de Baltische Staten de belangrijkste poot was met de Nederlandse handel.

Wat de haven van Luik betreft, Voorzitter, bleef het eigenlijke werkbezoek beperkt tot de installaties van het Île Monsin. Het havenbestuur van Luik, ofwel «le Port autonome de Liège», beheert de kaaien en installaties langs het hele Luikse traject van de Maas, van de grens met de provincie Namen tot de Nederlandse grens. Alles bij elkaar zijn dat ongeveer 25 grote of kleinere havencomplexen verspreid over een traject van 60 tot 70 km. U begrijpt dat het niet mogelijk is dat allemaal in één dag te bezoeken en daarom hebben wij het Île Monsin uitgekozen, wat een buitengewoon goed beeld gaf van hoe zo'n haven, als grootste binnenhaven van de Benelux, functioneert.

De structuur waarvoor het Waalse Gewest heeft gekozen voor de organisatie van de havenbesturen (in totaal vier voor heel Wallonië), waarbij die niet alleen de eigenlijke haven op zich besturen maar ook instaan voor het beheer en infrastructuur langs het volledige net van waterwegen in hun bevoegdheidsgebied, benadrukt nog eens dat de binnenhavens niet meer als op zichzelf staande entiteiten worden gezien, maar dat zij schakels zijn in een hele vervoer- en logistieke keten.

Wat dat betreft, Voorzitter, is Luik duidelijk op weg een multimodaal transportcentrum te worden zoals wij dat bijvoorbeeld in Keulen, dat eigenlijk als het meest moderne centrum ter wereld geldt, zien.

du bureau d'étude NEA, et M. Moens, ont traité des ports et de leur hinterland dans le cadre d'une approche infrastructurelle du trafic et de la capacité et ont donné un aperçu des problèmes qui se posent et de leur approche par les entreprises.

Enfin, M. Colpaert, Commissaire du port flamand, a réussi, à la suite des exposés prononcés par les autres orateurs, à donner un aperçu de l'ensemble et a évoqué les problèmes, l'évolution et les défis auxquels le paysage portuaire en général est confronté.

Je dois également citer les différents intervenants de l'Assemblée balte et, à cet égard, je me félicite de pouvoir les rencontrer régulièrement. Certes, il est révolu le temps où les ports néerlandais et belges accueilleraient plus de bateaux en provenance des Etats baltes que du reste du monde mais cela ne signifie nullement qu'à l'avenir, les Etats baltes ne puissent pas redevenir un partenaire commercial exceptionnellement important, tout comme au 17 e siècle, lorsque le commerce avec les Etats baltes était le plus important pour les Pays-Bas..

En ce qui concerne le port de Liège, Monsieur le Président, la visite de travail proprement dite s'est limitée aux installations de l'Île Monsin. La direction du port de Liège, «le Port autonome de Liège», gère les quais et les installations tout au long du cours liégeois de la Meuse, de la limite avec la province de Namur à la frontière néerlandaise. Il s'agit au total de 25 complexes portuaires, grands ou petits, sur un trajet de 60 à 70 km. Vous comprendrez qu'il n'ait pas été possible de le parcourir en une seule journée et c'est pourquoi nous avons choisi l'Île Monsin, ce qui nous a donné une excellente idée du fonctionnement d'un tel port, en l'occurrence le plus grand port intérieur du Benelux.

La structure retenue par la région wallonne pour l'organisation des administrations portuaires (quatre pour toute la Wallonie), qui ne gèrent pas seulement le port proprement dit mais qui assurent aussi la gestion et l'infrastructure de tout le réseau de voies hydrauliques dans leur ressort, montre une fois encore que les ports ne sont plus considérés isolément mais comme des maillons de la chaîne du transport et de la logistique.

A cet égard, monsieur le Président, Liège est manifestement en train de devenir un centre de transport multimodal comme Cologne, le centre le plus moderne du monde.

Tijdens de inleiding bij het bezoek aan Île Monsin werd er ruim aandacht besteed aan de intermodaliteit, de grote verwevenheid van de diverse vervoersmodi in de Luikse haven en regionen, en de regiefunctie die in het Waalse gewest door «le Port autonome de Liège» wordt vervuld.

Vergelijkbare punten kwamen ruim aan bod bij het bezoek aan de luchthaven. Deze luchthaven is sinds zijn korte bestaan uitgegroeid tot één van de tien grootste van Europa voor wat betreft het vrachtvervoer. Het dankt die spectaculaire groei o.a. aan het aantrekken van grote bedrijven in bepaalde niche-markten. Het gaat hierbij ondermeer om het koeriersbedrijf TNT en een aantal bedrijven die actief zijn in het vervoer van verse producten. Verse producten zijn buitengewoon gevoelige vervoersketens en dat kan alleen vervoerd worden als je werkelijk optimaal gebruik kunt maken van je centrale ligging en van een uitstekend vervoersaanbodpakket, en dat heeft Luik in ruime mate.

Voorzitter, het verslag van de conferentie is inmiddels uitgeschreven en wordt thans vertaald. Het zal binnenkort rondgestuurd worden. Ik kan alleen maar zeggen dat ik als voorzitter van de organiserende commissie buitengewoon tevreden ben over het totale resultaat. Ik hoop dat, als wij in de toekomst opnieuw een bijeenkomst organiseren, wij iets kunnen leveren van dezelfde kwaliteit en wij met dezelfde gevoelens afscheid nemen als van deze conferentie.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Bedankt, Mijnheer Doesburg. Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

HET BEZOEK AAN EEN EUROPESE SCHOOL TE BRUSSEL (11 Juni)

De Voorzitter. — Wij gaan over op het punt 10: mondeling verslag over het bezoek aan een Europese school te Brussel.

Het woord is aan Mevr. Aasted.

Mevr. Aasted, rapporteur, (NL) N. — Voorzitter, op 11 juni is de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid op werkbezoek geweest bij de Europese school in St. Lambrechts-Woluwe. Er zijn in totaal 12 Europese scholen. Ze werden vanaf de jaren vijftig opgericht om te voorzien in het onderwijs van de kinderen van Europese ambtenaren. De eerste Eu-

Lors de l'introduction à la visite de l'Île Monsin, une large attention a été accordée à la multimodalité, à la grande interdépendance des différents moyens de transport dans le port de Liège et les environs et à la fonction de régie du «Port autonome de Liège» en région wallonne.

Des aspects similaires ont été abondamment évoqués lors de la visite de l'aéroport qui, au cours de son existence encore brève, est devenu l'un des dix plus grands d'Europe pour le transport de fret. L'aéroport doit notamment cette croissance spectaculaire à la présence de grandes entreprises dans certains niches de marché, telle l'entreprise de courrier TNT et un certain nombre d'entreprises de transport de produits frais. La chaîne de transport de produits frais est très sensible et ce transport ne peut être assuré que moyennant l'exploitation optimale d'une situation centrale et d'une excellente offre en matière de transport, ce qui est le cas dans une large mesure à Liège.

Monsieur le Président, le rapport de la Conférence a entre temps été rédigé et est à la traduction. Il sera envoyé sous peu. Je puis affirmer en ma qualité de président de la commission organisatrice que je suis particulièrement satisfait du résultat global. J'espère que si nous organisons d'autres réunions à l'avenir, elles atteindront le même niveau de qualité et que nous pourrons les clôturer avec les mêmes sentiments que lors de cette Conférence.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Monsieur Doesburg. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *Tel n'est pas le cas.*

LA VISITE A UNE ECOLE EUROPEENNE A BRUXELLES (11 juin)

Le Président. — Nous passons au point 10: Le rapport oral sur la visite à une école européenne à Bruxelles.

La parole est à Madame Aasted.

Mme Aasted, rapporteur (NL) N. — Monsieur le Président, le 11 juin, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique a effectué une visite de travail à l'école européenne de Woluwé-Saint-Lambert. Les écoles européennes sont au nombre de 12. Elles ont été créées à partir des années 1950 pour dispenser un enseignement aux enfants des fonction-

ropese school was die van Luxemburg en de laatst bijgekomen Europese scholen zijn die van Alicante en Frankfurt. In België zijn er vier Europese scholen, drie in Brussel en een vierde in Mol. De grootste Europese school is die van Luxemburg met vierduizend leerlingen en vanaf september komt in Luxemburg een tweede Europese school in Mamer. De kleinste school telt 700 leerlingen.

De drie Brusselse scholen hebben 7000 leerlingen. Het plaatsgebrek is enorm en acuut zeker met het oog op de uitbreiding van Europa. Besprekingen rondom het stichten van een vierde Europese school in Brussel zijn in gang gezet.

De Europese scholen promoten hun onderwijs en de Europese gedachte. Men merkt dat de doelstelling aanslaat, want als ouders gaan verhuizen dan kiezen zij er toch voor om hun kinderen de Europese schoolloopbaan te laten voltooien. Uit onderzoek blijkt dat ook de aansluiting en de resultaten in vervolgstudies goed zijn.

Als wij kijken naar de organisatiestructuur van de Europese scholen, dan is dat zeer democratisch omdat het overleg met alle participanten centraal staat. Nadeel is wel, maar volgens de directeur die wij spraken weegt dat niet op tegen de voordelen, dat de besluitvorming trager verloopt. Alle landen hebben een afvaardiging in het administratief en financieel comité. Het is daarbij niet bepalend of die landen ook leerlingen op de Europese school hebben.

België levert in financieel opzicht een belangrijke bijdrage met vier, en misschien binnenkort vijf scholen op zijn grondgebied. Het gastland staat in voor de primaire uitrusting voor de Europese school, het terrein, het gebouw en de eerste uitrusting. Nadien komen de kosten ten laste van het administratief en financieel comité.

De directeur merkte nog op dat dit jaar zwaar werd bespaard op de begroting voor de Europese scholen, zodat die nu echt aan het einde van hun mogelijkheden zijn gekomen.

Het basisonderwijs wordt gegeven in alle officiële talen van de Europese Unie, maar niet elke taal kan in elke school worden aangeboden. De school waar wij waren in Woluwe gaat naast Duits, Engels, Frans, Nederlands, Fins, Italiaans, Portugees en Zweeds ook de talen van Estland, Letland en Litouwen aanbieden.

naires européens. La première école européenne a vu le jour à Luxembourg et les dernières en date sont celles d'Alicante et de Francfort. On en dénombre quatre en Belgique, dont trois à Bruxelles et une à Mol. La plus grande école européenne est celle de Luxembourg, qui compte quatre mille élèves, une deuxième école européenne va s'ouvrir en septembre à Mamer. La plus petite école compte 700 élèves.

Les trois écoles de Bruxelles totalisent 7000 élèves. Le manque de place est criant, particulièrement dans la perspective de l'élargissement de l'Europe. Des négociations relatives à la création d'une quatrième école européenne à Bruxelles ont été entamées.

Les écoles européennes promeuvent leur enseignement et l'idée européenne. L'objectif ainsi défini rencontre du succès car lorsqu'ils déménagent, les parents choisissent de laisser leurs enfants poursuivre leur scolarité dans les écoles européennes. Des études ont montré que les résultats obtenus par les élèves dans la suite de leurs études sont bons.

La structure organisationnelle des écoles européennes est très démocratique dans la mesure où la concertation avec tous les participants y occupe une place essentielle. L'inconvénient est que le processus décisionnel y est plus lent mais, selon le directeur que nous avons rencontré, les avantages l'emportent largement sur les inconvénients. Tous les pays sont représentés au comité administratif et financier, que ces pays comptent ou non des élèves dans l'école européenne.

Avec quatre et bientôt peut-être cinq écoles sur son territoire, la Belgique apporte une contribution importante. Le pays d'accueil fournit en effet l'équipement primaire des écoles européennes, le terrain, les bâtiments et les premiers équipements. Il y a ensuite les coûts à charge du comité administratif et financier.

Le directeur a précisé que de substantielles économies ont été réalisées cette année dans le budget des écoles européennes qui, aujourd'hui, sont vraiment arrivées au bout de leurs possibilités.

L'enseignement fondamental est dispensé dans toutes les langues officielles de l'Union européenne mais toutes les langues ne peuvent être proposées dans toutes les écoles. L'école que nous avons visitée à Woluwe dispense un enseignement en allemand, en anglais, en français, en néerlandais, en finnois, en italien, en portugais et en suédois et proposera également les langues de l'Estonie, de la Lettonie et de la Lituanie.

Naast het onderwijs in de eigen taal wordt er vanaf het eerste jaar ook in een tweede taal onderwezen, waarbij men de keuze heeft uit Duits, Frans of Engels. Vanaf het tweede jaar van het middelbaar onderwijs komt er een derde taal bij. In principe ook één van de drie vermelde talen, maar als er vijf leerlingen zijn die de taal van hun eigen land als tweede of derde taal vragen, dan wordt dat georganiseerd. Ik heb, mede met het oog op dit verslag, gevraagd aan de directeur hoe er dadelijk wordt omgegaan met de leerlingen die uit de Baltische Staten komen en alleen Russisch spreken. De directeur vertelde mij onomwonden dat het inrichten van een Russische taalsectie uitgesloten is. De werktalen van de scholen zijn officiële talen van de Europese Unie en geen andere talen.

Tot slot is nog even gesproken over het onderwijsaanbod, omdat dit theoretisch is ingericht en gericht is op gemiddeld begaafde of bovengemiddeld begaafde kinderen. Een aanbod voor leerlingen met meer praktische vaardigheden is er op dit moment nog niet. Men gaf aan daar zeker toe bereid te zijn, maar dat dit de nodige financiële consequenties zal hebben.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw Aasted. Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

POLITIESAMENWERKING/WERKBEZOEK
«BUREAU COMMUN DE COOPÉRATION
POLICIÈRE» IN LUXEMBOURG
(Doc. 712/1)

De Voorzitter. – Het woord is aan de heer Lebrun, rapporteur.

De heer Lebrun, rapporteur, (B) F. – Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, uw commissie voor Justitie en Openbare Orde heeft in Luxemburg een werkbezoek gebracht aan het Bureau Commun de Coopération Policière, om er de werking te onderzoeken van de twee instellingen die krachtens artikel 39 van de Overeenkomst tot toepassing van het Schengenakkoord werden opgericht.

Op 15 oktober 2001 werd tussen het Groothertogdom Luxemburg en de Franse Republiek een akkoord gesloten met de bedoeling een Centre Commun de Coopération Policière op te richten. Op 25 februari 2003 werd een akkoord gesloten tussen de Duitse Bondsrepubliek, het Koninkrijk België en het

Outre la langue maternelle, l'enseignement est également donné dans une seconde langue dès la première année, le choix étant laissé entre l'allemand, le français et l'anglais. Une troisième langue s'ajoute à partir de la deuxième année de l'enseignement secondaire. Il s'agit en principe d'une des trois langues mentionnées mais si cinq élèves demandent la langue de leur pays comme deuxième ou troisième langue, un enseignement est organisé dans cette langue. En vue de la rédaction de mon rapport, j'ai également demandé ce qu'il en sera des élèves des Etats baltes qui ne parlent que le russe. Le directeur m'a indiqué sans ambages qu'il est exclu de créer une section en langue russe. Les langues de travail des écoles sont les langues officielles de l'Union européenne et aucune autre.

Enfin, il a également été brièvement question de l'offre en matière d'enseignement qui est organisée théoriquement et qui s'adresse aux élèves qui figurent dans la moyenne ou dans la moyenne supérieure. Il n'y a actuellement pas encore d'offre destinée aux élèves qui possèdent des capacités plus techniques. Si on s'y dit volontiers disposé, il faut savoir qu'il y aura des implications financières.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. – Je vous remercie, Madame Aasted. Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *Tel n'est pas le cas.*

LA COOPERATION POLICIÈRE/VISITE AU
« BUREAU COMMUN DE COOPERATION
POLICIÈRE A LUXEMBOURG »
(Doc. 712/1)

Le Président. – La parole est à M. Lebrun, rapporteur.

M. Lebrun, rapporteur (B) F. – Monsieur le Président, mes chers Collègues, votre commission de la Justice et de l'Ordre public s'est rendue à Luxembourg au Bureau commun de Coopération policière, afin d'examiner le fonctionnement de deux organes qui ont été créés conformément à l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Un accord a été conclu le 15 octobre 2001 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République française afin de mettre en place un Centre commun de coopération policière. Le 25 février 2003, un autre accord a été conclu entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique et le Grand-Duché

Groothertogdom Luxemburg betreffende de oprichting van een Bureau commun de coopération policière.

Sinds de officiële opening van de twee centra op 25 februari 2003 werken de twee structuren immers onder hetzelfde dak.

De vertegenwoordigde diensten tellen in totaal ongeveer 30 personen: 5 voor Duitsland, 14 voor Frankrijk, 6 voor België en 6 voor het Groothertogdom Luxemburg.

De grensstreek waar het Bureau commun en het Centre commun actief zijn, omvat :

1. langs Duitse zijde: Polizeibezirk Trier en het hele gebied van Saarland;
2. langs Franse zijde : de departementen Moselle en Meurthe-et-Moselle;
3. langs Belgische zijde: de gerechtelijke arrondissementen Aarlen, Neufchâteau, Marche-en-Famenne en Eupen;
4. langs Luxemburgse zijde: het hele nationale grondgebied.

De vragen hebben voornamelijk betrekking op de identificatie van voertuigen, de controle van het rijbewijs, de identiteitscontrole, de gerechtelijke anteceden-ten, de controle van/ het onderzoek naar een adres, de maatregelen met betrekking tot vreemdelingen, de identificatie van de houder van een telefoonlijn, de inlichtingen verkoopscircuit, de verzoeken om inlichtingen en het verzenden van inlichtingen.

U vindt in het verslag ter zake meer precieze statistieken.

Het aantal ontvangen en verstrekte antwoorden is zeer groot: 18.000 voor België en Luxemburg, 8900 voor Frankrijk en 7500 voor Duitsland.

Tijdens de gedachtewisseling hebben wij vragen gesteld over de eventuele coördinatie tussen dat Bureau commun de coopération policière en Europol. Europol bindt de strijd aan tegen internationale zware criminaliteit en terrorisme, terwijl het Bureau commun de coopération policière grensoverschrijdend, regionaal en lokaal informatie collecteert, deels ook analyseert, en uitwisselt. Weliswaar zijn bepaalde bestanden nog niet geïnformatiseerd. Zulks is bijvoorbeeld het geval voor de Dienst Vreemdelingenzaken van Luxemburg.

We hebben dus vastgesteld dat er geen overlappingen zijn tussen Europol en het Centre luxembourgeois, aangezien dat centrum geen opera-

de van Luxemburg, relatief à la mise en place d'un Bureau commun de coopération policière.

En fait, depuis l'ouverture officielle des deux centres, le 25 février 2003, les deux structures opèrent sous le même toit.

Les services représentés dans leur globalité comptent environ 30 personnes : 5 pour l'Allemagne, 14 pour la France, 6 pour la Belgique et 6 pour le Grand-Duché de Luxembourg.

La région frontalière, dans laquelle le Bureau commun et le Centre commun opèrent, comprend :

1. du côté allemand : le Polizeibezirk Trier et tout le territoire de la Sarre ;
2. du côté français : les départements de la Moselle et de la Meurthe-et-Moselle ;
3. du côté belge : les arrondissements judiciaires d'Arlon, Neufchâteau, Marche-en-Famenne et Eupen ;
4. du côté luxembourgeois : l'ensemble du territoire national.

Les demandes que nous avons examinées portent essentiellement sur l'identification du véhicule, la vérification du permis de conduire, la vérification d'identité, les antécédents judiciaires, la recherche d'adresse, les mesures concernant les étrangers, l'identification de titulaire de ligne téléphonique, les renseignements de circuit de vente, les demandes de renseignements et leur transmission.

Vous trouverez dans le rapport des statistiques plus précises dans cette matière.

On remarque que les réponses reçues et fournies sont en nombre extrêmement important : 18.000 pour la Belgique et le Luxembourg, 8900 pour la France et 7500 pour l'Allemagne.

Au cours de l'échange de vues, nous avons posé des questions quant à la coordination éventuelle entre ce Bureau commun de coopération policière et Europol. En fait, Europol mène la lutte contre la grande criminalité internationale, tandis que le Bureau de coopération policière collecte, analyse et échange des informations sur le plan régional et local. Certains fichiers ne sont toutefois pas encore informatisés. C'est le cas pour le service des étrangers du Luxembourg.

Nous avons donc constaté qu'il n'y avait pas de doublets entre Europol et le Centre luxembourgeois, puisque ce Centre ne possède pas de compétences

tionele bevoegdheden heeft. Kernvraag blijft, aldus onze voorzitter, of inzake politiesamenwerking op termijn zal worden geopteerd voor de evolutie van het louter collecteren, analyseren en uitwisselen van informatie naar een «operationele Europese politie».

Het optreden van het centrum in Luxemburg wordt begrensd door de nationale privacywetgevingen die onderling nogal kunnen verschillen.

In optimale omstandigheden zouden het Bureau commun en het Centre commun de coopération policière ononderbroken (24 op 24 uur) moeten kunnen werken, maar dat doet uiteraard de kwestie rijzen van het personeelsbestand en van de middelen die ter beschikking van deze centra worden gesteld.

Er werd ons meegedeeld dat wordt gedacht aan de oprichting van soortgelijke centra in Heerlen (Nederland) en Tongeren (België).

Tot zover, Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, het tussentijds verslag van uw commissie.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Lebrun. Vraagt nog iemand het woord?

Het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers, (NL) *N.* — Voorzitter, ik denk dat de heer Lebrun uitstekend verslag heeft gedaan van de werkzaamheden van de commissie voor Justitie en Openbare Orde en van ons werkbezoek aan Luxemburg. Wij gaan als commissie met dit thema verder, want politiesamenwerking binnen de Benelux is ontzettend belangrijk. Ik mag ook namens de Liberale fractie zeggen dat die samenwerking de komende jaren behoorlijk versterkt zal moeten gaan worden. Wij moeten echter oppassen, en dat signaal zou ik hier willen geven, dat geen doublures ontstaan met Europol, omdat ook daar verbindingsofficieren actief zijn en men zich bezighoudt met het uitwisselen van informatie.

Het is wel zo dat wij tijdens het werkbezoek in Luxemburg hebben geconstateerd dat er op dit moment nog geen sprake is van doublures. Het bureau in Luxemburg functioneert wat dat betreft uitstekend. Ik denk dat het goed is dat ook Nederland aanhaakt bij de manier waarop men samenwerkt tussen België, Frankrijk en Luxemburg.

In dit verband is het interessant u te melden dat er onlangs nog een intentieverklaring is getekend tussen

opérationnelles. La question fondamentale, posée par notre président, reste de savoir si l'on optera à terme pour l'évolution de la collecte, de l'analyse et de l'échange d'informations vers une « police européenne opérationnelle ».

L'action du Centre luxembourgeois est limitée par les législations nationales, et il faut constater que ces législations nationales sur le respect de la vie privée, notamment, peuvent différer sensiblement d'un Etat à un autre.

Dans des conditions optimales, le Bureau commun et le Centre commun de coopération policière devraient pouvoir fonctionner de manière ininterrompue 24 heures sur 24, mais cela pose évidemment la question des effectifs et des moyens mis à la disposition de ces centres.

Il nous a été signalé que la création de centres analogues, à Heerlen (aux Pays-Bas) et à Tongres (en Belgique) était également envisagée.

Voici donc, Monsieur le Président, chers Collègues, le rapport intermédiaire de votre commission.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Lebrun. Quelqu'un demande-t-il encore la parole?

La parole est à M. Weekers.

M. Weekers, (NL) *N.* — Monsieur le Président, je crois que M. Lebrun a parfaitement rendu compte des travaux de la commission de la Justice et de l'Ordre public ainsi que de notre visite de travail à Luxembourg. Notre commission va poursuivre l'étude de ce thème car la coopération policière au sein du Benelux revêt une très grande importance. Je puis également dire au nom du groupe libéral qu'il faudra sensiblement accroître cette coopération dans les années à venir. Mais nous devons veiller, et je voudrais émettre ici un signal, à éviter les doublons avec Europol, qui compte également des officiers de liaison et s'occupe d'échanges d'informations.

Au cours de la visite de travail à Luxembourg, nous avons constaté qu'il n'est pas encore question de doublons. A cet égard, le fonctionnement du bureau à Luxembourg est excellent. Je crois qu'il conviendrait que les Pays-Bas prennent exemple sur la manière dont coopèrent la Belgique, la France et le Luxembourg.

A ce propos, il est intéressant de signaler que les ministres des trois pays du Benelux ont signé une

de ministers van de drie Beneluxlanden in het kader van het Senningen-overleg, waarbij men ook gaat samenwerken buiten de Europese Unie en een paar 'pilotprojecten' wil starten om gezamenlijke verbindingsofficieren in andere delen van de wereld te stationeren. Dat is, denk ik een meerwaarde van de samenwerking in de Beneluxlanden.

Tenslotte zou ik melding willen maken van het feit dat er een initiatief is genomen tussen Nederland, België, Luxemburg, Duitsland en Oostenrijk waarbij er nader wordt samengewerkt als het gaat om het uitwisselen van gegevens rondom DNA en vingerafdrukken, zodat het gemakkelijker wordt om misdadigers op het spoor te komen. Ook gaan deze landen nauwer samenwerken om sportwedstrijden, ministersbijeenkomsten en ander grote evenementen te beveiligen. Rondom deze thema's bestond er sinds het Europees kampioenschap voetbal van een paar jaar geleden een goede samenwerking tussen Nederland en België en wij zien nu dat die samenwerking wordt uitgebreid naar andere landen toe en dat daarmee het Schengen-acquis veel meer vorm en inhoud gaat krijgen.

Als commissie voor Justitie en Openbare Orde volgen wij dit thema voortdurend op de voet en zullen wij daar waar nodig aanbevelingen doen ter versterking van de samenleving.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. – Ik dank U mijnheer Weekers. Het woord is nu aan Mevr. Aasted.

HOORZITTING VAN 2 APRIL 2004
«NEDERLANDSE COMMISSIE VAN TOEZICHT
INLICHTINGEN- EN VEILIGHEIDSDIENSTEN»
EN EXTERN TOEZICHT OP INLICHTINGEN-
EN VEILIGHEIDSDIENSTEN

De Voorzitter. – Wij gaan over naar het punt 12. Het woord is aan Mevrouw Aasted.

Mevr. Aasted, rapporteur, (NL) N. – Voorzitter, de commissie Justitie hield op 18 november 2002 een hoorzitting over het comité I en op 2 april 2004 over de Nederlandse Commissie van toezicht betreffende inlichtingen- en veiligheidsdiensten. Over de situatie in Luxemburg is nog geen hoorzitting gehouden.

Sinds mei 1993 is het toezicht op de inlichtingen- diensten in België functioneel en op 1 juli 2003 is het toezicht in Nederland in werking getreden. België en

déclaration d'intention dans le cadre de la concertation Senningen qui prévoit une coopération en dehors de l'Union européenne et le lancement de projets pilotes visant à stationner des officiers de liaison communs dans d'autres parties du monde. Ce serait, me paraît-il, une plus-value pour la coopération dans les pays du Benelux.

Enfin, je voudrais signaler qu'une initiative a été prise par les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, l'Allemagne et l'Autriche en vue de renforcer la coopération concernant l'échange de données ADN et d'empreintes digitales, de manière à retrouver plus facilement des malfaiteurs. Ces pays vont également coopérer plus étroitement pour sécuriser des rencontres sportives, des réunions ministérielles et d'autres grands événements. Depuis le championnat d'Europe de football, il y a quelques années, il existe une bonne coopération entre les Pays-Bas et la Belgique et cette coopération est aujourd'hui étendue à d'autres pays, de sorte la forme et le contenu de l'acquis de Schengen vont se développer bien davantage.

La commission de la Justice et de l'Ordre public suit attentivement cette matière et ne manquera pas, lorsque le besoin s'en fera sentir, de formuler des recommandations dans l'intérêt de la société.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. – Je vous remercie Monsieur Weekers, la parole est à Mme Aasted.

L'AUDITION DU 2 AVRIL 2004 DE LA
«NEDERLANDSE COMMISSIE VAN TOEZICHT –
INLICHTINGEN- EN VEILIGHEIDSDIENSTEN»
EN EXTERN TOEZICHT OP INLICHTINGEN-
EN VEILIGHEIDSDIENSTEN

Le Président. – Nous passons au point 12 de notre ordre du jour. La parole est à Mme Aasted.

Mme Aasted, rapporteur (NL) N. – Monsieur le Président, la commission de la Justice a consacré une audition au Comité R le 18 novembre 2002 et à la «Nederlandse commissie van toezicht betreffende inlichtingen en veiligheidsdiensten» le 2 avril 2004. Il n'y a pas encore eu d'audition sur la situation au Luxembourg.

Le contrôle des services de renseignement est effectif en Belgique depuis mai 1993 et depuis le 1er juillet 2003 aux Pays-Bas. La Belgique et les Pays-

Nederland hebben als enige twee lidstaten het inlichtingen- en veiligheidsaspect in één dienst ondergebracht.

Het Belgische Comité I richt het onderzoek op de rechtmatigheid en de doelmatigheid. De Nederlandse Commissie van toezicht beperkt zich tot onderzoek naar de rechtmatigheid.

Beide Commissies zijn onafhankelijk, maar de politieke verantwoordelijkheid voor de werkzaamheden van de commissie ligt in Nederland bij de Minister-President en in België bij de Voorzitter van de Senaat.

Een ander onderscheid tussen België en Nederland zien we op het gebied van het informeren van het Parlement. In Nederland bepaalt de Commissie toezicht zelf of zij onderzoeksrapporten aan de minister zendt. Deze zal het rapport dan vervolgens, voorzien van zijn reactie, doorgeleiden naar de Tweede Kamer. In België bepaalt de Voorzitter van de Senaat of een onderzoeksrapport wordt doorgezonden aan de Senaat.

Aandachtspunt is de internationale uitwisseling van gegevens, ook met andere Europese landen waar het toezicht niet geregeld is zoals in België en Nederland.

De vertegenwoordigers van de Nederlandse Commissie geven aan dat grensoverschrijdende informatie-uitwisseling van vitaal belang is. Hier sluit ik aan op het werkbezoek dat aan Luxemburg, en binnenkort aan Heerlen, zal plaatsvinden in het kader van grensoverschrijdende samenwerking van politiediensten.

Dank u wel, Voorzitter.

De heer Weekers, (NL) N. — Voorzitter, als het gaat om de Commissie toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten en in België ook nog om een Vast Comité van toezicht op de politiediensten, bestaat er vanuit de Liberale fractie bijzonder veel waardering voor hoe dat is geregeld. Ik denk dat in het bijzonder België enorm voorop loopt in dat toezicht.

In Nederland, dat heeft Mw. Aasted zojuist al aangegeven, bestaat de Commissie toezicht nog niet zo lang. Het is goed dat wij hebben gemerkt en gehoord van Mw. Michiels van Kessenich dat Nederland goed kijkt hoe België een aantal zaken rondom dat toezicht aanpakt. Er bestaan ook ambtelijke en bestuurlijke contacten tussen de Nederlandse Commissie en het Belgisch Comité.

Als commissie voor Justitie en Openbare Orde hebben wij afgesproken dat wij ons nog nader willen ver-

Bas sont les seuls Etats membres où les aspects relatifs au renseignement et à la sécurité ont été regroupés sous un même service.

Les enquêtes du Comité R belge sont axées sur la régularité et sur l'efficacité. La commission néerlandaise se limite à la légitimité.

Les deux commissions sont indépendantes mais la responsabilité politique des deux commissions en ce qui concerne les travaux de la commission appartient au ministre-président aux Pays-Bas et au président du Sénat en Belgique.

On observe une autre distinction entre la Belgique et les Pays-Bas dans le domaine de l'information du Parlement. Aux Pays-Bas, la commission de contrôle décide elle-même d'envoyer des rapports d'enquête au ministre. Ce dernier transmet ensuite ce rapport, pourvu de son commentaire, à la Deuxième Chambre. En Belgique, il appartient au Président du Sénat de décider si un rapport est transmis au Sénat.

Un point important concerne l'échange de données, également avec d'autres pays européens où le contrôle n'est pas réglé comme en Belgique ou aux Pays-Bas.

Les représentants de la commission néerlandaise indiquent que l'échange transfrontalier d'informations revêt une importance capitale. Je rappelle ainsi les visites de travail qui seront effectuées à Luxembourg et prochainement à Heerlen dans le cadre de la coopération policière transfrontalière.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

M. Weekers, (NL) N. — Monsieur le Président, le groupe libéral salue la manière dont est organisé le contrôle des services de renseignement et de sécurité, la Belgique s'étant en outre dotée d'un Comité de contrôle des services de police. Je crois qu'à cet égard, la Belgique, en particulier, possède une large avance dans le domaine du contrôle exercé sur ces services.

Comme vient de l'indiquer Mme Aasted, la commission de contrôle n'existe pas depuis longtemps aux Pays-Bas. Je me félicite d'avoir entendu de la bouche de Mme Michiels van Kessenich que les Pays-Bas sont très attentifs à la manière dont la Belgique appréhende certains aspects de ce contrôle. Il existe également des contacts administratifs entre les comités néerlandais et belge.

La commission de la Justice et de l'Ordre public a décidé d'encore examiner les modalités du contrôle

diepen in de vraag hoe het toezicht op de inlichtingen- en veiligheidsdiensten in Luxemburg is geregeld. Wij willen een hoorzitting organiseren komend najaar en onderzoek doen om het Luxemburgse systeem te kunnen doorgronden.

Nadat wij in alle drie Beneluxlanden onderzocht hebben hoe het toezicht is georganiseerd, zijn wij denk ik gereed zijn om bij de komende plenaire vergadering dit najaar met een aanbeveling te komen, omdat wij weten dat er in elk geval tussen Nederland en België nog wat verschillen bestaan. Ik denk ook dat de manier hoe het hier in België is geregeld, tot voorbeeld zou kunnen dienen voor vele andere Europese landen waar men dit nog niet heeft geregeld.

Wij komen op dit thema terug.

Dank u wel, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Weekers.

Vraagt nog iemand het woord? *Dat is niet het geval.*

CONCLUSIES VAN DE WERKGROEP «WERKING VAN HET BENELUX-PARLEMENT»

De Voorzitter. — Wij gaan over naar punt 13 van onze agenda. Het woord is aan de heer Timmermans.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Geachte Collega's. In een werkgroep die samengesteld is uit het Bureau en de verschillende fractievoorzitters, hebben wij over een aantal punten inzake de werking van dit Parlement al besluiten geformuleerd die wij hier vandaag ter goedkeuring willen voorleggen. Vervolgens zijn er natuurlijk ook budgettaire herschikkingen nodig. Straks willen wij de begroting behandelen, na het overleg dat heeft plaatsgevonden ingevolge het standpunt van de Nederlands delegatie.

Maar daarvan abstractie makend, wil ik wel wat over de werking zeggen.

1) Deze plenumvergadering moet, en we zijn nu al op de goede weg, meer de politieke actualiteit behandelen. Dit wil zeggen agenderen waarover vanuit de verschillende politieke groepen een publieke discussie in dit halfroond kan worden gevoerd, waarbij er zo nodig ook verschillende standpunten worden ingenomen. Dit is hoe dan ook de waarde van dit halfroond. Dit is democratie. Dan komen er politieke thema's aan

des services de renseignement et de sécurité au Luxembourg. Nous nous proposons d'organiser une audition à l'automne prochain pour étudier le système luxembourgeois.

Je pense que nous serons en mesure, après avoir examiné le mode d'organisation du contrôle dans les trois pays du Benelux, de présenter une recommandation lors de la session plénière de l'automne prochain car nous savons qu'il subsiste en tout état de cause des différences entre la Belgique et les Pays-Bas. Il me paraît aussi que la manière dont le contrôle est effectué en Belgique pourrait servir d'exemple à de nombreux autres pays européens où cette matière n'a pas encore été réglée.

Nous reviendrons sur ce sujet.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Weekers.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? *Tel n'est pas le cas.*

LES CONCLUSIONS DU GROUPE DE TRAVAIL « FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT BENELUX »

Le Président. — Nous passons au point 13 de notre ordre du jour. La parole est à M. Timmermans.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, Chers Collègues, au sein d'un groupe de travail constitué du Bureau et des chefs de groupes, nous avons déjà formulé, à propos d'une série de points concernant le fonctionnement de ce Parlement, une série de décisions que nous soumettons aujourd'hui à votre approbation. Par ailleurs, des réajustements budgétaires s'imposent également. Tout à l'heure, nous examinerons le budget, à l'issue de la concertation organisée à la suite du point de vue adopté par la délégation néerlandaise.

Abstraction faite toutefois de cet aspect, je me propose à présenter de vous présenter une série de points concernant le fonctionnement de notre Assemblée.

Premièrement, nos travaux en séance plénière doivent davantage porter sur des questions d'actualité politique. A cet égard, nous sommes sur la bonne voie aujourd'hui. En d'autres termes, nous devons inscrire à l'ordre du jour de nos séances plénières des points pouvant susciter, entre nos groupes politiques, un débat public dans le cadre duquel ceux-ci peuvent, le cas échéant, défendre des points de vue différents.

bod. Zo ontloopt men het gevaar dat er vooral wordt gezocht naar teksten die vanuit politiek oogpunt té vlak, té administratief en té technisch zijn, ja zelfs nietszeggend kunnen zijn. Ik denk dat wij dat een beetje moeten ontgroeien. Er mogen tegenstellingen zijn en die moeten dan verder uitgepraat worden. Er zijn in de maatschappij uiteraard verschillende uitgangspunten en dat moet zijn vertaling vinden in een debat hier in dit halfroond.

Daarom wordt dus voorgesteld om elke plenaire zitting één of meer actuele thema's te behandelen, bijvoorbeeld over grensoverschrijdende milieuproblemen en ruimtelijke ordening, de havenproblematiek. De grensoverschrijdende gezondheidszorg kan vandaag spijtig genoeg niet gefinaliseerd worden. Hoe dan ook, de commissies kunnen (o.m. door hoorzittingen) technisch en met kennis van zaken een degelijk politieke debat in dit halfroond voorbereiden. Daarom zeggen wij dat per plenaire zitting mede vanuit het Permanent Comité minstens één actualiteitsdebat moet georganiseerd worden. Ik verwijs naar het goede debat van gisteren met Minister Michel over een drietal thema's van buitenlandse politiek. Zulks kan en zal de waarde en het democratisch gehalte van deze Interparlementaire Beneluxraad ten goede komen. Zelfs als er politieke meningsverschillen zijn, dan nog is het goed dat wij dit vervolgens meenemen naar onze nationale parlementen, respectievelijk regionale parlementen, om daar ook weer feedback te geven aan politieke discussies en dan eventueel opnieuw trachten tot eensgezindheid te komen binnen het Beneluxparlement. Het is immers belangrijk en noodzakelijk dat wij met de drie landen samen binnen Europees verband op één lijn kunnen komen. Het is niet altijd mogelijk, maar wij moeten dat nastreven. Over alle mogelijke grensoverschrijdende thema's waarop wij hier trouwens op de eerste plaats aangewezen zijn, moeten wij in de diepte discussieren en niet oppervlakkig met een «verslagje»! Ik denk dat we dat laatste moeten voorkomen. Je kunt dat niet voor alle thema's, maar over minstens één thema per plenaire zitting zou aldus diepgaand moeten worden gediscussieerd. Dat is een eerste zaak. Ik denk dat daarover *grosso modo*, in de Werkgroep en in het Permanent Comité, eensgezindheid bestond.

Voilà en tout état de cause la vocation de travaux en séance plénière dans le cadre d'une démocratie. Dans un tel contexte, des points à connotation politique peuvent être abordés. De même, nous pourrions échapper au risque de rechercher à tout prix un consensus et de nous retrouver avec des textes trop peu profilés, trop administratifs et trop techniques, voire tellement vagues qu'ils en deviennent insignifiants. Je crois que nous devons avoir le courage de quitter nos habitudes de consensus mou. Des contradictions peuvent parfaitement nous opposer et faire l'objet de discussions entre nous. La société est évidemment traversée par des courants divers qui doivent être relayés au sein de cette Assemblée.

Il est dès lors proposé qu'à chaque session plénière, un ou plusieurs thèmes d'actualité, tels que les problèmes environnementaux et d'aménagement du territoire transfrontaliers ou la question portuaire, soient inscrits notre ordre du jour. Malheureusement, le dossier des soins de santé transfrontaliers ne pourra être finalisé aujourd'hui. En tout état de cause, les commissions peuvent, notamment par l'organisation d'auditions, préparer ce dossier sur le plan technique pour que l'assemblée plénière puisse ensuite trancher en pleine connaissance de cause. C'est pourquoi nous disons qu'à chaque session plénière, nous devons examiner un thème d'actualité au moins choisi par le Comité permanent. Je me réfère à cet égard à l'excellent débat que nous avons eu avec le ministre Michel à propos de trois thèmes de politique étrangère. Des débats de ce type renforcent et renforceront encore la dimension démocratique de notre Conseil interparlementaire de Benelux. Même si des divergences politiques nous opposent, il est bon que nous puissions relayer les points de vue des uns et des autres dans nos parlements nationaux ou régionaux, pour y alimenter les discussions politiques et tenter ensuite éventuellement d'obtenir un consensus au sein du Parlement Benelux. Il est en effet nécessaire, voire indispensable, que nos trois pays puissent parler d'une seule voix sur la scène européenne. Ce n'est pas toujours possible, mais c'est en tout cas l'objectif vers lequel nous devons tendre. Quant à toutes les matières transfrontalières, qui ressortissent par essence à notre compétence, nous devons y consacrer des débats approfondis et ne pas nous contenter d'un petit rapport superficiel. Il s'agit là précisément de l'écueil que nous devons à tout prix éviter. Certes, nous ne pourrions consacrer un débat approfondi à l'ensemble des matières, mais faisons-le pour un thème au moins par session plénière. Voilà le premier point que je souhaitais soumettre à votre attention et dont je crois pouvoir dire qu'il fait, dans une large mesure, l'objet d'un consensus au sein du groupe de travail et du Comité permanent.

2) Wat de werkzaamheden van de commissies betreft, werd vastgesteld dat daar ook een verbetering is waar te nemen. Dat is natuurlijk afhankelijk van het initiatief van de commissie zelf en van de voorzitters. De voorzitter is samen met de commissiesecretaris de motor van de werking. Uiteraard moeten er voorstellen van de commissarissen komen om de agenda te stofferen, hoorzittingen te houden en met aanbevelingen naar deze plenaire te komen. We hebben in de Werkgroep gediscussieerd over zgn. minimuminspanningen en maximuminspanningen. Deze morgen nog is in het Permanent Comité bevestigd dat het initiatiefrecht volledig bij de commissarissen zelf én bij de commissievoorzitters ligt. We gaan van hieruit, vanuit deze plenaire, niet betuttelend optreden en dicteren hoe het moet, wat niet mag, enz. Het is de bedoeling dat er volledige autonomie is voor de commissarissen én de commissievoorzitters. Natuurlijk zal er in het Permanent Comité wel een evaluatie gebeuren na één jaar werking, waarbij gezegd wordt wat de sterke en de zwakke punten waren. Aldus kan de werking van de commissies verbeterd worden. Maar, het betreft hier een globale evaluatie die wij samen moeten maken. Dus initiatiefrecht en volledige autonomie van de commissies, maar evalueren en vaststellen welke hiaten nog moeten worden opgevuld en welke zwakkere punten kunnen versterkt worden.

3) Belangrijk is de naambekendheid van onze Interparlementaire Raad. Ik denk dat wij moeten vermijden dat wij beschouwd worden in onze nationale, respectievelijk regionale parlementen, als diegenen die even een uitstapje maken naar Brussel, Den Haag of Luxemburg. Wat betekent dat nu weer? Wij moeten meer bekendheid geven aan het werk dat wij hier doen. Wij moeten ook terugkoppelen naar onze mandaatgevers. En wie zijn onze mandaatgevers? De respectievelijke parlementen waaruit wij afgevaardigd worden naar deze Raad. D.w.z. het Luxemburgs Parlement, het Nederlandse Parlement - Eerste en Tweede Kamer, en voor België Kamer, Senaat en de regionale parlementen. Wij moeten dus meer naar buiten treden. Wij moeten ook meer, naar aanleiding van de aanbevelingen die hier gestemd worden, terugkoppelen naar onze parlementen. De vraag daarbij luidt: «Mijnheer de Minister of Mevrouw de Minister, er is een aanbeveling van de Interparlementaire Raad over leefmilieu, over Noordzeevervuiling, enz. Wat doe je daarmee? Wat is uw politiek standpunt?». Wij moeten dus onze eigen ministers aanporren, aansporen om te trachten die interparlementaire lijn die hier wordt aangegeven, ook intergouvernementeel te verdedigen binnen het

Deuxièmement, en ce qui concerne les travaux en commission, nous avons constaté qu'ils étaient également susceptibles d'améliorations. A cet égard, le droit d'initiative de la commission et de son président est évidemment primordial. Avec le secrétaire de commission, la présidence constitue en effet le moteur du fonctionnement de la commission. Les commissaires doivent évidemment formuler des propositions en vue d'étoffer l'ordre du jour, d'organiser des auditions ou de préparer des recommandations devant être soumises à la séance plénière. Au sein du groupe de travail, nous avons débattu de ce que nous avons appelé «les efforts minimum» et «les efforts maximum». Ce matin encore, il a été confirmé au sein du Comité permanent que le droit d'initiative en la matière ressortit pleinement aux commissaires et au président. Nous partons du principe que la séance plénière ne doit pas exercer de tutelle à l'égard des commissions et dicter à ces dernières ce qu'elles doivent faire, ce dont elles doivent s'abstenir, etc. Notre objectif est de garantir la pleine autonomie des commissaires et des présidents. Le Comité permanent procédera bien sûr à une évaluation après un an, afin de mettre en évidence les points faibles et les points forts et d'améliorer le fonctionnement des commissions. Il s'agit toutefois d'une évaluation globale à laquelle nous devons procéder tous ensemble. Droit d'initiative et pleine autonomie des commissions, donc, mais assortis d'une évaluation en vue de déterminer les hiatus à combler et les points faibles auxquels il doit être remédié.

Troisièmement, il importe que oeuvrions en faveur de la notoriété de notre Conseil interparlementaire. Je pense que nous devons éviter d'être considérés, au sein de nos parlements nationaux ou régionaux, comme ceux qui se rendent parfois en excursion à Bruxelles, à La Haye ou à Luxembourg. J'entends par là que nous devons mieux faire connaître nos travaux et les relayer auprès de nos mandataires. Et qui sont nos mandataires? Ce sont évidemment les différents parlements que nous représentons ici, à savoir le Parlement luxembourgeois, le Parlement néerlandais - la Première et la Deuxième Chambre - et, pour la Belgique, la Chambre, le Sénat et les parlements régionaux. Nous devons donc nous tourner davantage vers l'extérieur, notamment en relayant davantage auprès de nos parlements respectifs les résolutions et recommandations qui nous adoptons ici. Ainsi, nous devons interroger nos ministres respectifs en leur disant « Monsieur ou Madame le ministre, le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a adopté telle ou telle recommandation en matière d'environnement, de pollution de la Mer du Nord, ou de toute autre matière. Quel suivi y réserverez-vous? Quel est votre point de vue politique en la matière? » Nous devons donc pren-

Comité van Ministers. Ik denk dus dat wij samen met het secretariaat van de Benelux Economische Unie dat instaat voor de doorgeleiding van de dossiers naar het Comité van Ministers en dat ook hier altijd aanwezig is om kennis te nemen van onze standpunten, daar meer politieke kracht moeten achter zetten. Het bekendmakingseffect in eigen Parlement van wat wij hier doen en waarvoor wij een mandaat hebben en de terugkoppeling zullen er toe leiden dat men ons niet als «toeristen» beschouwt. Want nu zegt men : «Wat doen jullie ? Weet ik veel waar jullie vergaderen.». Het is een *mea culpa* dat wij als parlementsleden moeten slaan.

4) Vervolgens onze interparlementaire betrekkingen. Het is binnen dit Europees kader en vanuit Benelux, dat wij verder gestalte moeten geven aan de interparlementaire betrekkingen. Gelukkig is hier altijd de delegatie van de Baltische Staten aanwezig. Wij moeten dat verdiepen naar bepaalde thema's, zoals tijdens de Havenconferentie die goed geslaagd was. Er zijn andere thema's die aan bod kunnen komen en die de voorbode kunnen zijn binnen de Europese Unie waarvan we samen allemaal lid zijn, om op die wijze verder te gaan. Maar wij moeten wel altijd, en dat is ook de zin van onze werkgroep, evalueren hoever we staan, of het nuttig is, enz. Ook daar is de politieke context belangrijk. Men kan en mag niet zomaar een aantal interparlementaire betrekkingen uit de grond stampen. Het moet gebaseerd zijn op een politieke beleidskeuze en noodwendig in onze actie van Benelux.

5) Tenslotte, Collega's, is er nog de budgettaire kwestie en die discussie is vandaag niet afgerond. Er is de modernisering en de aanpassing van ons werk – ook administratief en technisch - en de politieke vertaling naar buiten toe. Wij moeten dat alles optimaliseren en up to date maken. Dat impliceert dat wij vragen stellen over de «Benelux-nieuwsbrief» zoals die vandaag is geconcipieerd en wordt rondgedeeld. De kostprijs is zeer hoog en het is niet efficiënt genoeg. Er is de moderne communicatietechnologie (PC, internet, enz.) in de verschillende parlementen, respectievelijk Kamer, Senaat en regionale parlementen in België, het Nederlandse Parlement, het Luxemburgse Parlement dat op dat vlak ook zeer vooruitstrevend is. E-mail, website, internet e.d. dienen optimaal gebruikt te wor-

dre le pouls de nos ministres nationaux et les inciter à tenter de défendre, également au niveau intergouvernemental incarné par le Comité de ministres, le point de vue que notre Assemblée a adopté. Je pense donc qu'en concertation avec le secrétariat de l'Union économique de Benelux, qui se charge de transmettre les dossiers au Comité de ministres et qui assiste toujours à nos travaux pour se tenir informé de nos points de vue, nous devons faire preuve d'une plus grande détermination politique. Si nous informons correctement nos collègues parlementaires nationaux des activités que nous déployons au sein du Parlement Benelux et pour lesquelles nous sommes mandatés, on ne nous considérera plus comme des « touristes ». Car aujourd'hui, que nous dit-on? « Que faites-vous? » « Est-ce que je sais, moi, où vous vous réunissez? ». Il s'agit là d'un *mea culpa* que nous devons avoir le courage de faire en tant que parlementaires de cette Assemblée.

Quatrièmement : les relations interparlementaires. C'est dans le contexte européen et au départ du Benelux que nous devons continuer à donner corps aux relations interparlementaires. Je me réjouis de constater que nos travaux sont systématiquement suivis par une délégation des pays baltes. Nous devons approfondir nos relations avec ces pays en ce qui concerne certains thèmes, comme nous l'avons fait avec succès lors de la Conférence portuaire. D'autres thèmes pourraient également être abordés et nous pourrions jouer un rôle d'avant-garde au sein de cette Union européenne dont nous sommes tous membres. Mais nous devons toujours – et c'est le vœu exprimé par notre groupe de travail – évaluer notre travail, son utilité, etc. A cet égard également, le contexte politique est important. On ne peut nouer comme par magie de nouvelles relations interparlementaires. Celles-ci doivent être fondées sur des choix politiques clairs et présenter une réelle pertinence dans le cadre de l'action du Benelux.

Enfin, Chers Collègues, j'aborde à présent le cinquième point : la question budgétaire, dont la discussion ne pourra être clôturée aujourd'hui. Ce point touche notamment à la modernisation et à l'adaptation de notre travail, également administratif et technique, et à la mise en œuvre politique de notre action. Tous ces aspects doivent être optimisés et actualisés, ce qui implique notamment que nous nous interrogeons à propos du Bulletin Benelux, tel qu'il est conçu et distribué actuellement. Le coût de cette publication, dont l'efficacité est insuffisante, est très élevé. Tous nos assemblées – la Chambre, le Sénat et les parlements régionaux en Belgique, le Parlement néerlandais, le Parlement luxembourgeois – sont dotées des technologies de la communication les plus avancées (OP,

den. Dat willen wij organiseren en daarover zijn wij principieel akkoord. Aldus moeten onze politieke standpunten bekend worden gemaakt. Dat betreft ook de commissiewerking, want drie plenaire vergaderingen en een persnota zijn daartoe onvoldoende. Dat betekent dat een thema dat in een commissie wordt behandeld, ook op de website moet kunnen vertaald worden : wat werd er daar behandeld (thematisch), welke initiatieven worden genomen naar aanleiding van hoorzittingen, enz. Die bekendmaking (ook via onze website) moet dus georganiseerd worden. Principieel is men akkoord dat te doen. Ik wil nu vandaag de goedkeuring van de vereiste budgettaire herschikkingen nog niet vragen. Ik denk eventueel aan personeel in halftime-verband. Vandaag kunnen wij dat nog niet doen. Maar ik stel hier wel voor dat het Permanent Comité van deze plenaire vergadering de opdracht krijgt dat alles te formaliseren, zodat het na het gesprek binnen de Nederlandse Kamer, uitvoering zou krijgen. Samengevat : Mijnheer de Voorzitter, dat is het voorstel dat ik ter goedkeuring aan deze plenaire vergadering wil voorleggen.

De Voorzitter. — Ik dank u, Mijnheer Timmermans. Het woord is nu aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, ik denk dat collega Timmermans, zoals gewoonlijk, adequaat, snel en efficiënt (basistermen die nogal gebruikt worden in dit huis) verslag heeft uitgebracht.

Enkele zaken op een rijtje.

1) Ik denk dat we het er allemaal over eens zijn, ook wij van de Christelijke fractie vanzelfsprekend, dat we moeten zoeken naar het opkrikken van het politiek gehalte van onze plenaire vergadering. Maar, dat geldt natuurlijk ook voor de commissievergaderingen. Vanuit verschillende hoeken is heel duidelijk de wens aanwezig om, per plenaire zitting, een politiek thema naar voor te zetten. We moeten ook een beroep kunnen doen op mensen. Ik zeg echter niet in een colloquium, want daar moeten we ook wat voorzichtig mee zijn. Ik vind dat een parlement en zeker een Interparlementaire Assemblee niet tot een colloquimbijeenkomst moet evolueren. Ik denk dat dat een heel belangrijk punt is.

internet, etc.). L'usage du courrier électronique et de l'internet doit être optimisé. C'est en ce sens que nous souhaitons nous organiser et nous avons à ce propos un accord de principe. Nos points de vue politiques doivent être rendus publics. Cela concerne également le fonctionnement des commissions, car trois sessions plénières et une note à l'attention de la presse sont insuffisantes à cet égard. En d'autres termes, un thème examiné en commission doit également être présenté sur internet : quelles matières ont-elles été traitées par telle ou telle commission (approche thématique), quelles initiatives seront-elles prises à la suite d'auditions, etc. Cette communication (également par le biais de notre site internet) doit donc être organisée. Un accord de principe existe à ce propos. Je ne souhaite pas encore demander aujourd'hui l'approbation des réaménagements budgétaires nécessaires dans ce contexte. Je songe notamment au recrutement de personnel à mi-temps. Aujourd'hui nous ne pouvons encore prendre de décision à ce propos. Mais je propose que la séance plénière charge le Comité permanent de formaliser tous les aspects de la réflexion à laquelle nous nous sommes livrés pour que, après l'entretien à la Chambre néerlandaise, nous puissions mettre nos projets en œuvre. En résumé : Monsieur le Président, voilà la proposition que souhaite soumettre à l'approbation de l'Assemblée.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Timmermans, la parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. — Monsieur le Président, Chers Collègues, je pense que notre collègue Timmermans a présenté, comme à son accoutumée, un rapport adéquat, succinct et efficient (et j'utilise là des termes de base cités fréquemment dans cette maison).

Je me propose de récapituler brièvement une série d'éléments :

Premièrement, je crois que nous sommes tous — et cela vaut également pour le groupe chrétien — d'accord pour dire que nous devons œuvrer à la revalorisation de la dimension politique de notre assemblée plénière. Mais cela vaut évidemment aussi pour nos travaux en commission. De toutes parts, des voix plaident en faveur de l'inscription à l'ordre du jour de chacune de nos sessions plénières d'au moins un thème à connotation politique. Nous devons toutefois pouvoir compter sur des personnes compétentes à cet égard. Et je m'abstiens d'utiliser le terme de colloque car il s'agit là d'une dérive dont nous devons nous garder. A mes yeux, un parlement et, en particulier, une assemblée interparlementaire ne doit pas prendre des allures de colloque. Je pense qu'il s'agit là d'un point de la plus haute importance.

Er was voorzien dat in deze zitting rond de grensoverschrijdende samenwerking zou gehandeld worden. De omstandigheden zijn van die aard dat het niet gekund heeft, maar ik pleit er voor dat dat effectief zou gebeuren. Er zijn trouwens al goede voorbeelden geweest in het verleden : m.b.t. de Europese Conventie alsook over de Noordzee en aanverwante aangelegenheden.

Dus plenair heel duidelijk politieke focus. Dat moeten geen twintig onderwerpen zijn. Dat moet goed voorbereid worden en in een jaarschema gezet worden. Onze werkzaamheden zijn trouwens niet echt gebonden, behoudens natuurlijk sommige buitengewoon interessante en boeiende dossiers waarvoor oplossingen kunnen aangereikt worden vanuit Benelux. Maar onze werkzaamheden zijn echt niet gebonden aan dag en uur.

2) De commissies blijven de pijlers van onze werkzaamheden, maar dan wel op voorwaarde dat er ruimte wordt gegeven en ook tegelijkertijd verantwoordelijkheid wordt genomen door onze Commissievoorzitters en door ons. Want laten we dat toch klaar stellen : er zijn ook commissievergaderingen die nauwelijks worden bijgewoond en waar nauwelijks debat is. Ik denk dat we daar ook naar onszelf moeten kijken en dat we een inspanning moeten doen om dat inhoudelijk te voeden.

Onze fractie wil ook aandacht vragen voor volgend punt : we mogen niet evolueren naar een systeem waarbij er geen aparte commissies meer gehouden worden en, voor ongeveer alle thema's, twee of meerdere verenigde commissies samen de zaken bekijken. Dat is wel nodig wanneer het gaat over zaken die commissieoverschrijdend zijn. We zitten in een universele wereld en, zoals iemand ooit zei, de ruimtelijke ordening is het richtinggevend principe voor deze en alle volgende tijden. Dat is juist en we mogen ons niet in de wolken begeven. Ergens zijn we ruimtelijk gebonden in ons politiek activveld. Ik pleit ervoor dat er zes commissies blijven en, als de behoefte aanwezig is, kan men horizontaal werken over twee of drie commissies. Maar dat mag niet de regel zijn of worden.

Er is ook het punt van de vervanging in de commissies. Het lijkt een detail, maar het moet ook bekeken worden. Diegenen die zich geëngageerd voelen om de plaats in te nemen voor een bepaalde vergadering of een thematiek, moeten dat uiteraard ook kunnen.

Il était prévu qu'au cours de la présente session plénière, nous nous pencherions sur la coopération transfrontalière. Les circonstances sont toutefois telles que nous n'avons pu examiner ce point, mais je plaide pour que nous le fassions effectivement. Le passé nous offre d'ailleurs de bons exemples à cet égard : la Convention européenne, la Mer du Nord et autres thèmes apparentés.

Donc, en plénière, nous devons nous focaliser sur un thème d'actualité. Mais nous ne devons pas nous perdre dans une multitude de matières. Nos travaux doivent être bien préparés et coulés dans un calendrier annuel. Nos travaux ne sont d'ailleurs pas liés à des contingences particulières, à l'exception de quelques dossiers particulièrement intéressants et passionnants, pour lesquels le Benelux est en mesure de proposer des solutions. Mais nous ne sommes pas liés à l'actualité.

Deuxièmement, les commissions demeurent le pilier de nos travaux, à la condition toutefois qu'une marge de manœuvre soit dégagée et que les présidents de commission et les commissaires que nous sommes prennent leurs responsabilités. Car soyons clairs : certaines réunions de commission n'attirent que peu de monde et aucun véritable débat n'y est mené. Je crois que nous devons balayer devant notre porte et faire les efforts nécessaires pour donner du contenu à nos travaux.

Notre groupe réclame par ailleurs une attention accrue pour le point suivant : nous devons nous garder d'évoluer vers un système empêchant toute réunion isolée d'une commission et privilégiant, pour la quasi totalité des matières, deux ou trois réunions de commissions jointes. Les réunions conjointes présentent certes une utilité pour des matières transgressant les compétences d'une commission. Nous évoluons au sein d'un monde universel et, comme quelqu'un l'a dit un jour, l'aménagement du territoire constitue le principe directeur pour les temps présents et tous les temps futurs. Ces considérations sont justes et nous ne pouvons vivre dans les nuages. D'une certaine manière, nous sommes territorialement liés dans notre champ d'activité politique. Je plaide en faveur du maintien des six commissions existantes et, si besoin est, nous pouvons travailler dans une perspective horizontale, en regroupant certaines compétences sur deux ou trois commissions. Mais cette procédure ne peut devenir la règle.

Je souhaite à présent aborder la question des remplacements au sein des commissions. Cet aspect semble constituer une question de détail mais il doit également être examiné. Ceux qui se sentent la vocation de remplacer un membre pour une réunion ou une thématique donnée doivent évidemment en avoir la capacité.

3) Derde punt en eeuwig punt : de naambekendheid van de Benelux. Ik denk, Voorzitter, dat we aan de hand van een gestoffeerde, inhoudelijke werking hulp moeten krijgen van diegenen die daartoe technisch maar ook inhoudelijk geroepen zijn. En alles lost men niet op met een website. Uiteraard was er een website nodig. Ik vind het prima dat die er is. Hij is ook hier en daar wat aangepast. Dat evolueert en dat is goed. Maar, dat is maar een aspect van de zaak. Ik zou bijna zeggen : dat is de voorraadkamer waar we gestockeerd hebben wat tot onze bezigheid en onze *know how* behoort. In de etalage moeten we ook de band maken met de buitenwacht. En zulks niet alleen *post factum* maar ook *ante factum*; dat wil dus zeggen dat, als er een interessante thematiek in een commissievergadering aan de orde is, daaraan persmatig ook meer aandacht moet besteed worden.

En dan is er ook nog de interne communicatie. We hebben het vanmorgen nog op het Permanent Comité aangehaald. Er moet vanaf heden, eigenlijk vanaf gisteren, per elektronische post verwittigd worden. Ik stel vast dat sommige collega's nu klagen. Dat heeft misschien te maken met de organisatie van de postdiensten, waar die mogelijk nog postkoetsdiensten zijn. Dat zal ook wel te maken hebben met die enorme afstanden in Benelux. Om het heel concreet te zeggen : verwittigingen moeten op een heel adequate en efficiënte manier gebeuren. Die beslissing is genomen dat je voortaan niet alleen naar de website kan kijken, maar dat iedereen ook per e-mail moet verwittigd worden. We zijn nu eenmaal zo geëvolueerd dat we de dag beginnen en de dag eindigen met naar de mail te kijken. Stel u voor ! In welke schitterende maatschappelijke evolutie zijn we terechtgekomen als beleidsvoerders of beleidsmakers.

4) Vierde punt : de interparlementaire betrekkingen. Verstevigen en sterker maken wat we op dit ogenblik hebben uitgewerkt, maar dat ook doen op een manier die geloofwaardig is. Ik en andere collega's hebben daarstraks nog het voorbeeld aangehaald van de ontwikkelingssamenwerking samen met de Baltische Staten. Onze fractie is er absoluut tegen om het Beneluxverband op een of andere manier uit te breiden op dit ogenblik. Ik weet het. Er worden hier exotische voorbeelden gegeven. Heeft dat nu te maken met het Europees kampioenschap of niet ? Maar, sommigen pleiten er bijvoorbeeld voor om Portugal bij de Benelux te betrekken. Prima. U weet dat de Portugezen, in te

Troisième point, point récurrent s'il en est : la notoriété du Benelux. Je pense, Monsieur le Président, que sur la base de travaux étoffés et dotés d'un contenu intéressant, nous pourrions bénéficier de l'aide de techniciens et d'experts. Tous les problèmes ne se résolvent pas par la création d'un site internet. Un tel site constitue évidemment une nécessité et je me réjouis qu'il en existe un. Il a d'ailleurs déjà subi certains aménagements. Les choses évoluent et c'est fort bien. Mais il ne s'agit là que d'un aspect de la réalité. J'oserais presque dire qu'il s'agit d'un lieu de stockage où nous avons entreposé l'ensemble des domaines ressortissant à nos compétences ainsi que notre know how. Dans la vitrine, nous devons également donner envie d'entrer. Et cela pas uniquement *post factum*, mais également *ante factum* : en d'autres termes, si nous abordons une thématique intéressante en commission, nous devons tenter d'y intéresser davantage les médias.

J'en viens à présent à la communication interne. Ce point a encore été abordé ce matin au sein du Comité permanent. A dater de ce jour, en réalité à dater d'hier, nous devrions être informés et convoqués par la voie électronique. Je constate que certains collègues se plaignent. Leurs plaintes s'expliquent peut être par l'organisation des services postaux, là où le courrier est encore délivré en calèche. Certains retards s'expliquent sans doute par les distances importantes à parcourir au sein du Benelux. Pour m'exprimer en termes concrets, je dirais que les communiqués et les convocations doivent nous parvenir d'une manière adéquate et efficiente. Nous avons décidé que désormais chacun pourrait non seulement consulter le site internet mais également être informé ou convoqué par courriel. Nous sommes tous tellement évolués que nous commençons et terminons nos journées en consultant notre courriel. Imaginez-vous ! Quelle évolution sociale brillante avons-nous accomplie en tant que dirigeants et décideurs.

Quatrième point qui retiendra mon attention : les relations interparlementaires. Nous devons consolider et renforcer celles que nous avons élaborées à ce jour mais également agir d'une manière crédible. Tout à l'heure, certains collègues et moi-même avons cité l'exemple de la coopération au développement avec les Etats baltes. Notre groupe s'oppose fermement à ce que le champ d'action du Benelux soit actuellement encore élargi. Je le sais. Certains évoquent des exemples exotiques. Tout cela est-il inspiré par l'Eurofoot ? Je l'ignore... mais certains plaident en faveur d'un rapprochement du Benelux et du Portugal. Fort bien. Vous savez que, contrairement aux Espa-

genstelling tot de Spanjaarden, geen echte conquistadores waren en dus niet het diepe binnenland zijn binnengedrongen. Maar, dat is een punt dat niet tot de *core business* behoort van de Benelux. Met andere woorden, we moeten inhoudelijk versterken wat terecht en goed opgezet is naar de Baltische Staten toe. Al de rest behoort niet tot onze *core business*. Het kan misschien ooit gebeuren. Wie weet? Maar, ik wil daar heel klaar over zijn. Ik vind dus, Voorzitter, dat daarover nu geen enkele onduidelijkheid mag zijn.

5) Voorlaatste punt : de thematische bijeenkomsten die voorbereid worden door de commissies en/of de plenaire vergadering, zoals bijvoorbeeld de Havenconferentie in Luik. Dat is een uitstekend voorbeeld. Daar moeten we even beroep doen op heel wat *know how* en ik denk dat we dan een nuttige rol kunnen vervullen.

6) Allerlaatste punt : de werking van de fracties. Ik denk dat we daar een formule moeten uitwerken waarbij er niet alleen de jaarlijkse fractiedagen zijn. Ik ondersteun dat ook vanuit de Christelijke fractie. We moeten de mogelijkheid hebben. Dat vind ik dan wel een budgettair punt dat moet bekeken worden. Er zijn andere zaken waar we kunnen rationaliseren en besparen. We kunnen iets langer in beraad gaan, per thema, per fractie. Dat is de politieke autonomie van elke fractie. In die geest denk ik dat we nu voortgang moeten boeken. Alle zaken zijn overvloedig bekeken.

Dit is, Voorzitter, als ik mij niet vergis, het tussentijds rapport. Ik neem dus aan dat er nog een definitief verslag volgt op onze volgende plenaire zitting. Daar vraag ik uitdrukkelijk, zoals afgesproken trouwens, dat we goed inschatten dat de begrotingsposten uiteraard moeten gekoppeld zijn aan de prioriteiten die we aan onze Benelux-werkzaamheid geven. Daar is de afspraak die voorlag in het vorige Permanent Comité. Dat moeten we bevestigen. Ik vraag uitdrukkelijk aan het Secretariaat om een communicatiestrategie, een globale nota voor te leggen waarin die verschillende punten (interne communicatie, externe communicatie, voeding, website, enz.) staan. We mogen geenszins *à la carte* en fragmentair even dit of dat doen. Een communicatienota moet de basis vormen. Dat zal dan ook zijn budgettaire invulling krijgen, wanneer we de keuze maken of we het bulletin behouden of niet en een aantal andere zaken verder drukken dan wel op een andere manier voorstellen. Ook dat zal leiden tot coherentie, tot budgettaire efficiëntie en, op die manier, kunnen we misschien ruimte vrijmaken voor bijkomende initia-

gnols, les Portugais ne sont pas des conquistadores et n'ont donc pas pénétré l'intérieur des terres. Ce point ne relève toutefois pas du core business du Benelux. En d'autres termes, nous devons consolider quant au fond les initiatives louables que nous avons prises à l'égard des Etats baltes. Tout le reste ne ressortit pas à notre core business. Un jour, peut-être... Qui sait? Mais je souhaite être très clair à cet égard. Monsieur le Président, je suis donc d'avis que nous ne pouvons laisser subsister aucun doute à ce sujet.

Cinquième et avant-dernier point : les rencontres thématiques préparées par les commissions et/ou la séance plénière, comme la conférence portuaire qui s'est tenue à Liège, qui constitue un parfait exemple. Dans le cadre de l'organisation de telles conférences, nous mobilisons beaucoup de *know how* et je crois que nous pouvons jouer un rôle utile.

Sixième et tout dernier point : le fonctionnement de nos groupes. A ce propos, je pense que nous devons élaborer une formule prévoyant davantage que nos journées de groupe. Et je m'exprime également en ce sens au nom du groupe chrétien. Nous devons nous doter des moyens nécessaires à cet effet. Je crois que ce point doit être examiné sous l'angle budgétaire. Nous pouvons rationaliser et réaliser des économies ailleurs. Nous pourrions prolonger notre réflexion, par thème, par groupe. Chaque groupe est maître de ses travaux.

Dans cet esprit, je pense pouvoir dire que nous devons aller de l'avant. Tous les aspects ont été abondamment examinés. Ceci constitue, si je ne m'abuse, Monsieur le Président, un rapport intérimaire. Je suppose dès lors qu'un rapport définitif suivra et sera présenté à la prochaine séance plénière. A cet égard, je demande expressément que, comme nous en avons convenu d'ailleurs, nous procédions à une évaluation pointue des postes budgétaires qui doivent être considérés comme prioritaires dans le cadre de nos travaux Benelux. Un accord en ce sens a en tout cas été conclu au sein du Comité permanent. Nous devons le confirmer. Je demande expressément au Secrétariat qu'il présente une stratégie de communication, une note globale reprenant les différents points (communication interne, communication externe, données, site internet, etc.). Nous ne pouvons en aucun cas travailler de manière morcelée : tantôt ceci, tantôt cela. Une note consacrée à la communication doit servir de base à notre réflexion. Si nous décidons de maintenir ou non le bulletin et continuons à imprimer un nombre de choses plutôt que de les présenter d'une

tieven die mee de dynamiek van het Benelux-verband uitmaken.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Ik dank u, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan de heer Geluk.

De heer Geluk,(NL) *N.* —Dank u wel Voorzitter,

Ik wil graag twee opmerkingen maken vanuit de Liberale fractie.

Op de eerste plaats worden de verschillende commissievergaderingen die gehouden worden vaak op zeer korte termijn bekendgemaakt, wat heel veel agendaproblemen geeft bij onze leden. Wij zouden daarom willen vragen de commissievergaderingen, ruim van tevoren, minimaal een half jaar, soms misschien nog wel langer van tevoren, vast te stellen zodat wij met een schema kunnen werken, beter kunnen plannen en ook een betere inbreng van de leden kunnen hebben.

Het tweede punt betreft de Baltische Staten. Onze fractie is van mening dat de contacten met de vrienden uit de Baltische Staten zeer waardevol zijn, maar het mag niet verworden tot een soort reisgezelschap voor aangename reizen. Dat is het nu nog niet, maar wij moeten daar voorzichtig mee zijn. Is het ten aanzien van de contacten met de Baltische Staten noodzakelijk de vergaderingen over en weer zo frequent te blijven bezoeken? Heeft dit nog steeds meerwaarde? Gevraagd wordt dit nader te onderzoeken.

Wij willen voorstellen nog eens goed te kijken naar de toegevoegde waarde, ook voor de Balten, want daar doen wij het voor. Het gaat er tenslotte om de institutionele werking van ons parlement goed te doorgronden, maar tegelijkertijd is het de vraag hoe lang wij daarmee moeten doorgaan. Ik denk dat nader onderzoek, van beide kanten, gewenst is naar het belang van de toegevoegde waarde van het deelnemen aan onze vergaderingen.

Ten slotte sluit ik mij aan bij de behartenswaardige woorden en waardevolle opmerkingen die de heer Van den Brande en de heer Timmermans hier hedenmiddag gemaakt hebben. Wij sluiten ons daar graag bij aan.

Dank u wel.

autre façon, aura inévitablement des répercussions budgétaires. Ce choix privilégiera aussi la cohérence, l'efficacité budgétaire et de cette façon, nous pourrions peut être dégager des moyens pour réaliser des initiatives supplémentaires qui contribueront à dynamiser le Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie Monsieur Van den Brande, la parole est à M. Geluk.

M. Geluk (NL) *N.* — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je souhaiterais formuler deux observations au nom du groupe libéral.

En premier lieu, les réunions de commissions sont souvent annoncées peu de temps à l'avance ce qui suscite des problèmes d'agenda pour nos membres. C'est pourquoi nous voudrions demander de fixer les dates des réunions de commission bien à temps, au moins six mois à l'avance, voire plus afin que nous puissions nous fonder sur un programme précis et mieux programmer les travaux, ce qui permettrait une meilleure contribution des membres.

Le deuxième point concerne les Etats baltes. Notre groupe estime que si les contacts avec nos amis baltes sont très utiles, il ne faudrait pas en arriver à créer une sorte d'agence de voyage permettant d'offrir d'agréables séjours. Nous n'en sommes pas là mais il faut se montrer prudent. Je me demande, à propos des contacts avec les Etats baltes, s'il est nécessaire de continuer à assister mutuellement aux assemblées avec la même fréquence? Je demande d'examiner la question plus avant.

Nous voudrions proposer d'examiner attentivement la question de la valeur ajoutée des échanges, également pour les pays Baltes, car tel doit être l'objectif. Il s'agit en définitive d'analyser le fonctionnement institutionnel de notre Parlement et nous devons nous demander jusque quand nous devons poursuivre cet exercice. Il me paraît que nous devons, de part et d'autre, nous interroger sur la valeur ajoutée de la participation à nos réunions.

Enfin, je me joins aux propos judicieux et aux excellentes observations entendues aujourd'hui dans la bouche de MM. Van den Brande et Timmermans. Nous nous y rallions volontiers.

Je vous remercie.

De Voorzitter. Het Permanent Comité heeft deze punten uitdrukkelijk besproken, aangezien dat gisteren werd gevraagd.

Ik herinner er eens te meer aan dat de commissies de agenda's vaststellen.

Het klopt dat de informatie over de volgende vergadering soms relatief simplistisch is, maar over het algemeen is ze de vrucht van het werk in commissie. Met andere woorden, de leden die aanwezig waren in de commissie weten heel goed wanneer de volgende vergadering plaatsvindt. Het is niet aan mij om te beslissen over de aanwezigheid of de afwezigheid van de leden van de commissies. Ik stel dus voor dat de parlementsleden die de commissievergadering niet kunnen bijwonen, hun plaatsvervanger afvaardigen.

Nog twee zaken:

De nota over de communicatie waar de heer Van den Brande om had verzocht, is klaar en zal aan alle leden worden bezorgd. We kunnen dus op het verzoek ingaan.

Tevens vraag ik u bij punt 16 het verzoek van de heer Timmermans over de voortzetting en de voorbereiding van de besluiten van de werkgroep over de werking van de Benelux goed te keuren.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

De heer Timmermans (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, graag eerst nog een reactie als rapporteur over die werking.

Ik denk dat ik onvolledig was in mijn verslaggeving over de werking van de commissies. De vaste leden zijn nominatief aangewezen per commissies. Dat geldt niet voor de plaatsvervangers. Wanneer iemand eenmalig wordt opgeroepen om als plaatsvervanger in een discussie te treden, is dat een onmogelijke taak. Daarom werd afgesproken dat de fractievoorzitters, naast de vaste leden een vaste plaatsvervanger aanduiden die meedraait in de effectieve werking van alle commissies en die aldus precies als bijkomend vast lid optreedt. Hij kan meedraaien voor bepaalde thema's die de fractie vooropstelt. Dat is een praktische formule die het mogelijk maakt dat iemand die echt geïnteresseerd is en die plaatsvervanger is, kan meedraaien in de politieke werking van de Beneluxraad. Dat is een voorstel dat eveneens de goedkeuring van elke fractie heeft meegekregen.

Le Président. — Le Comité permanent a expressément discuté de ces points, puisqu'il a été demandé hier.

Je rappelle une fois de plus que ce sont les commissions qui fixent les agendas.

Il est vrai que parfois l'information de la réunion suivante est relativement simpliste, mais elle est généralement le fruit du travail de la commission. En d'autres termes, les membres, présents en commission savent très bien quand a lieu la réunion suivante. Il ne m'appartient pas de décider de la présence ou de l'absence des membres en commission. Je suggère donc que les parlementaires, mis dans l'impossibilité d'assister à une réunion de commission, y délèguent leur suppléants.

J'ajoute encore deux choses :

La note sur la communication demandée par M. Van den Brande est prête et sera fournie à tous les membres. Nous sommes donc en mesure de répondre à la demande.

D'autre part, je vous demanderai également de voter, au point 16, la demande de M. Timmermans au sujet de la poursuite et la préparation des conclusions du groupe sur le fonctionnement du Benelux.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

M. Timmermans (B) N. — Monsieur le Président, en ma qualité de rapporteur, je voudrais tout d'abord encore formuler quelques observations au sujet du fonctionnement.

Je pense avoir été incomplet dans mon rapport sur le fonctionnement des commissions. Les membres effectifs sont désignés nommément par les commissions. Il n'en va pas de même des suppléants. Pour quelqu'un qui est convoqué occasionnellement pour participer à une discussion en tant que suppléant, la tâche est impossible. C'est pourquoi il a été convenu que les présidents de groupe désignent, outre les membres effectifs, un suppléant qui participe au fonctionnement de toutes les commissions et qui fait précisément office de membre suppléant effectif. Il peut participer aux travaux dans le cadre de certains thèmes mis en avant par le groupe. Il s'agit d'une formule pratique qui permet à quelqu'un de véritablement intéressé et qui est suppléant, de participer au fonctionnement politique du Conseil de Benelux. Cette proposition a été soutenue par chacun des groupes.

Voorts ben ik akkoord met wat de twee intervenanten nog gezegd hebben over de verdere punctuele invulling van onze werking. Het is uiteraard zo – ik verwijst naar het jaarschema, de wijze van vergaderen, de plaats van vergaderen – dat er nog werk is voor het Permanent Comité om dat allemaal op punt te stellen.

De Voorzitter. Ik wijs er u ook op dat bij het sluiten van een commissievergadering de datum van de volgende vergadering wordt vastgesteld. Dezelfde dag of uiterlijk 's anderendaags staat de bijeenroeping op de site van de Benelux. U moet de gewoonte aannemen uw site te raadplegen.

Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, ik dank u dat ik bediend wordt op mijn wenken in verband met de communicatienota. We zijn het er wel over eens dat dit nog bekeken wordt in het Permanent Comité en vervolgens in de Plenaire Vergadering.

Het is een ontwerp-communicatienota die we nu dus onmiddellijk per mail zullen toegestuurd krijgen. Vooral we thuis zijn zal die dus op onze mailbox te vinden zijn. Ik denk dat dit ook de implementatie is van de beslissing die we genomen hebben. Daarvoor dank ik u natuurlijk bij voorbaat.

De Voorzitter. – Het is vandaag zaterdag maar tegen maandag zal het in orde zijn.

ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP VROEGERE AANBEVELINGEN

De Voorzitter. We gaan over naar punt 14: de antwoorden van de Regeringen op vroeger aangenomen aanbevelingen.

Het Comité van Ministers heeft geantwoord

- op de aanbeveling over de ombudsinstelling en de ombudsfunctie van het Beneluxparlement;

- op de aanbeveling over energie en energiebevoorrading;

- op de aanbeveling over het probleem van de vervuiling van de Noordzee en de vervuiling van het Zwin.

Deze drie antwoorden zullen u worden meegedeeld en zullen volgende week op de site staan.

Pour le surplus, je me rallie aux propos des deux intervenants concernant l'organisation ponctuelle de notre fonctionnement. Le Comité permanent aura bien évidemment encore beaucoup à faire – et je songe au schéma annuel, aux modalités des réunions et au lieu de réunion – pour mettre tout cela au point.

Le Président. – Je vous signale aussi que, quand une réunion de commission se clôture, on fixe la date de la réunion suivante. Le même jour, ou au plus tard le lendemain, cette convocation se trouve sur le site web du Benelux. Il vous appartient donc de prendre l'habitude de consulter votre site.

La parole est à M. Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, je vous remercie d'avoir donné suite à ma demande concernant la note de communication. Nous sommes bien d'accord, elle doit encore être examinée au Comité permanent puis en Assemblée plénière.

Il s'agit d'un projet de note de communication que nous allons donc recevoir immédiatement par courrier électronique. Avant même que nous soyons rentrés chez nous, elle se trouvera donc dans notre boîte de réception. Il me paraît qu'il s'agit là de la mise en œuvre de la décision que nous avons prise. Je vous en remercie bien évidemment par avance.

Le Président. – Nous sommes samedi, mais pour lundi ce sera fait.

RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS ADOPTÉES ANTÉRIEUREMENT

Le Président. – Nous passons au point 14 : Les réponses des Gouvernements à des recommandations adoptées antérieurement.

Le Comité de Ministres a répondu

- à la recommandation relative à l'institution d'ombudsmen et la fonction d'ombudsman du parlement Benelux ;

- à la recommandation sur l'énergie et l'approvisionnement en énergie

- à la recommandation relative au problème de la pollution de la mer et la pollution du Zwin.

Ces omму réponses vous seront ommuniqués et se trouveront sur le site web la semaine prochaine.

BEGROTING VOOR HET
BEGROTINGSJAAR 2005

De Voorzitter. — We gaan over naar punt 15. begroting voor het begrotingsjaar 2005. Het woord is aan de heer de Nérée tot Babberich.

De heer de Nérée tot Babberich (NL) N. — Dank u, Voorzitter. Ik ben altijd blij dat er na een nacht ook weer een ochtend komt, waardoor de raad die de nacht gebracht heeft nog eens nader uitgetest kan worden. Er is vanmorgen een vergadering geweest van het Permanent Comité. Ik meen dat wij ons in het Permanent Comité met zijn allen hebben kunnen verenigen met een begroting die qua totaliteit hetzelfde bedrag bevat als de begroting van 2004. Dat zal wat aanpassingen en verschuivingen nodig maken binnen de begroting. Dat zijn dacht ik de conclusies waartoe wij vanmorgen gekomen zijn.

Ook al is het een zaterdag dan is dit toch een vrij vruchtbare zaterdag en wij kunnen dat maandag op de mail weer terugvinden.

Dank u wel.

STEMMINGEN OVER DE AANBEVELINGEN
EN DE BEGROTING

De Voorzitter. — We zijn aan punt 16 gekomen: stemmingen over de aanbevelingen en de begroting.

Ik breng de aanbevelingen, de begroting en de voortzetting van de werkzaamheden van de werkgroep over de werking van de Benelux in stemming.

Er zijn twee voorstellen van aanbeveling.

Het eerste heeft betrekking op de ethische waarden bij de sportbeoefening, en meer bepaald de sportbeoefening bij jongeren, voorgesteld door de heer Willems.

Het tweede betreft het voorstel van aanbeveling betreffende de Aids-bestrijding, voorgesteld door de heer Siquet.

In derde instantie stemmen we over de Benelux-begroting voor 2005, nu we de heer de Nérée hebben gehoord.

We moeten ook het voorstel van de heer Timmermans over de voorzetting en het definitief afronden van onze werkzaamheden, in de door de rapporteur voorgestelde zin, goedkeuren.

LE BUDGET POUR L'EXERCICE 2005

Le Président. — Nous passons au point 15 : le budget pour l'exercice 2005. La parole est à M. de Nérée tot Babberich.

M. de Nérée tot Babberich (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président. A chaque fois, je me félicite de ce que le matin succède à la nuit afin de pouvoir vérifier dans quelle mesure celle-ci a porté conseil. Le Comité Permanent s'est réuni ce matin et je crois que nous avons tous pu nous rallier au budget qui, globalement, est d'un montant identique à celui de 2004. Cela requerra quelques aménagements et glissements. Telles sont, me semble-t-il, les conclusions auxquelles nous sommes arrivés ce matin.

Même si nous sommes samedi, la journée aura été très fructueuse, ce que traduira le courrier de lundi.

Je vous remercie.

VOTES SUR LES RECOMMANDATIONS
ET LE BUDGET

Le Président. — Nous en arrivons maintenant au point 16 : Votes sur les recommandations et le budget.

Je mets au vote les recommandations, le budget et la poursuite des travaux du groupe sur le fonctionnement du Benelux.

Nous avons deux propositions de recommandation.

La première concerne les valeurs éthiques dans la pratique du sport, et plus particulièrement la pratique sportive chez les jeunes, présentée par M. Willems.

La seconde concerne la proposition de recommandation relative à la lutte contre le sida, formulée par M. Siquet.

Le troisième vote concerne le budget du Benelux pour 2005, qui suit l'information de M. de Nérée.

Il nous reste aussi à approuver la proposition de M. Timmermans sur la poursuite et la conclusion définitive de nos travaux, dans le sens demandé par le rapporteur.

Ik stel u voor in een enkele keer te stemmen, voor zover u allen akkoord gaat, aangezien wij steeds trachten voor alle onze beslissingen tot een akkoord te komen.

Ik breng de aanbevelingen, de begroting en het voorstel van de heer Timmermans in stemming.

De leden die het voorstel van de voorzitter goedkeuren, worden verzocht de hand op te steken.

Tegenproef. Onthoudingen.

Het voorstel van de voorzitter wordt eenparig aangenomen.

Ik dank u voor het vertrouwen dat u het Bureau en het Permanent Comité schenkt, het zal niet worden beschaamd.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. — Hier eindigen onze werkzaamheden van de junizitting. Ik dank u voor uw medewerking en wens u allen een prettige vakantie. Een aantal legendarische figuren van de Benelux zullen ons verlaten, maar ik heb enkele degelijke verrassingen in petto voor de herfstzitting die mijn laatste zitting als voorzitter zal zijn.

De vergadering wordt gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 11.45 uur.

Je vous suggère d'effectuer un vote unique, pour autant que vous soyez tous d'accord, étant donné que nous essayons toujours d'avoir un consensus sur l'ensemble de nos décisions.

Je mets au vote les recommandations, le budget et la proposition de M. Timmermans.

Les membres favorables à la proposition du président sont priés de lever la main.

Epreuve contraire. Abstentions.

La proposition du président est adoptée à l'unanimité.

Je vous remercie de la confiance que vous accordez au bureau et au Comité permanent ; je crois qu'elle est bien placée.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. — Nous terminons ainsi nos travaux de la session de juin. Je vous remercie de votre participation et souhaite à toutes et tous de bonnes vacances. Certaines figures légendaires du Benelux vont nous quitter, mais je vous réserve quelques surprises de choix pour la session d'automne, qui sera aussi ma dernière session en tant que président.

La séance est levée.

La séance est levée à 11h45.